
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节


1. 再过一天：独幕剧(one Day More A Play In One Act) 000001
2. 再过一天：独幕剧(one Day More A Play In One Act) 000002
3. 再过一天：独幕剧(one Day More A Play In One Act) 000003


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 再过一天：独幕剧(One Day More A Play In One Act)
# 第1/3页

[wʌn] [deɪ] [mɔ:(r)]
**ONE DAY MORE**
一 天 更多的

又过了一天

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
**A PLAY IN ONE ACT**
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɒnræd]
**BY JOSEPH CONRAD**
经过 约瑟夫 康拉德

作者：约瑟夫·康拉德

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

[siːn] [ai] .
**SCENE I .**
场景 我 .

第一幕

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

[siːn] [θriː] .
**SCENE III .**
场景 三、 .

第三幕。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
**SCENE IV .**
场景 第四 .

第四幕

['kærəktəz]
**CHARACTERS**
人物

人物

['kæptɪn] - ( [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kəʊstɪŋ] ['skɪpə(r)] ) .
**Captain Hagberd ( a retired coasting skipper ) .**
队长 - ( 一个 退休 滑行 船长 ) .

哈格伯德船长（一位退休的沿海船长）。

[dʒəʊ'zaɪə] - ( ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['ʃɪpbɪldə(r)] — [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] — [blaɪnd] ) .
**Josiah Carvil ( formerly a shipbuilder — a widower — blind ) .**
约西亚 - ( 以前 一个 造船厂 — 一个 鳏夫 — 瞎的 ) .

乔赛亚·卡维尔（曾是一名造船工人，鳏夫，双目失明）。

['hæri] - ( [sʌn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - , [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] )
**Harry Hagberd ( son of Captain Hagberd , who as a boy ran away from home )**
哈里 - ( 儿子 的 队长 - , WHO 作为 一个 男生 跑 离开 从 家 )
.
**:**
.

哈里·哈格伯德（哈格伯德上尉之子，他小时候离家出走）。

---

[ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtə(r)] .
**A Lamplighter .**
一个 点灯人 .

点灯人。

---

['besi] - ( ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][dʒəʊ'zaɪə] - ) .
**Bessie Carvil ( daughter of Josiah Carvil ) .**
贝西 - ( 女儿 的 约西亚 - ) .

贝西·卡维尔（乔赛亚·卡维尔的女儿）。

---

[siːn]
**SCENE**
场景

场景

---

[ə; eɪ] [smɔːl] [siː] [pɔːt] .
**A small sea port .**
一个 小的 海 港口 .

一个小型海港。

---

[tuː; tə] [raɪt] , [tuː] ['jeləʊ] [brɪk] ['kɔtidʒz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] - ,
**To right , two yellow brick cottages belonging to Captain Hagberd ,**
到 正确的 , 二 黄色的 砖 小屋 属于 到 队长 - ,

右侧是哈格伯德船长的两座黄色砖砌小屋，

---

[wʌn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] - .
**one inhabited by himself the other by the Carvils .**
一 有人居住的 经过 他自己 这 其他 经过 这 - .

其中一间由他自己居住，另一间由卡维尔一家居住。

---

[ə; eɪ][læmp] - [pəʊst][ɪn] [frʌnt] .
**A lamp - post in front .**
一个 灯 - 邮政 在 正面 .

前面有一根路灯。

---

[ðə; ði] [red] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
**The red roofs of the town in the background .**
这 红色的 屋顶 的 这 镇 在 这 背景 .

背景中是小镇的红色屋顶。

---

[ə; eɪ] [siː] - [wɔːl] [tuː; tə] [left] .
**A sea - wall to left .**
一个 海 - 墙 到 左边 .

左侧是海堤。

---

[taɪm] : [ðə; ði]['prez(ə)nt] - ['ɜːli] ['ɔːtəm] , [tə'wɔːdz] [dʌsk] .
**Time : The present - early autumn , towards dusk .**
时间 : 这 展示 - 早期的 秋天 , 向 黄昏 .

时间：现在初秋，临近黄昏。

---

[wʌn] [deɪ] [mɔː(r)]
**ONE DAY MORE**
一 天 更多的

又过了一天

| | | |
|---|---|---|
| [siːn] | [ai] | . |
| **SCENE** | **I** | **.** |
| 场景 | 我 | . |

第一幕

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɜːt(ə)n] | ['raɪzɪz] | [dɪs'kləʊzɪŋ] | - | [ænd; ənd] | ['besi] | ['muːvɪŋ] | [ə'weɪ] | [frɒm; frəm] | [siː] | - | [wɔːl] | . |
| **CURTAIN** | **RISES** | **DISCLOSING** | **CARVIL** | **and** | **Bessie** | **moving** | **away** | **from** | **sea** | **-** | **wall** | **.** |
| 窗帘 | 上升 | 披露 | - | 和 | 贝西 | 移动 | 离开 | 从 | 海 | - | 墙 | . |

帷幕升起，露出卡维尔和贝西正离开海堤。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['besi] | [ə'baʊt] | ['twenti] | - | [faɪv] | . |
| **Bessie** | **about** | **twenty** | **-** | **five** | **.** |
| 贝西 | 关于 | 二十 | - | 五 | . |

贝西大约二十五岁。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [blæk] | [dres] | ; | [blæk] | [strɔː] | [hæt] | . |
| **Black** | **dress** | **;** | **black** | **straw** | **hat** | **.** |
| 黑色的 | 裙子 | ; | 黑色的 | 稻草 | 帽子 | . |

黑色连衣裙；黑色草帽。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [lɒt] | [ɒv; əv] | [mə'hɒgəni] | - | ['kʌləd] | [heə(r)] | ['luːsli] | [dʌn] | [ʌp] | . |
| **A** | **lot** | **of** | **mahogany** | **-** | **coloured** | **hair** | **loosely** | **done** | **up** | **.** |
| 一个 | 很多 | 的 | 桃花心木 | - | 有色 | 头发 | 松散地 | 完毕 | 向上 | . |

很多红棕色的头发随意地挽了起来。

| | | |
|---|---|---|
| [peɪl] | [feɪs] | . |
| **Pale** | **face** | **.** |
| 苍白 | 脸 | . |

脸色苍白。

| | | |
|---|---|---|
| [fʊl] | ['fɪgə(r)] | . |
| **Full** | **figure** | **.** |
| 满的 | 数字 | . |

全身像。

| | | |
|---|---|---|
| ['veri] | ['kwaɪət] | . |
| **Very** | **quiet** | **.** |
| 非常 | 安静的 | . |

非常安静。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | [blaɪnd] | , | [ʌn'wiːldi] | . |
| **Carvil** | **,** | **blind** | **,** | **unwieldy** | **.** |
| - | , | 瞎的 | , | 笨重 | . |

卡维尔，盲人，笨重。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['redɪʃ] | ['wɪskəs] | ; | [sləʊ] | , | [diːp] | [vɔɪs] | [prə'djuːst] | [wɪ'ðaʊt] | ['efət] | . |
| **Reddish** | **whiskers** | **;** | **slow** | **,** | **deep** | **voice** | **produced** | **without** | **effort** | **.** |
| 微红 | 胡须 | ; | 慢的 | , | 深的 | 嗓音 | 生产 | 没有 | 努力 | . |

胡须呈红色；声音缓慢而低沉，发自内心。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪ'muːvəbl] | , | [bɪg] | [feɪs] | . |
| **Immovable** | **,** | **big** | **face** | **.** |
| 不可移动的 | , | 大的 | 脸 | . |

一动不动的大脸。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | ['hæŋɪŋ] | ['hevɪli] | [ɒn] | ['bɛsiz] | [ɑːm] | ) | . |
| **Carvil** | **(** | **Hanging** | **heavily** | **on** | **Bessie's** | **arm** | **)** | **.** |
| - | ( | 绞刑 | 重度 | 在 | 贝西的 | 手臂 | ) | . |

卡维尔（沉重地挂在贝西的胳膊上）。

| | |
|---|---|
| ['keəf(ə)l] | ! |
| **Careful** | **!** |
| 小心 | ! |

小心！

[gəʊ] [sləʊ] !
**Go slow !**
去 慢的 !

慢点!

---

( [stɒps] ; ['besi] [weɪts] ['peɪʃntli] . )
**( Stops ; Bessie waits patiently . )**
( 停止 ; 贝西 等待 耐心 . )

(停顿;贝西耐心地等待着。)

---

[wɒnt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ?
**Want your poor blind father to break his neck ?**
想 你的 贫穷的 瞎的 父亲 到 休息 他的 脖子 ?

你想让你可怜的盲人父亲摔断脖子吗?

---

( [ 'ʃʌfl ] [ɒn] . )
**( Shuffles on . )**
( 洗牌 在 . )

(继续洗牌。)

---

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [həʊm] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [jɑːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃʌm] [ðə; ði]
**In a hurry to get home and start that everlasting yarn with your chum the**
在 一个 匆忙 到 得到 家 和 开始 那 永恒 纱 和 你的 密友 这
['luːnətɪk] ?
**lunatic ?**
疯子 ?

急着回家和你的疯子朋友开始没完没了的长篇大论吗?

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [həʊm] , ['fɑːðə(r)] .
**I am not in a hurry to get home , father .**
我 是 不是 在 一个 匆忙 到 得到 家 , 父亲 .

父亲,我并不急着回家。

---

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

---

[wel] , [ðen] , [gəʊ] ['stedi] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd][mæn] .
**Well , then , go steady with a poor blind man .**
出色地 , 然后 , 去 稳定的 和 一个 贫穷的 瞎的 男人 .

那你就和一个贫穷的盲人谈恋爱吧。

---

[blaɪnd] !
**Blind !**
瞎的 !

瞎的!

---

['helpləs] !
**Helpless !**
无助 !

无助!

---

( [straɪks] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] . )
**( Strikes the ground with his stick . )**
( 罢工 这 地面 和 他的 戳 . )

(用棍子敲击地面。)

['nevə(r)][maɪnd] !
**Never mind !**
绝不 头脑 !

没关系!

---

[aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæm] [ænd; ənd] [egz] [fɔː(r); fə(r)]
**I've had time to make enough money to have ham and eggs for**
我已经 有 时间 到 制作 足够的 钱 到 有 火腿 和 鸡蛋 为了
['brekfəst] ['evri] ['mɔːnɪŋ] — [θæŋk] [gɒd] !
**breakfast every morning — thank God !**
早餐 每一个 早晨 — 感谢 上帝 !

我有时间赚够钱，每天早上都能吃到火腿和鸡蛋当早餐——感谢上帝!

---

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [gɜːl] .
**And thank God , too , for it , girl .**
和 感谢 上帝 , 也 , 为了 它 , 女孩 .

也感谢上帝，姑娘。

---

[juː; jʊ] ['hævnt] [nəʊn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɑːdʃɪp] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['aɪd(ə)l][laɪf] .
**You haven't known a single hardship in all the days of your idle life .**
你 还没有 已知 一个 单身的 困境 在 全部 这 天 的 你的 闲置的 生活 .

你安逸度日，从未经历过一丝艰辛。

---

[ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['helpləs] ['fɑːðə(r)] — — — -
**Unless you think that a blind , helpless father — — — -**
除非 你 思考 那 一个 瞎的 , 无助 父亲 — — — -

除非你认为一个失明无助的父亲——

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)] ?
**What is there for me to be in a hurry for ?**
什么 是 那里 为了 我 到 是 在 一个 匆忙 为了 ?

我有什么好着急的?

---

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

---

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
**What did you say ?**
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[ai] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hʌri] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] .
**I said there was nothing for me to hurry home for .**
我 说 那里 曾是 没有什么 为了 我 到 匆忙 家 为了 .

我说我没什么事需要急着回家。

---

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ðəʊ] - .
**There is , tho ' .**
那里 是 , 虽然 - .

确实有。

[tuː; tə] [jɑːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] .
**To yarn with a lunatic .**
到 纱 和 一个 疯子 .

和疯子聊天。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] .
**Anything to get away from your duty .**
任何事物 到 得到 离开 从 你的 责任 .

想尽一切办法逃避职责。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

['kæptɪn] - [tɔːk] ['nevə(r)] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .
**Captain Hagberd's talk never hurt you or anybody else .**
队长 - 讲话 绝不 伤害 你 或者 任何人 别的 .

哈格伯德船长的谈话从未伤害过你或任何人。

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

[gəʊ] [ɒn] .
**Go on .**
去 在 .

继续。

[stɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] [frend] .
**Stick up for your only friend .**
戳 向上 为了 你的 仅有的 朋友 .

维护你唯一的朋友。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai] ['hævnt] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ?
**Is it my fault that I haven't another soul to speak to ?**
是 它 我的 过错 那 我 还没有 其他 灵魂 到 说话 到 ?

难道我没有其他可以倾诉的人，是我的错吗?

- ( [snɑːrlz] ) .
**Carvil ( Snarls ) .**
- ( 咆哮 ) .

卡维尔（咆哮）。

[ɪts] [maɪn] , [pə'hæps] .
**It's mine , perhaps .**
它是 矿 , 也许 .

也许是我的。

[kæn; kən] [ai] [help] ['biːɪŋ] [blaɪnd] ?
**Can I help being blind ?**
能 我 帮助 存在 瞎的 ?

我可以改变自己失明吗?

[juː; jʊ] [fret] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] — [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] [left] [ɔːl]
**You fret because you want to be gadding about — with a helpless man left all**
你 烦恼 因为 你 想 到 是 加丁 关于 — 和 一个 无助 男人 左边 全部
[ə'ləʊn] [æt; ət] [həʊm] .
**alone at home .**
独自的 在 家 .

你忧心忡忡，因为你想四处游荡——却把一个无助的男人独自留在家里。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [tuː] .
**Your own father too .**
你的 自己的 父亲 也 .

你自己的父亲也是如此。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ai] ['hævnt] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] ['mʌðə(r)] [daɪd] .
**I haven't been away from you half a day since mother died .**
我 还没有 到过 离开 从 你 一半 一个 天 自从 母亲 死亡 .

自从母亲去世后，我一天都没离开过你。

- ( ['vɪʃəsli] ) .
**Carvil ( Viciously ) .**
- ( 恶毒地 ) .

卡维尔（恶毒地）。

[hiːz] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] , ['aʊə(r)] ['lændlɔːd] [ɪz] .
**He's a lunatic , our landlord is .**
他是 一个 疯子 , 我们的 房东 是 .

我们的房东是个疯子。

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] .
**That's what he is .**
那就是 什么 他 是 .

他就是这样的人。

[hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [dæmd] ['dɑːktərz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [saɪt]
**Has been for years — long before those damned doctors destroyed my sight**
有 到过 为了 年 — 长的 前 那些 该死的 医生 损毁 我的 视线
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**for me .**
为了 我 .

多年来一直如此——早在那些该死的医生毁掉我的视力之前就如此了。

( [ graul ] ['æŋgrəli] , [ðen] [saɪz] . )
**( Growls angrily , then sighs . )**
( 咆哮 愤怒地 , 然后 叹息 . )

（愤怒地低吼一声，然后叹了口气。）

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[pə'hæps] ['kæptɪn] - [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mæd] [æz; əz] [ðə; ði] [taʊn] [teɪks] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] .
**Perhaps Captain Hagberd is not so mad as the town takes him for .**
也许 队长 - 是 不是 所以 疯狂的 作为 这 镇 需要 他 为了 .

或许哈格伯德船长并没有镇上的人认为的那么疯狂。

Carvil .

卡维尔。

( ['grɪmli] ) .
( **Grimly** ) .
( 阴沉地 ) .

（神情严肃地）

[doʊnt] ['evribɒdi] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz]
**Don't everybody know how he came here from the North to wait till his**
不 大家 知道 如何 他 来了 这里 从 这 北 到 等待 直到 他的
['mɪsɪŋ] [sʌn] [tɜːnz] [ʌp] — [hɪə(r)] — [ɒv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
**missing son turns up — here — of all places in the world .**
丢失的 儿子 转弯 向上 — 这里 — 的 全部 地方 在 这 世界 .

难道大家都不知道他从北方来到这里，就是为了等待他失踪的儿子出现——偏偏是在这里——世界上所有地方之一。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪd] [gɪv] [ə; eɪ] [saɪn]
**His boy that ran away to sea sixteen years ago and never did give a sign**
他的 男生 那 跑 离开 到 海 十六 年 前 和 绝不 做过 给 一个 符号
[ɒv; əv] [laɪf] [sɪns] !
**of life since !**
的 生活 自从 !

他的儿子十六年前离家出走，出海后就杳无音讯！

[doʊnt] [ai] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [dɒdʒ] [raʊnd] ['kɔːnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
**Don't I remember seeing people dodge round corners out of his way when he came**
不 我 记住 看到 人们 躲闪 圆形的 角落 出去 的 他的 方式 什么时候 他 来了
[ə'lɒŋ] [haɪ] [striːt] .
**along High Street .**
沿着 高的 街道 .

我记得他沿着商业街走过来时，人们都纷纷绕着街角躲开他。

['siːɪŋ] [hɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
**Seeing him , I tell you .**
看到 他 , 我 告诉 你 .

见到他，我告诉你。

( [grəʊn] . )
( **Groan** . )
( 呻吟 . )

（呻吟。）

[hiː; hi] ['bɒðəd] ['evribɒdi] [səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪli] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm]
**He bothered everybody so with his silly talk of his son being sure to come**
他 烦恼 大家 所以 和 他的 愚蠢的 讲话 的 他的 儿子 存在 当然 到 来
[bæk] [həʊm] — [nekst] [jɪə(r)] — [nekst] [sprɪŋ] — [nekst] [mʌnθ] — — — . [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
**back home — next year — next spring — next month — — — . What is it by this time**
后退 家 — 下一个 年 — 下一个 春天 — 下一个 月 — — — . 什么 是 它 经过 这 时间
,
**,**
,

他老是念叨他儿子肯定会回家——明年——明年春天——下个月————，烦死所有人了。都到现在多久了？

[heɪ] ?
**hey ?**
嘿 ?

嘿？

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[waɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Why talk about it ?**
为什么 讲话 关于 它 ?

为什么要谈论这件事?

---

[hiː; hi] [ 'bɔðə ] [nəʊ][wʌn] [naʊ] .
**He bothers no one now .**
他 烦人 不 一 现在 .

他现在谁也不打扰了。

---

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

---

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

---

[ðev] [grəʊn] [tuː] [flai] .
**They've grown too fly .**
他们有 生长 也 飞 .

它们长得太漂亮了。

---

[juːv] [gɒt]['əʊnli][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz][seɪl] - [klɒθ] [kəʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ʃʌt] [ʌp] .
**You've got only to pass a remark on his sail - cloth coat to make him shut up .**
你已经 得到 仅有的 到 经过 一个 评论 在 他的 帆 - 布 外套 到 制作 他 关闭 向上 .

你只要评论一下他的帆布外套，他就会闭嘴。

---

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
**All the town knows it .**
全部 这 镇 知道 它 .

全镇的人都知道这件事。

---

[bʌt; bət] [hiːz] [gɒt] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kreɪzi] [tɔːk] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ tʃuːz ] .
**But he's got you to listen to his crazy talk whenever he chooses .**
但 他是 得到 你 到 听 到 他的 疯狂的 讲话 每当 他 选择 .

但他却能让你随时随地听他那些胡言乱语。

---

[doʊnt][ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [tuː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæbə(r)] , ['dʒæbə(r)] , ['mʌmb(ə)l] , ['mʌmb(ə)l] — — —
**Don't I hear you two at it , jabber , jabber , mumble , mumble — — —**
不 我 听到 你 二 在 它 , 喋喋不休 , 喋喋不休 , 咕哝 , 咕哝 — — —

我没听见你们俩在叽叽喳喳、嘟囔囫吗? ——

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][səʊ][mæd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [həʊp] ?
**What is there so mad in keeping up hope ?**
什么 是 那里 所以 疯狂的 在 保持 向上 希望 ?

保持希望有什么疯狂的?

---

- ( ['skeɪðɪŋ] [skɔːn] ) .
**Carvil ( Scathing scorn ) .**
- ( 尖刻 轻蔑 ) .

卡维尔（尖刻的蔑视）。

[nɒt] [mæd] !
**Not mad !**
不是 疯狂的 !

没生气!

['stɑːvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [leɪ] ['mʌni] [baɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] .
**Starving himself to lay money by — for that son .**
饥饿 他自己 到 躺 钱 经过 — 为了 那 儿子 .

为了给儿子攒钱，他甚至节衣缩食。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hiː; hi] [woʊnt] [let] ['eniwʌn] [siː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] .
**Filling his house with furniture he won't let anyone see — for that son .**
填充 他的 房子 和 家具 他 惯于 让 任何人 看 — 为了 那 儿子 .

他把房子里摆满了家具，不让任何人看到——都是为了他的儿子。

['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['evri] [wiːk] , [ðiːz] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] .
**Advertising in the papers every week , these sixteen years — for that son .**
广告 在 这 文件 每一个 星期 , 这些 十六 年 — 为了 那 儿子 .

这十六年来，我每周都在报纸上登广告——为了我的儿子。

[nɒt] [mæd] !
**Not mad !**
不是 疯狂的 !

没生气!

[bɔɪ] , [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm] .
**Boy , he calls him .**
男生 , 他 呼叫 他 .

他叫他“小子”。

[bɔɪ] ['hæri] .
**Boy Harry .**
男生 哈里 .

男孩哈利。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['hæri] .
**His boy Harry .**
他的 男生 哈里 .

他的儿子哈利。

[hɪz; ɪz] [lɒst] [bɔɪ] ['hæri] .
**His lost boy Harry .**
他的 丢失的 男生 哈里 .

他失散的儿子哈利。

[jɑː] !
**Yah !**
耶和华 !

耶!

[let] [hɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [saɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [miːnz] .
**Let him lose his sight to know what real trouble means .**
让 他 失去 他的 视线 到 知道 什么 真实的 麻烦 方法 .

让他失明，才能体会到真正的痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði] [mæn] ,
**And the boy — the man ,**
和 这 男生 — 这 男人 ,

而那个男孩——那个男人，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [mʌst; məst] - [viː] [biːn] [pʊt] [ə'weɪ] [seɪf] [ɪn] ['deɪvi] [dʒoʊnzɪz] ['lɒkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
**I should say — must ' ve been put away safe in Davy Jones's locker for many**
我 应该 说 — 必须 - ve 到过 放 离开 安全的 在 戴维 琼斯 储物柜 为了 许多
[ə; eɪ] [jɪə(r)] — ['draʊnd] — [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪz] — [ded] . . . .
**a year — drowned — food for fishes — dead . . . .**
一个 年 — 溺水 — 食物 为了 鱼 — 死的 . . . .

我应该说——肯定是在戴维·琼斯的宝库里安然存放了很多年——淹死了——成了鱼的食物——死了……

[stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ['smelɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [əʊld]
**Stands to reason , or he would have been here before , smelling around the old**
站立 到 原因 , 或者 他 会 有 到过 这里 前 , 闻起来 大约 这 老的
[fuːlz] ['mʌni] .
**fool's money .**
傻瓜 钱 .

这很合情理，否则他早就来过这里，在那个老傻瓜的钱堆里转悠了。

( [ʃeɪks] ['bɛsiz] [ɑːm] ['slaɪtli] . )
**( Shakes Bessie's arm slightly . )**
( 奶昔 贝西的 手臂 轻微地 . )

（轻轻摇晃贝西的手臂。）

[heɪ] ?
**Hey ?**
嘿 ?

嘿?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

[meɪ] [biː; bi] .
**May be .**
可能 是 .

或许。

- ( [bɜːstɪŋ] [aʊt] ) .
**Carvil ( Bursting out ) .**
- ( 爆发 出去 ) .

卡维尔（爆发）。

[dæm] [ɪf] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] .
**Damme if I don't think he ever had a son .**
达姆 如果 我 不 思考 他 曾经 有 一个 儿子 .

我敢肯定他肯定没有儿子。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] .
**Poor man .**
贫穷的 男人 .

可怜的人。

[pə'hæps] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] .
**Perhaps he never had .**
也许 他 绝不 有 .

或许他从未有过。

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

[eɪnt] [ðæt] [mæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
**Ain't that mad enough for you ?**
不是 那 疯狂的 足够的 为了 你 ?

这还不够让你生气吗?

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['sensəb(ə)l] .
**But I suppose you think it sensible .**
但 我 认为 你 思考 它 明智的 .

但我想你觉得这样做是明智的。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
**What does it matter ?**
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [kiːps] [hɪm] [ʌp] .
**His talk keeps him up .**
他的 讲话 保持 他 向上 .

他说话让他睡不着觉。

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

[aɪ] !
**Aye !**
是的 !

没错!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ pliːz ] [juː; jʊ] .
**And it pleases you .**
和 它 请 你 .

你很高兴。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd]['fɑːðə(r)] . . . .
**Anything to get away from your poor blind father . . . .**
任何事物 到 得到 离开 从 你的 贫穷的 瞎的 父亲 . . . .

为了逃离你那可怜的盲人父亲，什么都愿意做……

['dʒæbə(r)] , ['dʒæbə(r)] — ['mʌmb(ə)l] , ['mʌmb(ə)l] — [tɪl] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
**Jabber , jabber — mumble , mumble — till I begin to think you must be**
喋喋不休 , 喋喋不休 — 咕哝 , 咕哝 — 直到 我 开始 到 思考 你 必须 是
[æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
**as crazy as he is .**
作为 疯狂的 作为 他 是 .

喋喋不休——咕哝咕哝——直到我开始觉得你一定和他一样疯了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [tuː] ?
**What do you find to talk about , you two ?**
什么 做 你 寻找 到 讲话 关于 , 你 二 ?

你们俩都喜欢聊些什么呢?

---

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ?
**What's your game ?**
是什么 你的 游戏 ?

你在玩什么游戏?

---

( ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːn] - [ænd; ənd] ['besi] [hæv; həv] [krɒst] [steɪdʒ][frɒm; frəm][el] . [tuː; tə][ɑː(r)] .
**( During the scene Carvil and Bessie have crossed stage from L . to R .**
( 期间 这 场景 - 和 贝西 有 交叉 阶段 从 L . 到 拉 .
['sləʊli] [wɪð] ['stɒpɪdʒɪz] . )
**slowly with stoppages . )**
缓慢地 和 停工 . )

（在这一幕中，卡维尔和贝西从舞台左侧缓慢地走到右侧，中间有停顿。）

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[ɪts] [wɔːm] .
**It's warm .**
它是 温暖的 .

很温暖。

---

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ?
**Will you sit out for a while ?**
将要 你 坐 出去 为了 一个 尽管 ?

你愿意暂时离开一下吗?

---

- ( ['vɪʃəsli] ) .
**Carvil ( Viciously ) .**
- ( 恶毒地 ) .

卡维尔（恶毒地）。

---

[jes] , [ai] [wɪl] [sɪt] [aʊt] .
**Yes , I will sit out .**
是的 , 我 将要 坐 出去 .

是的，我不会参加。

---

( [ɪn'sɪstənt] . )
**( Insistent . )**
( 坚持 . )

（坚持。）

---

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ?
**But what can be your game ?**
但 什么 能 是 你的 游戏 ?

但你的游戏会是什么呢?

---

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə] ?
**What are you up to ?**
什么 是 你 向上 到 ?

你要做什么?

---

( [ðeɪ] [pɑːs] [θruː] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] . )
**( They pass through garden gate . )**
( 他们 经过 通过 花园 门 . )

（他们穿过花园门。）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] — — — -
**Because if it's his money you are after — — — -**
因为 如果 它是 他的 钱 你 是 后 — — — -

因为如果你觊觎的是他的钱——

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

['fɑːðə(r)] !
**Father !**
父亲 !

父亲！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !
**How can you !**
如何 能 你 !

你怎么能这样！

- ( [ disri'gɑːd ] [hɜː(r); hə(r)] ) .
**Carvil ( Disregarding her ) .**
- ( 不予理会 她 ) .

卡维尔（不理会她）。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd]['fɑːðə(r)] , [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
**To make you independent of your poor blind father , then you are**
到 制作 你 独立的 的 你的 贫穷的 瞎的 父亲 , 然后 你 是
[ə; eɪ] [fuːl] .
**a fool .**
一个 傻子 .

要想让你摆脱对可怜的盲人父亲的依赖，那你就是个傻瓜。

( [drɒps] ['hevɪli] [ɒn] [siːt] . )
**( Drops heavily on seat . )**
( 滴 重度 在 座位 . )

（重重地跌坐在座位上。）

[hiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪzə(r)][tuː; tə]['evə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [mæd] .
**He's too much of a miser to ever make a will — even if he weren't mad .**
他是 也 很多 的 一个 吝啬鬼 到 曾经 制作 一个 将要 — 甚至 如果 他 不是 疯狂的 .

他太吝啬了，就算他没疯，也绝不会立遗嘱。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] .
**It never entered my head .**
它 绝不 进入 我的 头 .

我根本没想过这个问题。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] .
**I swear it never did .**
我 发誓 它 绝不 做过 .

我发誓从来没有过。

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

---

['nevə(r)][dɪd] .
**Never did .**
绝不 做过 .

从未有过。

---

[heɪ] !
**Hey !**
嘿 !

嘿！

---

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [stɪl] [bɪgə(r)] [fuːl] . . . .
**Then you are a still bigger fool . . . .**
然后 你 是 一个 仍然 大 傻子 . . . .

那你真是个更大的傻瓜……

---

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !
**I want to go to sleep !**
我 想 到 去 到 睡觉 !

我想睡觉！

---

( [teɪks] [ɒf] - [hɪz; ɪz][hæt] , [drɒps][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [graʊnd] , [ænd; ənd] [liːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] . )
**( Takes off ' his hat , drops it on ground , and leans his head back against the wall . )**
( 需要 离开 - 他的 帽子 , 滴 它 在 地面 , 和 倾斜 他的 头 后退 反对 这 墙 . )

（他摘下帽子，扔在地上，然后把头靠在墙上。）

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**And I have been a good daughter to you .**
和 我 有 到过 一个 好的 女儿 到 你 .

我一直都是个好女儿。

---

[woʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
**Won't you say that for me ?**
惯于 你 说 那 为了 我 ?

你愿意替我说这句话吗？

---

- ( ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ) .
**Carvil ( Very distinctly ) .**
- ( 非常 明显地 ) .

卡维尔（非常明显）。

---

[ai] [wɒnt] — [tuː; tə] — [gəʊ] — [tuː; tə] — [sliːp] .
**I want — to — go — to — sleep .**
我 想 — 到 — 去 — 到 — 睡觉 .

我想——去——睡觉。

---

[aɪm]['taɪəd] .
**I'm tired .**
我是 疲劳的 .

我累了。

( [kləuziz] [hɪz; ɪz] [aɪz] . )
**( Closes his eyes . )**
( 关闭 他的 眼睛 . )

（闭上眼睛。）

( ['djʊərɪŋ] [ðæt] [siːn] ['kæptɪn] - [hæz; həz] [biːn] [siːn] ['hezɪteɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [steɪdʒ] ,
**( During that scene Captain Hagberd has been seen hesitating at the back of stage ,**
( 期间 那 场景 队长 - 有 到过 已见 犹豫不决 在 这 后退 的 阶段 ,

（在那场戏中，可以看到哈格伯德船长在舞台后方犹豫不决，）

[ðen] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .
**then running quickly to the door of his cottage .**
然后 跑步 迅速地 到 这 门 的 他的 小屋 .

然后迅速跑到他的小屋门口。

[hiː; hi] [pʊts] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [tɪn] ['ket(ə)l] ( [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ) [ænd; ənd] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gaːdnz] ['stelθɪli] ) .
**He puts inside a tin kettle ( from under his coat ) and comes down to the railing between the two gardens stealthily ) .**
他 放置 里面 一个 锡 壶 ( 从 在下面 他的 外套 ) 和 来 向下 到 这 栏杆 之间 这 二 花园 悄悄地 ) .

他从外套底下掏出一个锡壶，蹑手蹑脚地走到两个花园之间的栏杆边。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

- ['siːtɪd] .
**Carvil seated .**
- 坐着 .

卡维尔坐下。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

['kæptɪn] - ( [waɪt] [bɪəd] , [seɪl] - [klɒθ] ['dʒækɪt] ) .
**Captain Hagberd ( white beard , sail - cloth jacket ) .**
队长 - ( 白色的 胡须 , 帆 - 布 夹克 ) .

哈格伯德船长（白胡子，帆布夹克）。

['besi] ( ['nɪtɪŋ] ) .
**Bessie ( Knitting ) .**
贝西 ( 针织 ) .

贝西（编织）。

[juːv] [biːn] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
**You've been out this afternoon for quite a long time , haven't you ?**
你已经 到过 出去 这 下午 为了 相当 一个 长的 时间 , 还没有 你 ?

你今天下午在外待了很久，是吗？

[ kæpt] . - ( ['iːgə(r)] ) .
**Capt . Hagberd ( Eager ) .**
船长 . - ( 渴望的 ) .

哈格伯德上尉（热切）。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] .
**Yes , my dear .**
是的 , 我的 亲爱的 .

是的亲爱的。

( ['slaɪli] ) [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] .
**( Slily ) Of course you saw me come back .**
( 狡猾地 ) 的 课程 你 锯 我 来 后退 .

（斯利利）你当然看到我回来了。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[əʊ] , [jes] .
**Oh , yes .**
哦 , 是的 .

哦是的。

[ai][dɪd] [siː] [juː; jʊ] .
**I did see you .**
我 做过 看 你 .

我看到你了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] .
**You had something under your coat .**
你 有 某物 在下面 你的 外套 .

你外套下面藏了东西。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['æŋkʃəsli] ) .
**Capt . H . ( Anxiously ) .**
船长 . H . ( 焦虑地 ) .

H 上尉（焦急地）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['ket(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] .
**It was only a kettle , my dear .**
它 曾是 仅有的 一个 壶 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，那只是个水壶而已。

[ə; eɪ][tɪn]['wɔːtə(r)] - ['ket(ə)l] .
**A tin water - kettle .**
一个 锡 水 - 壶 .

一个锡制水壶。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
**I am glad I thought of it just in time .**
我 是 高兴的 我 想法 的 它 只是 在 时间 .

我很庆幸自己及时想到了这一点。

( [wɪŋks] , [nɒdz] . )
**( Winks , nods . )**
( 眨眼 , 点头 . )

（眨眼，点头。）

[wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [gets] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
**When a husband gets back from his work he needs a lot of water**
什么时候 一个 丈夫 获得 后退 从 他的 工作 他 需求 一个 很多 的 水
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒʃ] .
**for a wash .**
为了 一个 洗 .

丈夫下班回家后需要大量的水来洗澡。

[siː] ?
**See ?**
看 ?

看?

---

( ['dɪgnɪfaɪd] . )
**( Dignified . )**
( 凝重 . )

（凝重。）

---

[nɒt] [ðæt] - ['evə(r)] [niːd] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['hændz] [tɜːn] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] . . .
**Not that Harry'll ever need to do a hand's turn after he comes home . . .**
不是 那 - 曾经 需要 到 做 一个 手的 转动 后 他 来 家 . . .

当然，哈利回家后就再也不需要做任何手活了……

---

( ['fɔːltəz] — [kɑːsts] ['stelθi] ['glɑːnsɪz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ) . . . .
**( Falters — casts stealthy glances on all sides ) . . . .**
( 犹豫不决 — 演员 隐秘的 眼神 在 全部 侧面 ) . . . .

（脚步踉跄——偷偷地环顾四周）……

---

[tə'mɒrəʊ] .
**tomorrow .**
明天 .

明天。

---

['besi] ( [lʊks] [ʌp] , [greɪv] ) .
**Bessie ( Looks up , grave ) .**
贝西 ( 看起来 向上 , 严重 ) .

贝西（抬头，神情严肃）。

---

['kæptɪn] - , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɪl] [nɒt] . . .
**Captain Hagberd , have you ever thought that perhaps your son will not . . .**
队长 - , 有 你 曾经 想法 那 也许 你的 儿子 将要 不是 . . .

哈格伯德上尉，你有没有想过，也许你的儿子不会……

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [pə'tɜːnəli] ) .
**Capt . H . ( Paternally ) .**
船长 . H . ( 父系 ) .

H.上尉（父系）。

---

[aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] — [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [meɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] .
**I've thought of everything , my dear — of everything a reasonable young couple may need for housekeeping .**
我已经 想法 的 一切 , 我的 亲爱的 — 的 一切 一个 合理的 年轻的 夫妻 可能 需要 为了 家政 .

亲爱的，我已经考虑周全了——一对理智的年轻夫妇在居家生活中可能需要的一切我都考虑到了。

---

[waɪ] , [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [tɜːn] [ə'baʊt] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ʌp] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [fʊl] .
**Why , I can hardly turn about in my room up there , the house is that full .**
为什么 , 我 能 几乎 转动 关于 在 我的 房间 向上 那里 , 这 房子 是 那 满的 .

天哪，我楼上的房间都快转不过身了，房子里人太多了。

---

( [rʌbz] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . )
**( Rubs his hands with satisfaction . )**
( 摩擦 他的 双手 和 满意 . )

（满意地搓了搓手。）

---

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌn] ['hæri] — [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] .
**For my son Harry — when he comes home .**
为了 我的 儿子 哈里 — 什么时候 他 来 家 .

献给我的儿子哈里——当他回家的时候。

[wʌn] [deɪ] [mɔː(r)] .
**One day more .**
一 天 更多的 .

还有一天。

['besi] ( ['flætərɪŋ] ) .
**Bessie ( Flattering ) .**
贝西 ( 奉承 ) .

贝西（奉承）。

[əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['bɑːginz] .
**Oh , you are a great one for bargains .**
哦 , 你 是 一个 伟大的 一 为了 特价商品 .

哦，你真是个淘便宜货的高手。

( ['kæptɪn] - [dɪ'laɪtɪd] . )
**( Captain Hagberd delighted . )**
( 队长 - 高兴极了 . )

（哈格伯德上尉欣喜不已。）

[bʌt; bət] ,
**But ,**
但 ,

但，

['kæptɪn] - — [ɪf] — [ɪf] — [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] — [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [həʊm]
**Captain Hagberd — if — if — you don't know what may happen — if all that home**
队长 - — 如果 — 如果 — 你 不 知道 什么 可能 发生 — 如果 全部 那 家
[juːv] [gɒt] [tə'geðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**you've got together were to be wasted — for nothing — after all .**
你已经 得到 一起 是 到 是 浪费 — 为了 没有什么 — 后 全部 .

哈格伯德船长——如果——如果——你不知道会发生什么——如果你辛辛苦苦建立起来的整个家最终都付诸东流———一无所有。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[əʊ] , [ai][kænt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
**Oh , I can't bring it out .**
哦 , 我 不能 带来 它 出去 .

哦，我拿不出来。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['ædʒɪteɪtɪd] ; [ fliŋ ] [ɑːmz] [ʌp] , [stæmps] [fiːt] ; ['stʌtərɪŋ] ) .
**Capt . H . ( Agitated ; flings arms up , stamps feet ; stuttering ) .**
船长 . H . ( 激动 ; 投掷 武器 向上 , 邮票 脚 ; 口吃 ) .

H 上尉（激动；举起双臂，跺脚；结结巴巴）。

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么？

[wɒt] [-] [miːn] ?
**What d'ye mean ?**
什么 染料 意思是 ?

你什么意思？

[wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] ?
**What's going to happen to the things ?**
是什么 去 到 发生 到 这 事物 ?

这些东西将会怎么样？

['besi] ( ['suːðɪŋ] ) .
**Bessie ( Soothing ) .**
贝西 ( 舒缓 ) .

贝西（舒缓）。

---

['nʌθɪŋ] !
**Nothing !**
没有什么 !

没有什么！

---

['nʌθɪŋ] !
**Nothing !**
没有什么 !

没有什么！

---

[dʌst] — [ɔː(r)] [mɒθ] — [juː; jʊ] [nəʊ] .
**Dust — or moth — you know .**
灰尘 — 或者 蛾 — 你 知道 .

灰尘——或者飞蛾——你知道的。

---

[dæmp] , [pə'hæps] .
**Damp , perhaps .**
潮湿 , 也许 .

或许有些潮湿。

---

[juː; jʊ]['nevə(r)][let] ['eniwʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . . .
**You never let anyone into the house . . .**
你 绝不 让 任何人 进入 这 房子 . . .

你从来不让任何人进屋……

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . [dʌst] !
**Capt . H . Dust !**
船长 . H . 灰尘 !

H·达斯特上尉！

---

[dæmp] !
**Damp !**
潮湿 !

潮湿！

---

( [hæz; həz][ə; eɪ] ['θrəʊti] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] [lɑːf] . )
**( Has a throaty , gurgling laugh . )**
( 有 一个 喉音 , 淙淙 笑 . )

（发出沙哑、咕噜咕噜的笑声。）

---

[ai] [lait] [ðə; ði]['faɪərz][ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] [maɪ'self] .
**I light the fires and dust the things myself .**
我 光 这 火灾 和 灰尘 这 事物 我 .

我亲自生火，亲自打扫。

---

( [ɪn'dɪgnənt] . )
**( Indignant . )**
( 愤怒 . )

（愤怒。）

---

[let] ['eniwʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'diːd] !
**Let anyone into the house , indeed !**
让 任何人 进入 这 房子 , 的确 !

真的，随便什么人都让进屋！

---

[wɒt] [wʊd] ['hæri] [seɪ] !
**What would Harry say !**
什么 会 哈里 说 !

哈利会怎么说呢！

( [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ['heɪstɪli] [wɪð] [tɔsiz] , [dʒɪŋz] , [ænd; ənd] [dʒɜːks] [ɒv; əv]
**( Walks up and down his garden hastily with tosses , jings , and jerks of**
( 散步 向上 和 向下 他的 花园 草草 和 抛掷 , 京 , 和 混蛋 的
[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] . )
**his whole body . )**
他的 所有的 身体 . )

（他在花园里来回踱步，身体剧烈地摆动、扭动、抽搐。）

['besi] ( [wɪð] [ɔː'θɒrəti] . )
**Bessie ( With authority . )**
贝西 ( 和 权威 . )

贝西（带着权威语气。）

[naʊ] , [ðen] , ['kæptɪn] - !
**Now , then , Captain Hagberd !**
现在 , 然后 , 队长 - !

那么，哈格伯德船长！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [woʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ 'tæntrəm ] .
**You know I won't put up with your tantrums .**
你 知道 我 惯于 放 向上 和 你的 发脾气 .

你知道我不会容忍你的任性妄为。

( [ʃeɪks] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɪm] . )
**( Shakes finger at him . )**
( 奶昔 手指 在 他 . )

（朝他摇了摇手指。）

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [səb'djuːd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌlki] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ) .
**Capt . H . ( Subdued , but still sulky , with his back to her ) .**
船长 . H . ( 低沉的 , 但 仍然 闷闷不乐的 , 和 他的 后退 到 她 ) .

H 上尉（情绪低落，但仍有些闷闷不乐，背对着她）。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] .
**You want to see the things .**
你 想 到 看 这 事物 .

你想看看那些东西。

[ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] .
**That's what you're after .**
那就是 什么 你是 后 .

这就是你想要的。

[wel] , [nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] .
**Well , no , not even you .**
出色地 , 不 , 不是 甚至 你 .

不，甚至包括你。

[nɒt] [tɪl] ['hæri] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʊk] .
**Not till Harry has had his first look .**
不是 直到 哈里 有 有 他的 第一的 看 .

等哈利第一次看到之后再说。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[əʊ] , [nəʊ] !
**Oh , no !**
哦 , 不 !

哦，不！

[ai][doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

( [ ri'lent ] . )
( Relenting . )
( 让步 . )

（让步。）

[nɒt] [tɪl] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] .
Not till you're willing .
不是 直到 你是 愿意的 .

除非你愿意。

( [smaɪlz] [æt; ət][ kæpt] . [eɪtʃ] . , [huː] [hæz; həz] [tɜːnd] [hɑːf] [raʊnd] [ɔːl'redi] ! )
( Smiles at Capt . H . , who has turned half round already ! )
( 微笑 在 船长 . H . , WHO 有 转向 一半 圆形的 已经 ! )

（对着已经转过半圈的H上尉微笑！）

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] .
You mustn't excite yourself .
你 不得 激发 你自己 .

你不要让自己过于激动。

( [nɪts] . )
( Knits . )
( 针织 . )

（针织品。）

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ) .
Capt . H . ( Condescending ) .
船长 . H . ( 居高临下的 ) .

上尉（居高临下）。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði]['əʊnli]['sensəb(ə)l][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ə'raʊnd] .
And you the only sensible girl for miles and miles around .
和 你 这 仅有的 明智的 女孩 为了 英里 和 英里 大约 .

方圆几里之内，你是唯一一个明事理的女孩。

[kænt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
Can't you trust me ?
不能 你 相信 我 ?

你难道不能信任我吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [də'mestɪk] [mæn] .
I am a domestic man .
我 是 一个 国内的 男人 .

我是一个顾家的男人。

['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [maɪ][dɪə(r)] .
Always was , my dear .
总是 曾是 , 我的 亲爱的 .

一直都是，亲爱的。

[ai] [ heit ] [ðə; ði] [siː] .
I hated the sea .
我 憎恨 这 海 .

我讨厌大海。

['piːp(ə)l][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [let][ðeə(r)] [bɔɪz] ['ɪntuː] [wen] [ðeɪ] [send][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] .
People don't know what they let their boys into when they send them to sea .
人们 不 知道 什么 他们 让 他们的 男孩们 进入 什么时候 他们 发送 他们 到 海 .

人们不知道把儿子送上海里会让他们面临什么。

[æz; əz] [suːn] [meɪk] [kən'vɪkts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .
**As soon make convicts of them at once .**
作为 很快 制作 罪犯 的 他们 在 一次 .

立即将他们定罪。

---

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**What sort of life is it ?**
什么 种类 的 生活 是 它 ?

那是一种怎样的生活?

---

[məʊst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [həʊm] .
**Most of your time you don't know what's going on at home .**
最多 的 你的 时间 你 不 知道 是什么 去 在 在 家 .

大多数时候，你都不知道家里发生了什么事。

---

( [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] . )
**( Insinuating . )**
( 暗示 . )

（暗示。）

---

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['eniweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊm] , [maɪ] [dɪə(r)] .
**There's nothing anywhere on earth as good as a home , my dear .**
有 没有什么 任何地方 在 地球 作为 好的 作为 一个 家 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，世界上没有比家更好的地方了。

---

( [pɔːz] . )
**( Pause . )**
( 暂停 . )

（暂停。）

---

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] . . .
**With a good husband . . .**
和 一个 好的 丈夫 . . .

有个好丈夫……

---

- ( [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˌfrægmən'tɛrəli] ) .
**Carvil ( Heard from his seat fragmentarily ) .**
- ( 听到 从 他的 座位 零碎地 ) .

卡维尔（从他的座位上断断续续地听到）

---

[ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] . . . ['dʒæbə(r)] , ['dʒæbə(r)] . . . ['mʌmb(ə)l] , ['mʌmb(ə)l] .
**There they go . . . jabber , jabber . . . mumble , mumble .**
那里 他们 去 . . . 喋喋不休 , 喋喋不休 . . . 咕哝 , 咕哝 .

他们又开始……叽叽喳喳……咕哝咕哝。

---

( [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] ['efət] ? )
**( With a groaning effort ? )**
( 和 一个 呻吟 努力 ? )

（费了九牛二虎之力？）

---

['helpləs] !
**Helpless !**
无助 !

无助！

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['mʌtəz] ) .
**Capt . H . ( Mutters ) .**
船长 . H . ( 低声嘟囔 ) .

H.上尉（低声嘟囔）。

---

[ɪk'strævəgənt] [hæm] [ænd; ənd] [egz] ['feləʊ] .
**Extravagant ham and eggs fellow .**
靡 火腿 和 鸡蛋 同伴 .

真是个奢侈的火腿和鸡蛋爱好者。

( [laʊdə] . )
**( Louder . )**
( 更大声 . )

（声音更大。）

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][həʊm] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] .
**Of course it isn't as if he had a son to make a home ready for .**
的 课程 它 不是 作为 如果 他 有 一个 儿子 到 制作 一个 家 准备好 为了 .

当然，他又不是有个儿子要养，需要为他准备房子。

[g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , [maɪ][dɪə(r)] .
**Girls are different , my dear .**
女孩们 是 不同的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，女孩子不一样。

[ðeɪ] [doʊnt][rʌn] [ə'weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
**They don't run away , my dear , my dear .**
他们 不 跑步 离开 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 .

他们不会逃跑的，亲爱的，亲爱的。

( ['ædʒɪteɪtɪd] . )
**( Agitated . )**
( 激动 . )

（激动。）

['besi] ( [drɒps] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['wɪərəli] ) .
**Bessie ( Drops her arms wearily ) .**
贝西 ( 滴 她 武器 疲劳 ) .

贝西（疲惫地放下手臂）。

[nəʊ] , ['kæptɪn] - — [ðeɪ] [doʊnt] .
**No , Captain Hagberd — they don't .**
不 , 队长 - — 他们 不 .

不，哈格伯德上尉——他们不会。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['sləʊli] ) .
**Capt . H . ( Slowly ) .**
船长 . H . ( 缓慢地 ) .

H.上尉（缓慢地）。

[ai] [ˌwʊdnt] [let][maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [gəʊ][tu:; tə] [si:] .
**I wouldn't let my own flesh and blood go to sea .**
我 不会 让 我的 自己的 肉 和 血 去 到 海 .

我不会让我的亲人出海。

[nɒt] [ai] .
**Not I .**
不是 我 .

不是我。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'weɪ] .
**And the boy ran away .**
和 这 男生 跑 离开 .

于是男孩跑掉了。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veɪkəntli] ) .
**Capt . H . ( A little vacantly ) .**
船长 . H . ( 一个 小的 空洞地 ) .

H 上尉（略显茫然）。

[jes] , [maɪ]['əʊnli] [sʌn] ['hæri] . ( [ rauz ] [hɪm'self] . )
**Yes , my only son Harry . ( Rouses himself . )**
是的 , 我的 仅有的 儿子 哈里 . ( 唤醒 他自己 . )

是的，我唯一的儿子哈里。（鲁斯本人）

['kʌmɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Coming home to - morrow .**
未来 家 到 - 明天 .

明天回家。

['besi] ( [spi:ks] ['sɒftli] ) .
**Bessie ( Speaks softly ) .**
贝西 ( 说话 轻轻 ) .

贝西（轻声说道）。

['sʌmtaɪmz] , ['kæptɪn] - , [ə; eɪ] [həʊp] [tɜ:nz] [aʊt] [fɔ:ls] .
**Sometimes , Captain Hagberd , a hope turns out false .**
有时 , 队长 - , 一个 希望 转弯 出去 错误的 .

哈格伯德上尉，有时候，希望会落空。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ʌn'i:zi] ) .
**Capt . H . ( Uneasy ) .**
船长 . H . ( 不安 ) .

H.上尉（不安）。

[wʌts] [ðæt] [gɒt] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] ['hæriz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
**What's that got to do with Harry's coming back ?**
是什么 那 得到 到 做 和 哈利的 未来 后退 ?

这跟哈利回归有什么关系？

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
**It's good to hope for something .**
它是 好的 到 希望 为了 某物 .

抱有希望是件好事。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [naʊ] — — — - ( ['fi:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] . )
**But suppose now — — — - ( Feeling her way . )**
但 认为 现在 — — — - ( 感觉 她 方式 . )

但现在假设——（她摸索着前进。）

[jɔ:z] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [lɒst] [sʌn] [ðæts] ['nevə(r)] . . .
**Yours is not the only lost son that's never . . .**
此致 是 不是 这 仅有的 丢失的 儿子 那就是 绝不 . . .

你的儿子并非唯一一个永远无法找到的失散儿子……

[ kæpt] . [eɪtʃ] .
**Capt . H .**
船长 . H .

H 上尉

['nevə(r)] [wɒt] !
**Never what !**
绝不 什么 !

绝不可能！

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] ['draʊnd] .
**You don't believe he's drowned .**
你 不 相信 他是 溺水 .

你不相信他溺水身亡了。

( [ krautʃ ] , ['gleərɪŋ] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['reɪlz] . )
**( Crouches , glaring and grasping the rails . )**
( 蹲伏 , 刺眼 和 抓握 这 铁轨 . )

（他蹲下身子，怒目而视，双手紧紧抓住栏杆。）

['besi] ( ['fraɪt(ə)nd] , [drɒps] ['nɪtɪŋ] ) .
**Bessie ( Frightened , drops knitting ) .**
贝西 ( 害怕 , 滴 针织 ) .

贝西（害怕，放下了毛线）。

['kæptɪn] - — [doʊnt] .
**Captain Hagberd — don't .**
队长 - — 不 .

哈格伯德船长——别这样。

( [kætʃɪz] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ? )
**( Catches hold of his shoulders over the railings ? )**
( 捕获物 抓住 的 他的 肩膀 超过 这 栏杆 ? )

（抓住他的肩膀，把他从栏杆上拉下来？）

[doʊnt] — [maɪ][gɒd] !
**Don't — my God !**
不 — 我的 上帝 !

别这样——我的天哪！

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] !
**He's going out of his mind !**
他是 去 出去 的 他的 头脑 !

他快疯了！

( [kraɪz] . )
**( Cries . )**
( 哭泣 . )

（哭泣）

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
**I didn't mean it !**
我 没有 意思是 它 !

我不是那个意思！

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [hæz; həz] [bækt] [ə'weɪ] .
**Capt . H . ( Has backed away .**
船长 . H . ( 有 支持的 离开 .

H 上尉（已退缩。

[æn; ən] [ə'fektɪd] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ) .
**An affected burst of laughter ) .**
一个 做作的 爆裂 的 笑声 ) .

（强颜欢笑）

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] .
**What nonsense .**
什么 废话 .

简直胡说八道。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] - [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
**None of us Hagberds belonged to the sea .**
没有任何 的 我们 - 属于 到 这 海 .

我们哈格伯德家族的人都与大海无关。

---

[ɔːl] ['fɑːrmərz][fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] , ( [frə'tɜːn(ə)l][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ? ) [doʊnt] [ə'lɑːm] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] .
**All farmers for hundreds of years , ( fraternal and cunning ? ) Don't alarm yourself , my dear .**
全部 农民 为了 数百 的 年 , ( 兄弟 和 狡猾 ? ) 不 警报 你自己 , 我的 亲爱的 .

几百年来，所有农民都是如此（兄弟般狡猾？）。亲爱的，别担心。

---

[ðə; ði] [siː] [kænt] [get] [ˌjuː 'es] .
**The sea can't get us .**
这 海 不能 得到 我们 .

大海抓不到我们。

---

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
**Look at me !**
看 在 我 !

看着我！

---

[ai]['dɪd(ə)nt] [get] ['draʊnd] .
**I didn't get drowned .**
我 没有 得到 溺水 .

我没被淹死。

---

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['hæri] [eɪnt] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][æt; ət][ɔːl] .
**Moreover , Harry ain't a sailor at all .**
而且 , 哈里 不是 一个 水手 在 全部 .

而且，哈里根本不是水手。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**And if he isn't a sailor , he's bound to come back — to - morrow .**
和 如果 他 不是 一个 水手 , 他是 边界 到 来 后退 — 到 - 明天 .

如果他不是水手，那他明天肯定会回来。

---

['besi] ( [hæz; həz] [biːn] ['feɪsɪŋ] [hɪm] ; ['məːməz] ) .
**Bessie ( Has been facing him ; murmurs ) .**
贝西 ( 有 到过 面向 他 ; 低语 ) .

贝西（一直面对着他；低声说道）。

---

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

---

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**I give it up .**
我 给 它 向上 .

我放弃了。

---

[hiː; hi] [skeəz] [ˌem 'iː] .
**He scares me .**
他 惊吓 我 .

他吓到我了。

---

( [ə'laʊd] , ['ʃɑːpli] . )
**( Aloud , sharply . )**
( 大声 , 尖锐地 . )

（大声，语气尖锐。）

[ðen] [ai] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .
**Then I would give up that advertising in the papers .**
然后 我 会 给 向上 那 广告 在 这 文件 .

那么我就放弃在报纸上刊登广告了。

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ) .
**Capt . H . ( Surprised and puzzled ) .**
船长 . H . ( 惊讶 和 困惑 ) .

H 上尉（惊讶又困惑）。

---

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**Why , my dear ?**
为什么 , 我的 亲爱的 ?

为什么呢，亲爱的?

---

['evribɒdi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
**Everybody does it .**
大家 做 它 .

大家都这么做。

---

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['ædvətaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .
**His poor mother and I have been advertising for years and years .**
他的 贫穷的 母亲 和 我 有 到过 广告 为了 年 和 年 .

他可怜的母亲和我多年来一直在做广告。

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['wʊmən] .
**But she was an impatient woman .**
但 她 曾是 一个 不耐烦 女士 .

但她是个急性子。

---

[ʃiː; ʃi][daɪd] .
**She died .**
她 死亡 .

她去世了。

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'spens] ?
**If your son's coming , as — as you say — what's the good of that expense ?**
如果 你的 儿子的 未来 , 作为 — 作为 你 说 — 是什么 这 好的 的 那 费用 ?

如果你的儿子要来，正如你所说，那这笔开销有什么用呢?

---

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [spend] [ðæt] [hɑːf] - [kraʊn] [ɒn] [jɔː'self] .
**You had better spend that half - crown on yourself .**
你 有 更好的 花费 那 一半 - 王冠 在 你自己 .

你最好把那半克朗花在自己身上。

---

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][doʊnt] [iːt] [ɪ'nʌf] .
**I believe you don't eat enough .**
我 相信 你 不 吃 足够的 .

我认为你吃得不够。

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [kən'fjuːzd] ) .
**Capt . H . ( Confused ) .**
船长 . H . ( 使困惑 ) .

H 上尉（困惑）。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
**But it's the right thing to do .**
但 它是 这 正确的 事物 到 做 .

但这样做是正确的。

---

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] .
**Look at the Sunday papers .**
看 在 这 星期日 文件 .

看看周日的报纸。

---

['mɪsɪŋ] ['relətɪvz] [ɒn][tɒp][peɪdʒ] — [ɔːl]['prɒpə(r)] .
**Missing relatives on top page — all proper .**
丢失的 亲属 在 顶部 页 — 全部 恰当的 .

首页缺少亲属信息——一切正常。

---

( [lʊks] [ʌn'hæpi] . )
**( Looks unhappy . )**
( 看起来 不开心 . )

（看起来很不高兴。）

---

['besi] ( ['tɑːtli] ) .
**Bessie ( Tartly ) .**
贝西 ( 酸涩的 ) .

贝西（塔特利）。

---

[ɑː] , [wel] !
**Ah , well !**
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

---

[ai][dɪ'kleə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɒn] .
**I declare I don't know what you live on .**
我 宣布 我 不 知道 什么 你 居住 在 .

我声明，我不知道你靠什么生活。

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**Capt . H . Are you getting impatient , my dear ?**
船长 . H . 是 你 获得 不耐烦 , 我的 亲爱的 ?

H上尉：亲爱的，你是不是有点不耐烦了？

---

[doʊnt][get][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [laɪk][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf] .
**Don't get impatient — like my poor wife .**
不 得到 不耐烦 — 喜欢 我的 贫穷的 妻子 .

别像我可怜的妻子那样不耐烦。

---

[ɪf] [ʃɪd] ['əʊnli] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] [ʃɪd] [biː; bi][hɪə(r)] .
**If she'd only been patient she'd be here .**
如果 棚 仅有的 到过 病人 棚 是 这里 .

如果她当初更有耐心，现在她已经在这里了。

---

['weɪtɪŋ] .
**Waiting .**
等待 .

等待。

---

['əʊnli][wʌn] [deɪ] [mɔː(r)] .
**Only one day more .**
仅有的 一 天 更多的 .

只剩一天了。

---

( ['pliːdɪŋli] . )
**( Pleadingly . )**
( 恳求地 . )

（恳求地。）

[doʊnt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [maɪ][dɪə(r)] .
**Don't be impatient , my dear .**
不 是 不耐烦 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，别着急。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .
**I've no patience with you sometimes .**
我已经 不 耐心 和 你 有时 .

我有时候对你一点耐心都没有。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [flæʃ] [ɒv; əv][luː'sɪdəti] ) .
**Capt . H . ( Flash of lucidity ) .**
船长 . H . ( 闪光 的 明朗 ) .

H 上尉（瞬间清醒）。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么？

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What's the matter ?**
是什么 这 事情 ?

怎么了？

( [ˌsɪmpə'θetɪk] . )
**( Sympathetic . )**
( 交感神经 . )

（表示同情。）

[jʊr; jər]['taɪəd] [aʊt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**You're tired out , my dear , that's what it is .**
你是 疲劳的 出去 , 我的 亲爱的 , 那就是 什么 它 是 .

亲爱的，你只是累了而已。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] .
**Yes , I am .**
是的 , 我 是 .

我是。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
**Day after day .**
天 后 天 .

日复一日。

( [stændz] ['lɪstləs] , [ɑːmz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] . )
**( Stands listless , arms hanging down . )**
( 站立 蔫 , 武器 绞刑 向下 . )

（无精打采地站着，双臂无力地垂着。）

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['tɪmɪdli] ) .
**Capt . H . ( Timidly ) .**
船长 . H . ( 胆怯地 ) .

H 上尉（怯怯地）。

[haʊs] [dʌl] ?
**House dull ?**
房子 乏味的 ?

家里很无聊吗?

---

['besi] ( [ˌæpə'θetɪk] ) .
**Bessie ( Apathetic ) .**
贝西 ( 冷漠的 ) .

贝西（冷漠）。

---

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ) .
**Capt . H . ( As before ) .**
船长 . H . ( 作为 前 ) .

H 上尉（同上）。

---

[hm] .
**H'm .**
嗯 .

嗯。

---

[wɒʃ] , [kʊk] , [skrʌb] .
**Wash , cook , scrub .**
洗 , 厨师 , 擦洗 .

洗、煮、擦。

---

[heɪ] ?
**Hey ?**
嘿 ?

嘿?

---

['besi] ( [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ) .
**Bessie ( As before ) .**
贝西 ( 作为 前 ) .

贝西（和以前一样）。

---

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['pɔɪntɪŋ] ['stelθɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - ) .
**Capt . H . ( Pointing stealthily at the sleeping Carvil ) .**
船长 . H . ( 指向 悄悄地 在 这 睡眠 - ) .

H.上尉（偷偷地指着正在睡觉的卡维尔）。

---

['hevi] ?
**Heavy ?**
重的 ?

重的?

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

( [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] ) .
**( In a dead voice ) .**
( 在 一个 死的 嗓音 ) .

（语气死气沉沉）

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] .
**Like a millstone .**
喜欢 一个 磨石 .

就像一块磨盘。

( [ə; eɪ] ['saɪləns] . )
**( A silence . )**
( 一个 沉默 . )

（一阵沉默。）

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ) .
**Capt . H . ( Burst of indignation ) .**
船长 . H . ( 爆裂 的 愤慨 ) .

H 上尉（义愤填膺）。

[waɪ] [doʊnt] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] ['feləʊ] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ?
**Why don't that extravagant fellow get you a servant ?**
为什么 不 那 靡 同伴 得到 你 一个 仆人 ?

那个挥霍无度的人为什么不给你雇个仆人呢?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['tʃɪərəli] ) .
**Capt . H . ( Cheerily ) .**
船长 . H . ( 兴高采烈地 ) .

H.上尉（兴高采烈地）。

[weɪt] [tɪl] ['hæri] ['kɒmz] [həʊm] .
**Wait till Harry comes home .**
等待 直到 哈里 来 家 .

等哈利回家再说。

[hiːl] [get][juː; jʊ][wʌn] .
**He'll get you one .**
地狱 得到 你 一 .

他会给你弄一个。

['besi] ( ['ɔːlməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] ; [lɑːfs] ) .
**Bessie ( Almost hysterical ; laughs ) .**
贝西 ( 几乎 歇斯底里的 ; 笑声 ) .

贝西（几乎歇斯底里地大笑）。

[waɪ] , ['kæptɪn] - , [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [woʊnt]['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] —
**Why , Captain Hagberd , perhaps your son won't even want to look at me —**
为什么 , 队长 - , 也许 你的 儿子 惯于 甚至 想 到 看 在 我 —
[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] .
**when he comes home .**
什么时候 他 来 家 .

哈格伯德上尉，说不定你儿子回家后连看都不想看我一眼呢。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ) .
**Capt . H . ( In a great voice ) .**
船长 . H . ( 在 一个 伟大的 嗓音 ) .

H 上尉（声音洪亮）。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

( [kwaɪt] [ləʊ] . )
**( Quite low . )**
( 相当 低的 . )

（很低。）

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] .
**The boy wouldn't dare .**
这 男生 不会 敢 .

男孩不敢。

( ['raɪzɪŋ] ['kɒlə(r)] . ) [ˌwʊdnt] [deə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['əʊnli]['sensəb(ə)l][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [ə'raʊnd] .
**( Rising choler . ) Wouldn't dare to refuse the only sensible girl for miles around :**
( 崛起 霍乱 . ) 不会 敢 到 拒绝 这 仅有的 明智的 女孩 为了 英里 大约 .

（怒火中烧。）我怎敢拒绝方圆几里内唯一一个明事理的女孩呢？

[ðæt] ['stʌbən] ['dʒækəneɪps] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] !
**That stubborn jackanapes refuse to marry a girl like you !**
那 固执的 杰克纳佩斯 拒绝 到 结婚 一个 女孩 喜欢 你 !

那些固执的蠢货就是不肯娶你这样的姑娘！

( [wɔːks] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] . )
**( Walks about in a fury . )**
( 散步 关于 在 一个 愤怒 . )

（怒气冲冲地走来走去。）

[juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
**You trust me , my dear , my dear , my dear .**
你 相信 我 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 .

你相信我，亲爱的，亲爱的，亲爱的。

[aɪl] [meɪk] [hɪm] .
**I'll make him .**
患病的 制作 他 .

我会让他成功。

[aɪl] — [aɪl] — — — — ( [ 'splʌtə ] . )
**I'll — I'll — — — — ( Splutters . )**
患病的 — 患病的 — — — — ( 喷溅 . )

我——我——（结结巴巴地说。）

[kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
**Cut him off with a shilling .**
切 他 离开 和 一个 先令 .

给他一先令就断了他的财路。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[hʌʃ] !
**Hush !**
嘘 !

嘘！

( [sɪ'vɪə(r)] . )
( Severe . )
( 严重 . )

（严重。）

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
You mustn't talk like that .
你 不得 讲话 喜欢 那 .

你不能那样说话。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ 'tæntrəm ] ?
More of your tantrums ?
更多的 的 你的 发脾气 ?

你又发脾气了吗?

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [kwaɪt] ['hʌmb(ə)l] ) .
Capt . H . ( Quite humble ) .
船长 . H . ( 相当 谦逊的 ) .

H 上尉（非常谦逊）。

[nəʊ] , [nəʊ] — [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ][ 'tæntrəm ] — [wen] [ai][doʊnt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] [ɪn][maɪ] [hed] .
No , no — this isn't my tantrums — when I don't feel quite well in my head .
不 , 不 — 这 不是 我的 发脾气 — 什么时候 我 不 感觉 相当 出色地 在 我的 头 .

不，不——这不是我发脾气——不是因为我精神状态不太好。

['əʊnli][ai][kænt][stænd] [ðɪs] . . .
Only I can't stand this . . .
仅有的 我 不能 站立 这 . . .

只是我实在无法忍受......

[aɪv] [grəʊn] [æz; əz][fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [jʊd] [biːn] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][maɪ] ['hæri] [ɔːl'redi] .
I've grown as fond of you as if you'd been the wife of my Harry already .
我已经 生长 作为 喜爱 的 你 作为 如果 你会 到过 这 妻子 的 我的 哈里 已经 .

我已经像喜欢哈利一样喜欢你了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][təʊld] — — — — ( [kænt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ; [ʃaʊts] . )
And to be told — — — — ( Cant restrain himself ; shouts . )
和 到 是 讲述 — — — — ( 不能 抑制 他自己 ; 喊叫 . )

得知此事后——（他忍不住大喊）

['dʒækəneɪps] !
Jackanapes !
杰克纳佩斯 !

杰克纳佩斯!

['besi] .
Bessie .
贝西 .

贝西。

[ʃ] — — — — !
Sh — — — — !
什 — — — — !

嘘————!

[doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] !
Don't you worry !
不 你 担心 !

别担心!

( ['wɪərəli] . )
**( Wearily . )**
( 疲劳 . )

（疲劳。）

[ai][mʌst; məst] [ɡɪv] [ðæt] [ʌp] [tuː] , [ai] [sə'pəʊz] .
**I must give that up too , I suppose .**
我 必须 给 那 向上 也 , 我 认为 .

我想我也要放弃那个了。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] - .
**I didn't mean it , Captain Hagberd .**
我 没有 意思是 它 , 队长 - .

我不是那个意思，哈格伯德上尉。

[ kæpt] . [eɪtʃ] .
**Capt . H .**
船长 . H .

H 上尉

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**It's as if I were to have two children to - morrow .**
它是 作为 如果 我 是 到 有 二 孩子们 到 - 明天 .

就好像我明天就要生两个孩子一样。

[maɪ] [sʌn] ['hæri] — [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['sensəb(ə)l][ɡɜːl] — — — — . [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
**My son Harry — and the only sensible girl — — — — . Why , my dear , I couldn't get on without you .**
我的 儿子 哈里 — 和 这 仅有的 明智的 女孩 — — — — . 为什么 , 我的 亲爱的 , 我 不能 得到 在 没有 你 .

我的儿子哈里——还有我唯一懂事的女儿——。亲爱的，没有你我真不知道该怎么办。

[wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːznəbl] [tə'geðə(r)] .
**We two are reasonable together .**
我们 二 是 合理的 一起 .

我们俩在一起很合得来。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] .
**The rest of the people in this town are crazy .**
这 休息 的 这 人们 在 这 镇 是 疯狂的 .

镇上其他人都是疯子。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [steə(r)][æt; ət][juː; jʊ] .
**The way they stare at you .**
这 方式 他们 盯 在 你 .

他们盯着你看的眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡrɪnz] — ['ðer] [ɔːl][ɒn][ðə; ði][ɡrɪn] .
**And the grins — they're all on the grin .**
和 这 咧嘴笑 — 它们是 全部 在 这 咧嘴笑 .

笑容——它们都在笑容上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][dɪs'laɪk][tuː; tə][gəʊ][aʊt] .
**It makes me dislike to go out .**
它 制作 我 不喜欢 到 去 出去 .

这让我不想出门了。

( [bɪ'wɪldəd] . )
**( Bewildered . )**
( 困惑 . )

（困惑。）

---

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] — ['sʌmweə(r)] .
**It seems as if there was something wrong about — somewhere .**
它 似乎 作为 如果 那里 曾是 某物 错误的 关于 — 某处 .

似乎哪里出了问题。

---

[maɪ][dɪə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] — [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l] . . .
**My dear , is there anything wrong — you who are sensible . . .**
我的 亲爱的 , 是 那里 任何事物 错误的 — 你 WHO 是 明智的 . . .

亲爱的，你这么明事理，是不是有什么不对劲呢……

---

['besi] ( ['suːðɪŋli] ['tendə(r)] ) .
**Bessie ( Soothingly tender ) .**
贝西 ( 舒缓地 投标 ) .

贝西（温柔舒缓）。

---

[nəʊ] , [nəʊ] , ['kæptɪn] - .
**No , no , Captain Hagberd .**
不 , 不 , 队长 - .

不，不，哈格伯德上尉。

---

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] .
**There is nothing wrong about you anywhere .**
那里 是 没有什么 错误的 关于 你 任何地方 .

你没有任何问题。

---

- ( ['laɪɪŋ] [bæk] ) .
**Carvil ( Lying back ) .**
- ( 说谎 后退 ) .

卡维尔（躺下）。

---

['besi] !
**Bessie !**
贝西 !

贝西！

---

( [sɪts] [ʌp] . )
**( Sits up . )**
( 坐 向上 . )

（坐直）

---

[get] [maɪ][hæt] , ['besi] . . . .
**Get my hat , Bessie . . . .**
得到 我的 帽子 , 贝西 . . . .

贝西，把我的帽子拿来……

---

['besi] , [maɪ][hæt] . . . .
**Bessie , my hat . . . .**
贝西 , 我的 帽子 . . . .

贝西，我的帽子……

---

['besi] . . . . ['besi] . . . .
**Bessie . . . . Bessie . . . .**
贝西 . . . . 贝西 . . . .

贝西……贝西……

---

( [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] ['besi] [pɪks] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊts] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
**( At the first sound Bessie picks up and puts away her knitting .**
( 在 这 第一的 声音 贝西 精选 向上 和 放置 离开 她 针织 .

听到第一个声音，贝西立刻拿起毛线针收了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [pɪks] [ʌp] [hæt] , [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ) .
**She walks towards him , picks up hat , puts it on his head ) .**
她 散步 向 他 , 精选 向上 帽子 , 放置 它 在 他的 头 ) .

她走向他，拿起帽子，戴在他的头上）。

['besi] , [maɪ] . . . ( [hæt][ɒn] [hed] ; ['ʃaʊtɪŋ] [stɒps] . )
**Bessie , my . . . ( Hat on head ; shouting stops . )**
贝西 , 我的 . . . ( 帽子 在 头 ; 喊叫 停止 . )

贝西，我的……（帽子戴在头上；喊叫声停止。）

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

( ['kwaɪətli] ) .
**( Quietly ) .**
( 悄悄 ) .

（悄悄）。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] , [naʊ] ?
**Will you go in , now ?**
将要 你 去 在 , 现在 ?

你现在进去吗?

- .
**Carvil .**
- .

卡维尔。

[help] [ˌem 'iː] [ʌp] .
**Help me up .**
帮助 我 向上 .

扶我起来。

['stedi] .
**Steady .**
稳定的 .

稳定的。

[aɪm] ['dɪzi] .
**I'm dizzy .**
我是 晕眩的 .

我头晕。

[ɪts] [ðə; ði] ['θʌndəri] ['weðə(r)] .
**It's the thundery weather .**
它是 这 雷雨 天气 .

是雷雨天气。

[æn; ən] ['ɔːtəm] ['θʌndəstɔːm] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] [geɪl] .
**An autumn thunderstorm means a bad gale .**
一个 秋天 雷雨 方法 一个 坏的 大风 .

秋季雷暴意味着强风。

['veri] [fɪəs] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .
**Very fierce — and sudden .**
非常 凶猛的 — 和 突然 .

非常猛烈，而且来得突然。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ 'ʃiprek ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn]['aʊə(r)] [kəʊst] .
**There will be shipwrecks to - night on our coast .**
那里 将要 是 沉船 到 - 夜晚 在 我们的 海岸 .

今晚我们海岸将会发生沉船事故。

( ['eksɪt] ['besi] [ænd; ənd] - [θruː] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] .
**( Exit Bessie and Carvil through door of their cottage .**
( 出口 贝西 和 - 通过 门 的 他们的 小屋 .

（贝西和卡维尔从他们的小屋门口离开。）

---

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] [dʌsk] . )
**It has fallen dusk . )**
它 有 倒下 黄昏 . )

夜幕降临了。）

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [pɪks] [ʌp] [speɪd] ) .
**Capt . H . ( Picks up spade ) .**
船长 . H . ( 精选 向上 铲 ) .

上尉（拿起铁锹）。

---

[ɪk'strævəgənt] ['feləʊ] !
**Extravagant fellow !**
靡 同伴 !

真是个挥霍无度的人！

---

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taʊn] [ɪz][mæd] — ['pɜːfɪktli] [mæd] .
**And all this town is mad — perfectly mad .**
和 全部 这 镇 是 疯狂的 — 完美 疯狂的 .

全镇的人都疯了——彻底疯了。

---

[ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**I found them out years ago .**
我 成立 他们 出去 年 前 .

我几年前就发现了它们。

---

[θæŋk] [gɒd] [ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [ðɪs] [wei] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] .
**Thank God they don't come this way staring and grinning .**
感谢 上帝 他们 不 来 这 方式 凝视 和 咧嘴笑 .

谢天谢地，他们不会一边盯着我们看一边咧嘴笑着走过来。

---

[ai] [kænt] [beə(r)][ðem; ðəm] .
**I can't bear them .**
我 不能 熊 他们 .

我无法忍受他们。

---

[aɪl] ['nevə(r)][gəʊ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [haɪ] [striːt] .
**I'll never go again into that High Street .**
患病的 绝不 去 再次 进入 那 高的 街道 .

我再也不会去那条商业街了。

---

( ['ædʒɪteɪtɪd] . )
**( Agitated . )**
( 激动 . )

（激动。）

---

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] .
**Never , never , never .**
绝不 , 绝不 , 绝不 .

绝不，绝不，绝不。

---

[woʊnt] [niːd] [tuː; tə]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Won't need to after to - morrow .**
惯于 需要 到 后 到 - 明天 .

明天之后就不需要了。

---

['nevə(r)] !
**Never !**
绝不 !

绝不！

( [ fliŋ ] [daʊn] [speɪd] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] . )
**( Flings down spade in passion . )**
( 投掷 向下 铲 在 热情 . )

（愤怒地扔下铁锹。）

( [waɪl] - [spiːks] , [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪz] [lɪt] [ʌp] ,
**( While Hagberd speaks , the bow window of the Carvils is lit up ,**
( 尽管 - 说话 , 这 弓 窗户 的 这 - 是 点燃 向上 ,

（哈格伯德说话时，卡维尔酒店的凸窗亮了起来，）

[ænd; ənd] ['besi] [ɪz] [siːn] ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] .
**and Bessie is seen settling her father in a big armchair .**
和 贝西 是 已见 安顿 她 父亲 在 一个 大的 扶手椅 .

贝西正在帮她父亲安顿在一张大扶手椅里。

[ pul ] [daʊn] [blaɪnd] .
**Pulls down blind .**
拉 向下 瞎的 .

拉下百叶窗。

['entə(r)] ['læmpˌlaɪtə(r)] .
**Enter Lamplighter .**
进入 点灯人 .

点灯人登场。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . [pɪks] [ʌp] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [liːnz] ['fɔːwəd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ;
**Capt . H . picks up the spade and leans forward on it with both hands ;**
船长 . H . 精选 向上 这 铲 和 倾斜 向前 在 它 和 两个都 双手 ;

H 上尉拿起铁锹，双手撑在铁锹上，身体向前倾；

['veri] [stɪl] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [lait] [ðə; ði] [læmp] . )
**very still , watching him light the lamp . )**
非常 仍然 , 观看 他 光 这 灯 . )

一动不动地看着他点灯。）

['læmpˌlaɪtə(r)] ( ['dʒɒkjələ(r)] ) .
**Lamplighter ( Jocular ) .**
点灯人 ( 诙谐 ) .

点灯人（滑稽的）。

[ðeə(r)] !
**There !**
那里 !

那里！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪg] [baɪ] ['læmplaɪt] [ɪf] [ðə; ði] ['fænsi] [teɪks] [juː; jʊ] .
**You will be able to dig by lamplight if the fancy takes you .**
你 将要 是 有能力的 到 挖 经过 灯光 如果 这 想要 需要 你 .

如果你兴致来了，你可以在灯光下挖掘。

( ['eksɪt] ['læmpˌlaɪtə(r)] [tuː; tə] [bæk] . )
**( Exit Lamplighter to back . )**
( 出口 点灯人 到 后退 . )

（从点灯人出口返回。）

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [dɪs'gʌstɪd] ) .
**Capt . H . ( Disgusted ) .**
船长 . H . ( 厌恶 ) .

H 上尉（厌恶地）。

[əu] !
**Ough !**
粗糙 !

哎哟！

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] . . .
**The people here . . .**
这 人们 这里 . . .

这里的人们……

---

( ['ʃʌdə] . )
**( Shudders . )**
( 颤抖 . )

（不寒而栗。）

---

- [vɔɪs] ( [hɜːd] ['laʊdli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ) .
**Lamplighter's Voice ( Heard loudly beyond the cottages ) .**
- 嗓音 ( 听到 高声 超过 这 小屋 ) .

点灯人的声音（在小屋外清晰可闻）。

---

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] .
**Yes , that's the way .**
是的 , 那就是 这 方式 .

是的，就是这样。

---

( ['entə(r)] ['hæri] [frɒm; frəm] [bæk] . )
**( Enter Harry from back . )**
( 进入 哈里 从 后退 . )

（哈利从后方入场。）

---

[siːn] [θriː] .
**SCENE III .**
场景 三、 .

第三幕。

---

( [ kæpt] . [eɪtʃ] . ['hæri] .
**( Capt . H . Harry .**
( 船长 . H . 哈里 .

（H. Harry 上尉。

---

['leɪtə(r)] ['besi] ) .
**Later Bessie ) .**
之后 贝西 ) .

后来贝西）。

---

['hæri] - ( ['θɜːti] - [wʌn] , [tɔːl] , [brɔːd] ['ʃəuldəz] , ['ʃeɪvn] [feɪs] , [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
**Harry Hagberd ( thirty - one , tall , broad shoulders , shaven face , small moustache .**
哈里 - ( 三十 - 一 , 高的 , 广阔 肩膀 , 剃光 脸 , 小的 胡子 .

哈里·哈格伯德（31岁，身材高大，肩膀宽阔，刮了胡子，留着小胡子）。

---

[bluː] [sɜːdʒ] [suːt] .
**Blue serge suit .**
蓝色的 哔叽 套装 .

蓝色斜纹布西装。

---

[kəʊt] ['əʊpən] .
**Coat open .**
外套 打开 .

外套敞开着。

---

[greɪ] ['flænl] [ʃɜːt] [wɪ'ðaʊt] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [taɪ] .
**Grey flannel shirt without collar and tie .**
灰色的 绒布 衬衫 没有 衣领 和 领带 .

灰色法兰绒衬衫，无领，不系领带。

---

[nəʊ] ['weɪskəʊt] .
**No waistcoat .**
不 马甲 .

不穿马甲。

[belt] [wɪð] ['bʌk(ə)l] .
**Belt with buckle .**
腰带 和 扣上 .

带扣皮带。

---

[blæk] , [sɒft] [felt] [hæt] , [waɪd] - [brɪmd] , [wɔːn] [krʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .
**Black , soft felt hat , wide - brimmed , worn crushed in the crown and a little on one side .**
黑色的 , 柔软的 毛毡 帽子 , 宽的 - 满溢 , 磨损 碎 在 这 王冠 和 一个 小的 在 一 边 .

黑色软毡帽，宽边，帽顶和一侧有些磨损变形。

---

[gʊd] ['neɪtʃə(r)] , ['rekləsnəs] , [sʌm; səm] ['swægə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['beərɪŋ] .
**Good nature , recklessness , some swagger in the bearing .**
好的 自然 , 鲁莽 , 一些 昂首阔步 在 这 轴承 .

性情温和，略带鲁莽，举止间有些傲慢。

---

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [dɪ'lɪbərət] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] .
**Assured , deliberate walk with a heavy tread .**
保证 , 商榷 走 和 一个 重的 踏 .

步伐稳健而沉稳，步履沉重。

---

[slaɪt] [rəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] .
**Slight roll in the gait .**
轻微 卷 在 这 步态 .

步态略微倾斜。

---

[wɔːks] [daʊn] .
**Walks down .**
散步 向下 .

走下去。

---

[stɒps] , [hændz] [ɪn] [p'ɒkɪts] .
**Stops , hands in pockets .**
停止 , 双手 在 口袋 .

停下，双手插兜。

---

[lʊks] [ə'baʊt] .
**Looks about .**
看起来 关于 .

看起来差不多。

---

[spiːks] . )
**Speaks . )**
说话 . )

（说话。）

---

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .
**This must be it .**
这 必须 是 它 .

一定是这样。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 再过一天：独幕剧(One Day More A Play In One Act)
## 第2/3页

[kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] .
**Can't see anything beyond .**
不能 看 任何事物 超过 .

什么也看不见。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] .
**There's somebody .**
有 某人 .

有人在。

( [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə] [ kæpt] .
**( Walks up to Capt .**
( 散步 向上 到 船长 .

（走到上尉面前）

- [geɪt] ? )
**Hagberd's gate ? )**
- 门 ? )

哈格伯德之门？）

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . . . ( ['mænə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .
**Can you tell me . . . ( Manner changes .**
能 你 告诉 我 . . . ( 方式 变化 .

你能告诉我……（语气改变。）

[liːnz] ['elbəʊ] [ɒn] [geɪt] ? )
**Leans elbow on gate ? )**
倾斜 弯头 在 门 ? )

手肘倚在门上?

[waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ kæpt] . - [hɪm'self] .
**Why , you must be Capt . Hagberd himself .**
为什么 , 你 必须 是 船长 . - 他自己 .

哦，你一定是哈格伯德上尉本人吧。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ɪn] ['gɑːd(ə)n] , [bəʊθ] [hændz] [ɒn] [speɪd] , ['pɪərɪŋ] , ['stɑːtld] ) .
**Capt . H . ( In garden , both hands on spade , peering , startled ) .**
船长 . H . ( 在 花园 , 两个都 双手 在 铲 , 窥视 , 惊慌 ) .

H. 上尉（在花园里，双手放在铁锹上，惊恐地凝视着）。

[jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] .
**Yes , I am .**
是的 , 我 是 .

我是。

['hæri] ( ['sləʊli] ) .
**Harry ( Slowly ) .**
哈里 ( 缓慢地 ) .

哈利（慢慢地）。

[juːv] [biːn] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ai] [bɪ'liːv] .
**You've been advertising in the papers for your son , I believe .**
你已经 到过 广告 在 这 文件 为了 你的 儿子 , 我 相信 .

我相信你一直在报纸上为你儿子刊登广告。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , ['nɜːvəs] ) .
**Capt . H . ( Off his guard , nervous ) .**
船长 . H . ( 离开 他的 警卫 , 紧张的 ) .

H 上尉（放松警惕，紧张）。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

[maɪ]['əʊnli] [bɔɪ] ['hæri] .
**My only boy Harry .**
我的 仅有的 男生 哈里 .

我唯一的儿子哈利。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**He's coming home to - morrow .**
他是 未来 家 到 - 明天 .

他明天回家。

( ['mʌmblz] . )
**( Mumbles . )**
( 咕哝 . )

（咕哝声）

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [steɪ] .
**For a permanent stay .**
为了 一个 永恒的 停留 .

永久居留。

['hæri] ( [sə'praɪzd] ) .
**Harry ( Surprised ) .**
哈里 ( 惊讶 ) .

哈利（惊讶）。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][ɪz] !
**The devil he is !**
这 魔鬼 他 是 !

他简直就是个魔鬼！

( [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] ? )
**( Change of tone ? )**
( 改变 的 语气 ? )

（语气变化？）

[maɪ] [wɜːd] !
**My word !**
我的 单词 !

我的天哪！

[juːv] [grəʊn] [ə; eɪ] [bɪəd] [laɪk] ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] [hɪm'self] .
**You've grown a beard like Father Christmas himself .**
你已经 生长 一个 胡须 喜欢 父亲 圣诞节 他自己 .

你的胡子长得跟圣诞老人一样浓密了。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ɪm'presɪvli] ) .
**Capt . H . ( Impressively ) .**
船长 . H . ( 令人印象深刻 ) .

H.上尉（令人印象深刻）。

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
**Go your way .**
去 你的 方式 .

走你的路。

( [weɪvz] [wʌn][hænd] ['lɒftɪli] ? )
**( Waves one hand loftily ? )**
( 波浪 一 手 傲慢地 ? )

（高傲地挥了挥手？）

[wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**What's that to you .**
是什么 那 到 你 .

那跟你有什么关系?

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
**Go your way .**
去 你的 方式 .

走你的路。

( ['ædʒɪteɪtɪd] ? )
**( Agitated ? )**
( 激动 ? )

（激动？）

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
**Go your way .**
去 你的 方式 .

走你的路。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] .
**There , there .**
那里 , 那里 .

好了好了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['trespəsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — [weə(r)] [ai][stænd] — [ˌeɪ 'em][ai] ?
**I am not trespassing in the street — where I stand — am I ?**
我 是 不是 擅闯私人领地 在 这 街道 — 在哪里 我 站立 — 是 我 ?

我站在这里，没有擅闯街道吧?

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ai]['fænsi][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] .
**Tell you what , I fancy there's something wrong about your news .**
告诉 你 什么 , 我 想要 有 某物 错误的 关于 你的 消息 .

这么说吧，我觉得你的新闻有点问题。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**Suppose you let me come in — for a quiet chat , you know .**
认为 你 让 我 来 在 — 为了 一个 安静的 聊天 , 你 知道 .

假设你让我进去——你知道，就为了安静地聊聊天。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['hɒrɪfaɪd] ) .
**Capt . H . ( Horrified ) .**
船长 . H . ( 惊恐万分 ) .

H 上尉（惊恐万分）。

[let] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] !
**Let you — you come in !**
让 你 — 你 来 在 !

让你进来！

['hæri] ( [pə'sweɪsɪv] ) .
**Harry ( Persuasive ) .**
哈里 ( 有说服力的 ) .

哈利（有说服力）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['riːəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
**Because I could give you some real information about your son .**
因为 我 可以 给 你 一些 真实的 信息 关于 你的 儿子 .

因为我可以提供一些关于你儿子的真实信息。

[ðə; ði] — ['veri] — ['leɪtɪst] — [tɪp] .
**The — very — latest — tip .**
这 — 非常 — 最新的 — 提示 .

最新提示。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .
**If you care to hear .**
如果 你 关心 到 听到 .

如果你愿意听的话。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ ik'spləud ] ) .
**Capt . H . ( Explodes ) .**
船长 . H . ( 爆炸 ) .

H 上尉（爆炸）。

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不！

[ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .
**I don't care to hear .**
我 不 关心 到 听到 .

我不想听。

( [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [peɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [speɪd] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] .
**( Begins to pace to and fro , spade on shoulder .**
( 开始 到 步伐 到 和 弗 , 铲 在 肩膀 .

（开始来回踱步，肩上扛着铁锹。）

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ɑːm] . )
**Gesticulating with his other arm . )**
做手势 和 他的 其他 手臂 . )

他用另一只胳膊比划着。）

[hɪrz] [ə; eɪ] ['feləʊ] — [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [taʊn] ['feləʊ] , [huː] [sez] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
**Here's a fellow — a grinning town fellow , who says there's something wrong .**
这里是 一个 同伴 — 一个 咧嘴笑 镇 同伴 , WHO 说道 有 某物 错误的 .

这里有个人——一个咧嘴笑着的镇上居民，他说出了点问题。

( ['fɪəsli] . )
**( Fiercely . )**
( 激烈地 . )

（猛烈地。）

[ai][hæv; həv][gɒt][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ə'weə(r)][ɒv; əv] .
**I have got more information than you're aware of .**
我 有 得到 更多的 信息 比 你是 意识到的 的 .

我掌握的信息比你想象的要多。

[ai][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [wɒnt] .
**I have all the information I want .**
我 有 全部 这 信息 我 想 .

我已经获得了所有我想要的信息。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
**I have had it for years — for years — for years — enough to**
我 有 有 它 为了 年 — 为了 年 — 为了 年 — 足够的 到
[lɑːst][ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
**last me till to - morrow !**
最后的 我 直到 到 - 明天 !

我已经拥有它很多年了——很多年了——很多年了——足够我用到明天了！

---

[let] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ɪn'diːd] !
**Let you come in , indeed !**
让 你 来 在 , 的确 !

让你进来吧！

---

[wɒt] [wʊd] ['hæri] [seɪ] ?
**What would Harry say ?**
什么 会 哈里 说 ?

哈利会怎么说?

---

( ['besi] - [ə'pɪəz] [æt; ət] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ræp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]
**( Bessie Carvil appears at cottage door with a white wrap on her head and**
( 贝西 - 出现 在 小屋 门 和 一个 白色的 裹 在 她 头 和
[stændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ) .
**stands in her garden trying to see ) .**
站立 在 她 花园 尝试 到 看 ) .

（贝西·卡维尔头上裹着白色头巾出现在小屋门口，站在花园里努力看清。）

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What's the matter ?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ) .
**Capt . H . ( Beside himself ) .**
船长 . H . ( 旁 他自己 ) .

H 上尉（激动不已）。

---

[æn; ən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['feləʊ] .
**An information fellow .**
一个 信息 同伴 .

信息专员。

---

( ['stʌmblz] . )
**( Stumbles . )**
( 踉跄 . )

（踉跄了一下。）

---

['hæri] ( ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɑːm] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm] , ['greɪvli] ) .
**Harry ( Putting out arm to steady him , gravely ) .**
哈里 ( 推杆 出去 手臂 到 稳定的 他 , 严重地 ) .

哈利（严肃地伸出手臂扶住他）。

---

[hɪə(r)] !
**Here !**
这里 !

这里！

['stedi] [ə; eɪ][bɪt] !
**Steady a bit !**
稳定的 一个 少量 !

稳住点!

---

[ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmˌbɒdiz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][juː; jʊ] .
**Seems to me somebody's been trying to get at you .**
似乎 到 我 某人的 到过 尝试 到 得到 在 你 .

我觉得有人一直在试图接近你。

---

( [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][təʊn] . )
**( Change of tone . )**
( 改变 的 语气 . )

(语气变化)

---

[hə'ləʊ] !
**Hullo !**
你好 !

你好!

---

[wʌts] [ðɪs] [rɪg] [juːv] [gɒt][ɒn] ? . . .
**What's this rig you've got on ? . . .**
是什么 这 钻井平台 你已经 得到 在 ? . . .

你身上这是什么装备?

---

[stɔːm] ['kænvəs][kəʊt] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
**Storm canvas coat , by George !**
风暴 帆布 外套 , 经过 乔治 !

乔治的暴风帆布外套!

---

( [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ][frɪg] , ['θrəʊti] [lɑːf] . )
**( He gives a frig , throaty laugh . )**
( 他 给予 一个 冰箱 , 喉音 笑 . )

(他发出了一声沙哑的笑声。)

---

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

---

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kærəktə(r)] !
**You are a character !**
你 是 一个 特点 !

你真是个有个性的人!

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ dɔːnt ] [baɪ][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , [lʊks] [æt; ət][kəʊt] ) .
**Capt . H . ( Daunted by the allusion , looks at coat ) .**
船长 . H . ( 畏惧 经过 这 典故 , 看起来 在 外套 ) .

H 上尉(被这番话吓了一跳,看了看外套)。

---

[ai] — [ai][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
**I — I wear it for — for the time being .**
我 — 我 穿 它 为了 — 为了 这 时间 存在 .

我——我暂时戴着它。

---

[tɪl] — [tɪl] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Till — till — to - morrow .**
直到 — 直到 — 到 - 明天 .

直到——直到——明天。

---

( [ ʃriŋk ] [ə'weɪ] , [speɪd] [ɪn][hænd] , [tuː; tə][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] . )
**( Shrinks away , spade in hand , to door of his cottage . )**
( 收缩 离开 , 铲 在 手 , 到 门 的 他的 小屋 . )

(他手里拿着铁锹,缩回小屋门口。)

['besi] ( [əd'vɑːnsɪŋ] ) .
**Bessie ( Advancing ) .**
贝西 ( 前进 ) .

贝西（晋级）。

---

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [sɜː(r)] ?
**And what may you want , sir ?**
和 什么 可能 你 想 , 先生 ?

先生，您想要什么？

---

['hæri] ( [tɜːnz] [tuː; tə] ['besi] [æt; ət] [wʌns] ; ['iːzi] ['mænə(r)] ) .
**Harry ( Turns to Bessie at once ; easy manner ) .**
哈里 ( 转弯 到 贝西 在 一次 ; 简单的 方式 ) .

哈利（立刻转向贝西；态度轻松）。

---

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['swɪnd(ə)l] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sprʌŋ] [ɒn] [hɪm] .
**I'd like to know about this swindle that's going to be sprung on him .**
ID 喜欢 到 知道 关于 这 骗取 那就是 去 到 是 弹簧 在 他 .

我想知道即将对他实施的这个骗局到底是什么。

---

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ðə; ði][əʊld][mæn] .
**I didn't mean to startle the old man .**
我 没有 意思是 到 惊吓 这 老的 男人 .

我无意惊吓到老人。

---

[juː; jʊ] [siː] , [ɒn][maɪ] [wei] [hɪə(r)][ai] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['baːbəz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['tʌpəni] [ʃeɪv] ,
**You see , on my way here I dropped into a barber's to get a twopenny shave ,**
你 看 , 在 我的 方式 这里 我 掉落 进入 一个 理发师 到 得到 一个 两便士 刮胡子 ,

你看，我来这儿的路上顺便去了一家理发店，想花两便士刮个胡子。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] .
**and they told me there that he was something of a character .**
和 他们 讲述 我 那里 那 他 曾是 某物 的 一个 特点 .

他们告诉我，他是个很有个性的人。

---

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
**He has been a character all his life .**
他 有 到过 一个 特点 全部 他的 生活 .

他一生都是个特立独行的人。

---

['besi] ( ['wʌndərɪŋ] ) .
**Bessie ( Wondering ) .**
贝西 ( 好奇 ) .

贝西（疑惑）。

---

[wɒt] ['swɪnd(ə)l] ?
**What swindle ?**
什么 骗取 ?

什么骗局？

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['feləʊ] !
**Capt . H . A grinning fellow !**
船长 . H . 一个 咧嘴笑 同伴 !

H 上尉，一个笑容满面的家伙！

---

( [meɪks] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [ˌɪn'dɔːz] [wɪð] [ðə; ði] [speɪd] .
**( Makes sudden dash indoors with the spade .**
( 制作 突然 短跑 室内 和 这 铲 .

（突然拿着铁锹冲进屋里。

---

[dɔː(r)][slæmz] .
**Door slams .**
门 猛击 .

砰的一声关门声。

[ə'fektɪd] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [lɑːf] [wɪ'ðɪn] . )
**Affected gurgling laugh within . )**
做作的 淙淙 笑 之内 . )

（内心发出做作的咕噜声。）

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
**SCENE IV .**
场景 第四 .

第四幕

( ['besi] [ænd; ənd] ['hæri] .
**( Bessie and Harry .**
( 贝西 和 哈里 .

（贝西和哈利。

['leɪtə(r)][ kæpt] . [eɪtʃ] . [frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] ) .
**Later Capt . H . from window ) .**
之后 船长 . H . 从 窗户 ) .

（后来，H 船长从窗户里）

['hæri] ( ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ) .
**Harry ( After a short silence ) .**
哈里 ( 后 一个 短的 沉默 ) .

哈利（短暂沉默后）。

[wɒt] [ɒn] ['ɜːrθs] [ˌʌp'set][hɪm][səʊ] ?
**What on earth's upset him so ?**
什么 在 地球的 沮丧的 他 所以 ?

到底是什么事让他如此生气？

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ?
**What's the meaning of all this fuss ?**
是什么 这 意义 的 全部 这 大惊小怪 ?

这一切到底是怎么回事？

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , [ɪz][hiː; hi] ?
**He isn't always like that , is he ?**
他 不是 总是 喜欢 那 , 是 他 ?

他并非一直都是那样，对吧？

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
**I don't know who you are ;**
我 不 知道 WHO 你 是 ;

我不知道你是谁；

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [biːn] ['trʌbld] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'baʊt][æn; ən]
**but I may tell you that his mind has been troubled for years about an**
但 我 可能 告诉 你 那 他的 头脑 有 到过 麻烦 为了 年 关于 一个
['əʊnli][sʌn] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
**only son who ran away from home — a long time ago .**
仅有的 儿子 WHO 跑 离开 从 家 — 一个 长的 时间 前 .

但我可以告诉你，多年来他一直为他离家出走的独子而烦恼——那是很久以前的事了。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [hɪə(r)] .
**Everybody knows that here .**
大家 知道 那 这里 .

这里每个人都知道这一点。

['hæri] ( ['θɔːtf(ə)l] ) .
**Harry ( Thoughtful ) .**
哈里 ( 周到 ) .

哈利（深思熟虑）。

---

['trʌbld] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !
**Troubled — for years !**
麻烦 — 为了 年 !

多年来一直困扰着我！

---

( ['sʌd(ə)nli] . )
**( Suddenly . )**
( 突然 . )

（突然。）

---

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] .
**Well , I am the son .**
出色地 , 我 是 这 儿子 .

我是儿子。

---

['besi] ( [steps] [bæk] ) .
**Bessie ( Steps back ) .**
贝西 ( 步骤 后退 ) .

贝西（后退一步）。

---

[juː; jʊ] ! . . .
**You ! . . .**
你 ! . . .

你！ ...

---

['hæri] !
**Harry !**
哈里 !

哈利！

---

['hæri] ( [ə'mjuːzd] , [draɪ] [təʊn] ) .
**Harry ( Amused , dry tone ) .**
哈里 ( 觉得好笑 , 干燥 语气 ) .

哈利（语气带着一丝戏谑和冷淡）。

---

[gɒt] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] , [eɪ] ? [biːn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] ?
**Got hold of my name , eh ? Been making friends with the old man ?**
得到 抓住 的 我的 姓名 , 嗯 ? 到过 制作 朋友们 和 这 老的 男人 ?

知道我的名字了？跟那老头子交上朋友了？

---

['besi] ( [dɪ'strest] ) .
**Bessie ( Distressed ) .**
贝西 ( 苦恼 ) .

贝西（受苦的）。

---

[jes] . . .
**Yes . . .**
是的 . . .

是的...

---

[ai] . . . ['sʌmtaɪmz] . . .
**I . . . sometimes . . .**
我 . . . 有时 . . .

我......有时候......

---

( ['ræpɪdli] ! )
**( Rapidly ! )**
( 快速 ! )

（迅速！）

[hiːz] ['aʊə(r)] ['lændlɔːd] .
He's our landlord .
他是 我们的 房东 .

他是我们的房东。

['hæri] ( ['skɔːnfəli] ) .
Harry ( Scornfully ) .
哈里 ( 轻蔑地 ) .

哈利（轻蔑地）

[əʊnz] [bəuθ] [ðem; ðəm] ['ræbɪt] [hʌtʃ] , [dʌz] [hiː; hi] ?
Owns both them rabbit hutches , does he ?
拥有 两个都 他们 兔子 小屋 , 做 他 ?

这两个兔笼都是他自己的吗?

[dʒʌst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [id] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] . . . ( ['ɜːnɪst] . )
Just a thing he'd be proud of . . . ( Earnest . )
只是 一个 事物 他会 是 自豪的 的 . . . ( 认真 . )

这是他会引以为豪的事……（厄内斯特。）

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃæp] [huz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
And now you had better tell me all about that chap who's coming to - morrow .
和 现在 你 有 更好的 告诉 我 全部 关于 那 小伙子 谁是 未来 到 - 明天 .

现在你最好把明天要来的那个人的情况都告诉我。

[nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] ?
Know anything of him ?
知道 任何事物 的 他 ?

你认识他吗?

[ai] ['rekən] [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
I reckon there's more than one in that little game .
我 估计 有 更多的 比 一 在 那 小的 游戏 .

我觉得那个小游戏里肯定不止一个。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Out with it !
出去 和 它 !

说出来!

( ['tʃæfɪŋ] . )
( Chaffing . )
( 摩擦 . )

（摩擦。）

[ai] [doʊnt] [teɪk] [nəʊ] . . . [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] .
I don't take no . . . from women .
我 不 拿 不 . . . 从 女性 .

我不接受女人的拒绝。

['besi] ( [bɪ'wɪldəd] ) .
Bessie ( Bewildered ) .
贝西 ( 困惑 ) .

贝西（困惑）。

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

---

[ɪts] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] . . .
**It's so difficult . . .**
它是 所以 难的 . . .

太难了……

---

[wɒt] [hæd; həd][ai]['betə(r)][du:; də] ? . . .
**What had I better do ? . . .**
什么 有 我 更好的 做 ? . . .

我最好怎么办?

---

['hæri] ( [gʊd] - ['hju:mə(r)] ) .
**Harry ( Good - humoured ) .**
哈里 ( 好的 - 幽默 ) .

哈利（性情温和）。

---

[meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**Make a clean breast of it .**
制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

把它弄干净。

---

['besi] ( ['waɪldli][tu:; tə] [hɜ:'self] ) .
**Bessie ( Wildly to herself ) .**
贝西 ( 疯狂地 到 她自己 ) .

贝西（自言自语，语气狂野）。

---

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的！

---

( [stɑ:rts] . )
**( Starts . )**
( 开始 . )

（开始。）

---

[ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
**You don't understand .**
你 不 理解 .

你不明白。

---

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] — [si:] — [traɪ][tu:; tə] — [ai] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] .
**I must think — see — try to — I , I must have time .**
我 必须 思考 — 看 — 尝试 到 — 我 , 我 必须 有 时间 .

我必须思考——观察——尝试——我，我必须有时间。

---

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
**Plenty of time .**
很多 的 时间 .

时间很充裕。

---

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
**What for ?**
什么 为了 ?

做什么的?

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[tuː] [wɜːdz] .
Two words .
二 字 .

两个字。

[ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
And don't be afraid for yourself .
和 不 是 害怕的 为了 你自己 .

不要为自己感到害怕。

[ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pə'liːs] [dʒɒb] .
I ain't going to make it a police job .
我 不是 去 到 制作 它 一个 警察 工作 .

我不会把它变成警察的工作。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] ['ðætl̩] [get] [ˌʌp'set] [wen] [hiː; hi] [liːst] [ ik'spekt ][ˌaɪ 'tiː] .
But it's the other fellow that'll get upset when he least expects it .
但 它是 这 其他 同伴 那将 得到 沮丧的 什么时候 他 至少 预期 它 .

但另一个人会在最意想不到的时候感到不快。

[ðɛəl] [biː; bi][sʌm; səm] [fʌn] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [mʌg] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
There'll be some fun when he shows his mug here to - morrow .
将会 是 一些 乐趣 什么时候 他 演出 他的 马克杯 这里 到 - 明天 .

明天他来这里露面的时候，肯定会很有趣。

( [snæps] ['fɪŋgəz] . )
( Snaps fingers . )
( 快照 手指 . )

（打响指）

[ai][doʊnt][keə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [d'ɒləz] , [bʌt; bət] [raɪt] [ɪz] [raɪt] .
I don't care that for the old man's dollars , but right is right .
我 不 关心 那 为了 这 老的 男人的 美元 , 但 正确的 是 正确的 .

我不在乎老人的钱，但对就是对。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][pʊt] [ə; eɪ] [hed] [ɒn] [ðæt] [kuːn] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
You shall see me put a head on that coon , whoever he is .
你 将 看 我 放 一个 头 在 那 浣熊 , 谁 他 是 .

你将会亲眼看到我砍下那只浣熊的头颅，不管他是谁。

['besi] ( [ riŋ ] [hændz] ['slaɪtli] ) .
Bessie ( Wrings hands slightly ) .
贝西 ( 拧 双手 轻微地 ) .

贝西（轻轻地搓着手）。

[wɒt] [hæd; həd][ai]['betə(r)][duː; də] ?
What had I better do ?
什么 有 我 更好的 做 ?

我最好怎么办?

( ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['hæri] . )
( Suddenly to Harry . )
( 突然 到 哈里 . )

（突然对哈利说。）

[ɪts] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [jɔː'self] [ðæt] [wiː; wi] — [ðæt] [hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
It's you — you yourself that we — that he's waiting for .
它是 你 — 你 你自己 那 我们 — 那 他是 等待 为了 .

他等的就是你——就是我们——你本人。

[ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**It's you who are to come to - morrow .**
它是 你 WHO 是 到 来 到 - 明天 .

明天该你来。

---

['hæri] ( ['sləʊli] ) .
**Harry ( Slowly ) .**
哈里 ( 缓慢地 ) .

哈利（慢慢地）。

---

[əʊ] ! [ɪts] [ˌem 'iː] !
**Oh ! it's me !**
哦 ! 它是 我 !

哦！是我！

---

( [pə'plekst] . )
**( Perplexed . )**
( 困惑 . )

（困惑。）

---

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] .
**There's something there I can't understand .**
有 某物 那里 我 不能 理解 .

那里有些东西我无法理解。

---

[ai] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] [ə'hed] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
**I haven't written ahead or anything .**
我 还没有 书面 前方 或者 任何事物 .

我还没提前写好呢。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tʃʌm] [huː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] [ə'dres] ,
**It was my chum who showed me the advertisement with the old boy's address ,**
它 曾是 我的 密友 WHO 显示 我 这 广告 和 这 老的 男孩们 地址 ,

是我的朋友给我看了那则广告，上面有那个老人的地址。

---

[ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] — [ɪn] ['lʌndən] .
**this very morning — in London .**
这 非常 早晨 — 在 伦敦 .

就在今天早上——在伦敦。

---

['besi] ( ['æŋkʃəs] ) .
**Bessie ( Anxious ) .**
贝西 ( 焦虑的 ) .

贝西（焦虑）。

---

[haʊ] [kæn; kən][ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] . . .
**How can I make it plain to you without . . .**
如何 能 我 制作 它 清楚的 到 你 没有 . . .

我该如何向你解释清楚呢？

---

( [baɪts] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ɪm'bærəst] . )
**( Bites her lip , embarrassed . )**
( 咬 她 唇 , 尴尬的 . )

（她尴尬地咬着嘴唇。）

---

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːks] [səʊ] ['streɪndʒli] .
**Sometimes he talks so strangely .**
有时 他 会谈 所以 奇怪的 .

他有时说话很奇怪。

['hæri] ( [ɪk'spektənt] ) .
**Harry ( Expectant ) .**
哈里 ( 怀孕 ) .

哈利（怀孕）。

---

[dʌz] [hiː; hi] ?
**Does he ?**
做 他 ?

是吗?

---

[wɒt] [ə'baʊt] ?
**What about ?**
什么 关于 ?

那呢?

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

['əʊnli][juː; jʊ] .
**Only you .**
仅有的 你 .

只有你。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [stænd][nəʊ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] .
**And he will stand no contradicting .**
和 他 将要 站立 不 矛盾的 .

他绝不容许任何人反驳。

---

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

['stʌbən] .
**Stubborn .**
固执的 .

固执的。

---

[eɪ] ?
**Eh ?**
嗯 ?

嗯?

---

[ðə; ði][əʊld][mæn]['hæznt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] .
**The old man hasn't changed much from what I can remember .**
这 老的 男人 还没有 已更改 很多 从 什么 我 能 记住 .

我记忆中，这位老人变化不大。

---

( [ðeɪ] [stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['helpləsli] . )
**( They stand looking at each other helplessly . )**
( 他们 站立 寻找 在 每个 其他 无助地 . )

（他们无助地对视着。）

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[hiːz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] . . .
**He's made up his mind you would come back . . .**
他是 制成 向上 他的 头脑 你 会 来 后退 . . .

他已经认定你会回来……

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
**to - morrow .**
到 - 明天 .

明天。

---

[ˈhæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

[ai] [kænt] [hæŋ] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] [tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] .
**I can't hang about here till morning .**
我 不能 悬挂 关于 这里 直到 早晨 .

我不能在这里待到天亮。

---

[gɒt] [nəʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bed] .
**Got no money to get a bed .**
得到 不 钱 到 得到 一个 床 .

没钱买床位。

---

[nɒt] [ə; eɪ] [sent] .
**Not a cent .**
不是 一个 中心 .

一分钱也没有。

---

[bʌt; bət] [waɪ] [woʊnt] [tuː; tə] - [deɪ] [duː; də] ?
**But why won't to - day do ?**
但 为什么 惯于 到 - 天 做 ?

但为什么今天不行呢?

---

[ˈbesi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juːv] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [əˈweɪ] .
**Because you've been too long away .**
因为 你已经 到过 也 长的 离开 .

因为你离开太久了。

---

[ˈhæri] ( [wɪð] [fɔːs] ) .
**Harry ( With force ) .**
哈里 ( 和 力量 ) .

哈利（用武力）。

---

[lʊk] [hɪə(r)] , [ðeɪ] [ˈfeəli] [drəʊv] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
**Look here , they fairly drove me out .**
看 这里 , 他们 相当 驾驶 我 出去 .

你看，他们算是把我赶出去的。

---

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] [nægd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] ,
**Poor mother nagged at me for being idle ,**
贫穷的 母亲 唠叨 在 我 为了 存在 闲置的 ,

可怜的母亲唠叨我游手好闲。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [səʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbɒdi] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
**and the old man said he would cut my soul out of my body rather than**
和 这 老的 男人 说 他 会 切 我的 灵魂 出去 的 我的 身体 相当 比
[let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] .
**let me go to sea .**
让 我 去 到 海 .

老人说，他宁愿把我的灵魂从我的身体里挖出来，也不愿让我出海。

---

['besi] ( ['mə:məz] ) .
**Bessie ( Murmurs ) .**
贝西 ( 低语 ) .

贝西（低语）。

[hi:; hi][kæn; kən][beə(r)][nəʊ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] .
**He can bear no contradicting .**
他 能 熊 不 矛盾的 .

他容不得任何反驳。

['hæri] ( [kən'tɪnjʊɪŋ] ) .
**Harry ( Continuing ) .**
哈里 ( 继续 ) .

哈利（续）。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz][ðəʊ] - [hi:; hi] [wʊd] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
**Well , it looked as tho ' he would do it too .**
出色地 , 它 看起来 作为 虽然 - 他 会 做 它 也 .

看起来他似乎也会这么做。

[səʊ][ai] [went] .
**So I went .**
所以 我 去 .

于是我就去了。

( ['mu:di] . )
**( Moody . )**
( 穆迪 . )

（穆迪。）

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [mis'teik] . . . [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['ræbɪt] [hʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
**It seems to me sometimes I was born to them by a mistake . . . in that other rabbit hutch of a house .**
它 似乎 到 我 有时 我 曾是 出生 到 他们 经过 一个 错误 . . . 在 那 其他 兔子 笼 的 一个 房子 .

有时我觉得，我出生在他们家就像个错误……出生在那个像兔子窝一样的小房子里。

['besi] ( [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒkɪŋ] ) .
**Bessie ( A little mocking ) .**
贝西 ( 一个 小的 嘲讽 ) .

贝西（略带嘲讽）。

[ænd; ənd] [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [baɪ] [raɪts] ?
**And where do you think you ought to have been born by rights ?**
和 在哪里 做 你 思考 你 应该 到 有 到过 出生 经过 权利 ?

那么，你认为你理应出生在哪里？

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən] — [ə'pɒn][ə; eɪ] [bi:tʃ] — [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] .
**In the open — upon a beach — on a windy night .**
在 这 打开 — 之上 一个 海滩 — 在 一个 刮风 夜晚 .

在一个刮着风的夜晚，在开阔的海滩上。

['besi] ( ['feɪntli] ) .
**Bessie ( Faintly ) .**
贝西 ( 淡淡的 ) .

贝西（微弱地）。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærəktəz] , [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
**They were characters , both of them , by George !**
他们 是 人物 , 两个都 的 他们 , 经过 乔治 !

他们俩都是乔治笔下的人物!

---

[ʃæl; ʃəl][ai][traɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ?
**Shall I try the door ?**
将 我 尝试 这 门 ?

我试试开门吗?

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[weɪt] .
**Wait .**
等待 .

等待。

---

[ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**I must explain to you why it is to - morrow .**
我 必须 解释 到 你 为什么 它 是 到 - 明天 .

我必须向你解释为什么是明天。

---

['hæri] . [aɪ] .
**Harry . Aye .**
哈里 . 是的 .

哈利。是的。

---

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɔː(r)] . . .
**That you must , or . . .**
那 你 必须 , 或者 . . .

你必须这样做，否则……

---

( ['wɪndəʊ] [ɪn][eɪtʃ] . - [es] ['kɒtɪdʒ] [rʌnz] [ʌp] . )
**( Window in H . ' s cottage runs up . )**
( 窗户 在 H . - s 小屋 跑步 向上 . )

（H 的小屋窗户向上延伸。）

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . - [es] [vɔɪs] ( [ə'bʌv] ) .
**Capt . H . ' s Voice ( Above ) .**
船长 . H . - s 嗓音 ( 多于 ) .

H 上尉的声音（上方）。

---

[ə; eɪ] — ['grɪnɪŋ] — [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — ['feləʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] !
**A — grinning — information — fellow coming to worry me in my own garden !**
一个 — 咧嘴笑 — 信息 — 同伴 未来 到 担心 我 在 我的 自己的 花园 !

一个咧嘴笑着的情报员跑到我的花园里来打扰我!

---

[wɒt] [nekst] ?
**What next ?**
什么 下一个 ?

接下来呢?

( ['wɪndəʊ] [ 'rʌmbl ] [daʊn] . )
**( Window rumbles down . )**
( 窗户 隆隆声 向下 . )

（车窗缓缓降下。）

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

---

[ai][mʌst; məst] .
**I must .**
我 必须 .

我必须这么做。

---

( [leɪz] [hænd][ɒn] ['hæriz] [sli:v] . )
**( Lays hand on Harry's sleeve . )**
( 躺下 手 在 哈利的 袖子 . )

（将手放在哈利的袖子上。）

---

[lets] [get] ['fɜːðə(r)] [ɒf] .
**Let's get further off .**
我们来吧 得到 更远 离开 .

我们走得更远些吧。

---

['nəʊbədi]['evə(r)] ['kɒmz] [ðɪs] [wei] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
**Nobody ever comes this way after dark .**
无人 曾经 来 这 方式 后 黑暗的 .

天黑以后，从来没有人会走这条路。

---

['hæri] ( ['keələs] [lɑːf] ) .
**Harry ( Careless laugh ) .**
哈里 ( 粗心 笑 ) .

哈利（漫不经心地笑）。

---

[aɪ] .
**Aye .**
是的 .

是的。

---

[ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] .
**A good road for a walk with a girl .**
一个 好的 路 为了 一个 走 和 一个 女孩 .

适合和女孩散步的好路。

---

( [ðeɪ] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [muːv] [ʌp] [ðə; ði][steɪdʒ] ['sləʊli] .
**( They turn their backs on audience and move up the stage slowly .**
( 他们 转动 他们的 背部 在 观众 和 移动 向上 这 阶段 缓慢地 .

（他们背对观众，缓缓走向舞台。）

---

[kləʊz] [tə'geðə(r)] .
**Close together .**
关闭 一起 .

彼此靠近。

---

['hæri] [bendz] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] ['besi] ) .
**Harry bends his head over Bessie ) .**
哈里 弯曲 他的 头 超过 贝西 ) .

哈利低头看向贝西）。

['bɛsiz] [vɔɪs] ( [bɪ'gɪnɪŋ] ['iːgəli] ) .
**Bessie's Voice ( Beginning eagerly ) .**
贝西的 嗓音 ( 开始 急切地 ) .

贝西的声音（开始热情洋溢）。

['piːp(ə)l] [hɪə(r)] ['sʌmhaʊ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm] .
**People here somehow did not take kindly to him .**
人们 这里 不知何故 做过 不是 拿 亲切地 到 他 .

这里的人们似乎不太喜欢他。

['hæriz] [vɔɪs] .
**Harry's Voice .**
哈利的 嗓音 .

哈利的声音。

[aɪ] .
**Aye .**
是的 .

是的。

[aɪ] .
**Aye .**
是的 .

是的。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
**I understand that .**
我 理解 那 .

我明白了。

( [ðeɪ] [wɔːk] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌnt] . )
**( They walk slowly back towards the front . )**
( 他们 走 缓慢地 后退 向 这 正面 . )

（他们缓缓地往回走。）

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [stɑːv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
**He was almost ready to starve himself for your sake .**
他 曾是 几乎 准备好 到 饿死 他自己 为了 你的 清酒 .

他几乎愿意为了你而绝食。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪm] .
**And I had to starve more than once for his whim .**
和 我 有 到 饿死 更多的 比 一次 为了 他的 一时兴起 .

为了满足他的心血来潮，我不止一次挨饿。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [ə; eɪ] [hɑːd] [hɑːt] .
**I'm afraid you've a hard heart .**
我是 害怕的 你已经 一个 难的 心 .

恐怕你铁石心肠。

( [rɪ'meɪnz] ['θɔ:tf(ə)l] . )
**( Remains thoughtful . )**
( 遗迹 周到 . )

（依然深思熟虑。）

---

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
**What for ?**
什么 为了 ?

做什么的?

---

[fɔ:(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?
**For running away ?**
为了 跑步 离开 ?

因为逃跑?

---

( [ɪn'dɪgnənt] . )
**( Indignant . )**
( 愤怒 . )

（愤怒。）

---

[waɪ] , [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bleɪmd] ['lɔɪərz] [klɑ:k] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
**Why , he wanted to make a blamed lawyer's clerk of me .**
为什么 , 他 通缉 到 制作 一个 被指责 律师 职员 的 我 .

为什么？他想让我成为一个受责备的律师助理。

---

( [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ðɪs] [si:n] [gəʊz] [ɒn] ['meɪnli] [nɪə(r)][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:t] [læmp] . )
**( From here this scene goes on mainly near and about the street lamp . )**
( 从 这里 这 场景 去 在 主要 靠近 和 关于 这 街道 灯 . )

（接下来的场景主要围绕路灯展开。）

---

['besi] ( ['raʊzɪŋ] [hɜ:'self] ) .
**Bessie ( Rousing herself ) .**
贝西 ( 振奋人心的 她自己 ) .

贝西（她自己）

---

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
**What are you ?**
什么 是 你 ?

你是做什么的?

---

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] ?
**A sailor ?**
一个 水手 ?

水手?

---

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] .
**Anything you like .**
任何事物 你 喜欢 .

你喜欢什么都行。

---

( ['praʊdli] . )
**( Proudly . )**
( 自豪地 . )

（自豪地。）

['seɪlə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [maɪ][sɔːlt][ɒn] [bɔːd] ['eni][krɑːft] [ðæt] [swɪmz] [ðə; ði] ['siːz] .
**Sailor enough to be worth my salt on board any craft that swims the seas .**
水手 足够的 到 是 值得 我的 盐 在 木板 任何 工艺 那 游泳 这 海域 .

我水手的本事足以胜任任何航行于大海的船只。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**He will never , never believe it .**
他 将要 绝不 , 绝不 相信 它 .

他永远、永远都不会相信。

[hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] .
**He mustn't be contradicted .**
他 不得 是 矛盾 .

绝对不能反驳他。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
**Always liked to have his own way .**
总是 喜欢 到 有 他的 自己的 方式 .

他总是喜欢按自己的方式行事。

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] .
**And you've been encouraging him .**
和 你已经 到过 鼓励 他 .

你一直在鼓励他。

['besi] ( ['ɜːnɪstli] ) .
**Bessie ( Earnestly ) .**
贝西 ( 切实 ) .

贝西（认真地）。

[nəʊ] ! — [nɒt] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [nɒt] ['riːəli] !
**No ! — not in everything — not really !**
不 ! — 不是 在 一切 — 不是 真的 !

不！——并非所有方面——真的不是！

['hæri] ( [vekst] [lɑːf] ) .
**Harry ( Vexed laugh ) .**
哈里 ( 烦恼 笑 ) .

哈利（恼怒地笑）

[wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['prɪti] [tə'mɒrəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] ?
**What about that pretty tomorrow notion ?**
什么 关于 那 漂亮的 明天 概念 ?

你觉得"美好的明天"这个想法怎么样?

[aɪv] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [tʃʌm] [ɪn] ['lʌndən] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**I've a hungry chum in London — waiting for me .**
我已经 一个 饥饿的 密友 在 伦敦 — 等待 为了 我 .

我在伦敦有个饿着肚子的朋友——正等着我呢。

['besi] ( [dɪ'fendɪŋ] [hɜː'self] ) .
**Bessie ( Defending herself ) .**
贝西 ( 防守 她自己 ) .

贝西（为自己辩护）。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [meɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['frendləs] [mæn] ['mɪzrəbl] ?
**Why should I make the poor old friendless man miserable ?**
为什么 应该 我 制作 这 贫穷的 老的 没有朋友 男人 悲惨的 ?

我为什么要让这个孤苦伶仃的老人痛苦呢?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
**I thought you were far away .**
我 想法 你 是 远的 离开 .

我以为你离我很远。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
**I thought you were dead .**
我 想法 你 是 死的 .

我以为你死了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
**I didn't know**
我 没有 知道

我不知道

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] .
**but you had never been born .**
但 你 有 绝不 到过 出生 .

但你从未出生过。

[ai] . . . [ai] . . . ( ['hæri] [tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**I . . . I . . . ( Harry turns to her .**
我 . . . 我 . . . ( 哈里 转弯 到 她 .

我……我……（哈利转向她。

[ʃiː; ʃi] ['despərətli] . )
**She desperately . )**
她 绝望地 . )

她绝望了。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
**It was easier to believe it myself .**
它 曾是 更轻松 到 相信 它 我 .

我自己更容易相信。

( ['kærid] [ə'weɪ] . )
**( Carried away . )**
( 携带 离开 . )

（被带走了。）

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪts] [truː] .
**And after all it's true .**
和 后 全部 它是 真的 .

毕竟，这是真的。

[ɪts] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
**It's come to pass .**
它是 来 到 经过 .

事情已经发生了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
**This is the to - morrow we've been waiting for .**
这 是 这 到 - 明天 我们已经 到过 等待 为了 .

这就是我们一直期盼的明天。

['hæri] ( [hɑːf] [pə'fʌŋktrəli] ) .
**Harry ( Half perfunctorily ) .**
哈里 ( 一半 敷衍地 ) .

哈利（半敷衍地）。

[aɪ] .
**Aye .**
是的 .

是的。

---

['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][æz; əz] [sɒft] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
**Anybody can see that your heart is as soft as your voice .**
任何人 能 看 那 你的 心 是 作为 柔软的 作为 你的 嗓音 .

任何人都能看出你的心和你的声音一样温柔。

---

['besi] ( [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [wɜːdz] ) .
**Bessie ( As if unable to keep back the words ) .**
贝西 ( 作为 如果 无法 到 保持 后退 这 字 ) .

贝西（仿佛忍不住要说出来）。

---

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [maɪ] [vɔɪs] .
**I didn't think you would have noticed my voice .**
我 没有 思考 你 会 有 注意到 我的 嗓音 .

我没想到你会注意到我的声音。

---

['hæri] ( [ɔːl'redi] [ˌɪnə'tentɪv] ) .
**Harry ( Already inattentive ) .**
哈里 ( 已经 注意力不集中 ) .

哈利（已经心不在焉）。

---

[hm] .
**H'm .**
嗯 .

嗯。

---

[dæʃt] [skreɪp] .
**Dashed scrape .**
虚线 刮 .

刮擦痕迹。

---

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [tə'deɪ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai]
**This is a queer to - morrow , without any sort of today , as far as I**
这 是 一个 酷儿 到 - 明天 , 没有 任何 种类 的 今天 , 作为 远的 作为 我
[kæn; kən] [siː] .
**can see .**
能 看 .

在我看来，这是一个奇怪的明天，没有了今天。

---

( ['rezəluːtli] . )
**( Resolutely . )**
( 坚决地 . )

（坚决地。）

---

[ai][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
**I must try the door .**
我 必须 尝试 这 门 .

我得试试这扇门。

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[wel] — [traɪ] , [ðen] .
**Well — try , then .**
出色地 — 尝试 , 然后 .

好吧，那就试试吧。

['hæri] ( [frɒm; frəm] [geɪt] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] ['besi] ) .
**Harry ( From gate looking over shoulder at Bessie ) .**
哈里 ( 从 门 寻找 超过 肩膀 在 贝西 ) .

哈利（从大门回头看着贝西）。

---

[hiː; hi] [eɪnt] ['laɪkli] [tuː; tə][flai] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪz][hiː; hi] ?
**He ain't likely to fly out at me , is he ?**
他 不是 可能 到 飞 出去 在 我 , 是 他 ?

他不太可能朝我飞过来吧?

---

[ai] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [maɪ][hændz][ɒn][hɪm] .
**I would be afraid of laying my hands on him .**
我 会 是 害怕的 的 躺下 我的 双手 在 他 .

我不敢碰他。

---

[ðə; ði] [tʃæps] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [streŋθ] .
**The chaps are always telling me I don't know my own strength .**
这 小伙子们 是 总是 讲述 我 我 不 知道 我的 自己的 力量 .

伙计们总是跟我说，我根本不了解自己的力量。

---

['besi] ( [ɪn] [frʌnt] ) .
**Bessie ( In front ) .**
贝西 ( 在 正面 ) .

贝西（在前面）。

---

[hiːz] [ðə; ði][məʊst] ['hɑːmləs] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] . . .
**He's the most harmless creature that ever . . .**
他是 这 最多 无害 生物 那 曾经 . . .

他是我见过最无害的生物……

---

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['wɒləpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːd] ['leðə(r)] [stræp] .
**You wouldn't say so if you had seen him walloping me with a hard leather strap .**
你 不会 说 所以 如果 你 有 已见 他 殴打 我 和 一个 难的 皮革 带子 .

如果你亲眼看到他用硬皮带抽打我，你就不会这么说了。

---

( ['wɔːkɪŋ] [ʌp]['gɑːd(ə)n] . )
**( Walking up garden . )**
( 步行 向上 花园 . )

（沿着花园往上走。）

---

[ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌsɪks'tiːn] [lɒŋ] [j'iəz] .
**I haven't forgotten it in sixteen long years .**
我 还没有 被遗忘的 它 在 十六 长的 年 .

十六年过去了，我仍然没有忘记它。

---

( [ræt] - [tæt] - [tæt] [twaɪs] . )
**( Rat - tat - tat twice . )**
( 鼠 - 塔特 - 塔特 两次 . )

（哒哒哒两声。）

---

[hə'ləʊ] , [dæd] .
**Hullo , Dad .**
你好 , 爸爸 .

你好，爸爸。

( ['besi] [ɪn'tensli] [ɪk'spektənt] .
**( Bessie intensely expectant .**
( 贝西 强烈地 怀孕 .

（贝西充满期待。

[ræt] - [tæt] - [tæt] . )
**Rat - tat - tat . )**
鼠 - 塔特 - 塔特 . )

哒哒哒。）

[hə'ləʊ] , [dæd] — [let][ˌem 'iː][ɪn] .
**Hullo , Dad — let me in .**
你好 , 爸爸 — 让 我 在 .

喂，爸爸——让我进去。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæri] .
**I am your own Harry .**
我 是 你的 自己的 哈里 .

我就是你自己的哈利。

[streɪt] .
**Straight .**
直的 .

直的。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['hæri] [kʌm] [bæk] [həʊm] — [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .
**Your son Harry come back home — a day too soon .**
你的 儿子 哈里 来 后退 家 — 一个 天 也 很快 .

你的儿子哈里回家了——但还是早了一天。

( ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ 'rʌmbl ] [ʌp] . )
**( Window above rumbles up . )**
( 窗户 多于 隆隆声 向上 . )

（上方窗户隆隆升起。）

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [siːn] ['liːnɪŋ] [aʊt] , ['eɪmɪŋ] [wɪð] [speɪd] ) .
**Capt . H . ( Seen leaning out , aiming with spade ) .**
船长 . H . ( 已见 倾斜 出去 , 瞄准 和 铲 ) .

H 上尉（可以看到他探出身子，用铁锹瞄准）。

[ɑː'hɑː] !
**Aha !**
啊哈 !

啊哈！

['besi] ( ['wɔːrnɪŋli] ) .
**Bessie ( Warningly ) .**
贝西 ( 警告 ) .

贝西（警告）。

[lʊk] [aʊt] , ['hæri] ! ( [speɪd] [fɔːls] . )
**Look out , Harry ! ( Spade falls . )**
看 出去 , 哈里 ! ( 铲 瀑布 . )

小心，哈利！（斯佩德摔倒了。）

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?
**Are you hurt ?**
是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

( ['wɪndəʊ] [ 'rʌmbl ] [daʊn] . )
**( Window rumbles down . )**
( 窗户 隆隆声 向下 . )

（车窗缓缓降下。）

['hæri] ( [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ) .
**Harry ( In the distance ) .**
哈里 ( 在 这 距离 ) .

哈利（远处）。

['əʊnli] [greɪzd] [maɪ][hæt] .
**Only grazed my hat .**
仅有的 放牧 我的 帽子 .

只是擦到了我的帽子。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[θæŋk] [gɒd] !
**Thank God !**
感谢 上帝 !

感谢上帝！

( [ɪn'tensli] . )
**( Intensely . )**
( 强烈地 . )

（强烈地。）

['hwʌtəl] [hi:; hi][du:; də] [naʊ] ?
**What'll he do now ?**
什么会 他 做 现在 ?

他现在会做什么？

['hæri] ( ['kɒmz] ['fɔ:wəd] , ['slæmɪŋ] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ) .
**Harry ( Comes forward , slamming gate behind him ) .**
哈里 ( 来 向前 , 猛击 门 在后面 他 ) .

哈利（走上前，砰地一声关上了身后的大门）。

[dʒʌst] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] .
**Just like old times .**
只是 喜欢 老的 时代 .

就像过去一样。

['nɪəli] [ lik ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,
**Nearly licked the life out of me for wanting to go away ,**
几乎 舔过 这 生活 出去 的 我 为了 想要 到 去 离开 ,

因为我想离开，它差点把我舔死。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kʌm] [bæk] [hi:; hi] [ ʃai ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [əʊld] ['ʃʌv(ə)l] [æt; ət][maɪ] [hed] .
**and now I come back he shies a confounded old shovel at my head .**
和 现在 我 来 后退 他 害羞 一个 令人困惑 老的 铲 在 我的 头 .

现在我回来了，他却用一把破旧的铁锹朝我的头挥过来。

( [fju:mz] .
**( Fumes .**
( 烟雾 .

（烟雾。

[lɑ:fs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ) .
**Laughs a little ) .**
笑声 一个 小的 ) .

（轻笑）

[ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)] , ['əʊnli][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒə(r)]
**I wouldn't care , only poor little Ginger**
我 不会 关心 , 仅有的 贫穷的 小的 姜

我才不在乎呢，只有可怜的小姜。

— ['dʒɪndʒərz][maɪ] [tʃʌm] [ʌp][ɪn] ['lʌndən] — [hiː; hi] [wɪl] [stɑːv] [waɪl] [ai] [wɔːk] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
**— Ginger's my chum up in London — he will starve while I walk back all the way from here .**
— 姜的 我的 密友 向上 在 伦敦 — 他 将要 饿死 尽管 我 走 后退 全部 这 方式 从 这里 .

—金杰是我在伦敦的朋友——我要从这里一路走回去，他会饿死的。

( ['feɪsɪz] ['besi] ['blæŋkli] . )
**( Faces Bessie blankly . )**
( 面孔 贝西 茫然地 . )

（面无表情地看着贝西。）

[ai] [spent] [maɪ] [lɑːst] ['tʌpəns] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃeɪv] . . . .
**I spent my last twopence on a shave . . . .**
我 花费 我的 最后的 两便士 在 一个 刮胡子 . . . .

我把身上最后的两便士都用来刮胡子了。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] .
**Out of respect for the old man .**
出去 的 尊重 为了 这 老的 男人 .

出于对老人的尊重。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ['meɪbi] .
**I think , if you let me , I could manage to talk him round in a week , maybe .**
我 思考 , 如果 你 让 我 , 我 可以 管理 到 讲话 他 圆形的 在 一个 星期 , 或许 .

我想，如果你让我来，我或许能在一周内说服他。

( [ə; eɪ] ['mʌfld] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [be'ləuɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] ['feɪntli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . )
**( A muffled periodical bellowing had been heard faintly for some time . )**
( 一个 闷音 期刊 咆哮 有 到过 听到 淡淡的 为了 一些 时间 . )

（一段时间以来，隐约可以听到一阵低沉的、断断续续的吼叫声。）

['hæri] ( [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] ) .
**Harry ( On the alert ) .**
哈里 ( 在 这 警报 ) .

哈利（保持警惕）。

[wʌts] [ðɪs] ?
**What's this ?**
是什么 这 ?

这是什么?

[huz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [rəʊ] ?
**Who's making this row ?**
谁是 制作 这 排 ?

谁在挑起这场争吵?

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听!

['besi] , ['besi] .
**Bessie , Bessie .**
贝西 , 贝西 .

贝西，贝西。

[ɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ai] [bɪ'liːv] .
**It's in your house , I believe .**
它是 在 你的 房子 , 我 相信 .

我相信它就在你家。

['besi] ( [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] , ['drɪərəli] ) .
**Bessie ( Without stirring , drearily ) .**
贝西 ( 没有 搅拌 , 沉闷地 ) .

贝西（不搅拌，沉闷地）。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**It's for me .**
它是 为了 我 .

这是给我的。

['hæri] ( [dɪ'skriːtli] , ['wɪspərɪŋ] ) .
**Harry ( Discreetly , whispering ) .**
哈里 ( 谨慎地 , 耳语 ) .

哈利（悄悄地，低声说道）。

[gʊd] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪps] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] .
**Good voice for a ship's deck in a squall .**
好的 嗓音 为了 一个 船的 甲板 在 一个 暴风雨 .

在暴风雨中，这声音在甲板上听起来很不错。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
**Your husband ?**
你的 丈夫 ?

你丈夫?

( [steps] [aʊt] [ɒv; əv] ['læmplaɪt] . )
**( Steps out of lamplight . )**
( 步骤 出去 的 灯光 . )

（走出灯光。）

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

[maɪ]['fɑːðə(r)] .
**My father .**
我的 父亲 .

我的父亲。

[hiːz] [blaɪnd] .
**He's blind .**
他是 瞎的 .

他双目失明。

( [pɔːz] ) .
**( Pause ) .**
( 暂停 ) .

（暂停）。

[aɪm][nɒt] ['mærid] .
**I'm not married .**
我是 不是 已婚 .

我还没结婚。

( [grəʊ] [laʊdə] . )
**( Bellowings grow louder . )**
( 风箱 生长 更大声 . )

（吼声越来越大。）

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[əʊ] , [ai] [seɪ] .
**Oh , I say .**
哦 , 我 说 .

哦，我说。

[wʌts] [ʌp] ?
**What's up ?**
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

[huz] ['mɜːdərɪŋ] [hɪm] ?
**Who's murdering him ?**
谁是 谋杀 他 ?

谁在谋杀他?

['besi] ( ['kɑːmli] ) .
**Bessie ( Calmly ) .**
贝西 ( 平静地 ) .

贝西（平静地）。

[ai][ɪk'spekt] [hiːz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] .
**I expect he's finished his tea .**
我 预计 他是 完成的 他的 茶 .

我想他应该已经喝完茶了。

( [be'ləuɪŋ] [kən'tɪnjuːz] ['regjələli] . )
**( Bellowing continues regularly . )**
( 咆哮 继续 经常 . )

（吼叫声持续不断。）

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
**Hadn't you better see to it ?**
之前没有 你 更好的 看 到 它 ?

你难道不应该去处理这件事吗?

[jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)]['prez(ə)ntli] .
**You'll have the whole town coming out here presently .**
你会 有 这 所有的 镇 未来 出去 这里 目前 .

现在全镇的人都会来这里。

( ['besi] [muːvz] [ɒf] . )
**( Bessie moves off . )**
( 贝西 移动 离开 . )

（贝西走开了。）

[ai] [seɪ] !
**I say !**
我 说 !

我说!

( ['besi] [stɒps] . )
**( Bessie stops . )**
( 贝西 停止 . )

（贝西停了下来。）

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][skeə(r)] [ʌp] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [tiː] ?
**Couldn't you scare up some bread and butter for me from that tea ?**
不能 你 吓 向上 一些 面包 和 黄油 为了 我 从 那 茶 ?

你难道不能用那点茶给我弄点面包和黄油吗？

[aɪm] ['hʌŋgri] .
**I'm hungry .**
我是 饥饿的 .

我饿了。

[hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] .
**Had no breakfast .**
有 不 早餐 .

没吃早饭。

['besi] ( [stɑːrts] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " ['hʌŋgri] , " ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [waɪt]
**Bessie ( Starts off at the word " hungry , " dropping to the ground the white**
贝西 ( 开始 离开 在 这 单词 " 饥饿的 , " 下降 到 这 地面 这 白色的
['wʊlən] [ʃɔːl] ) .
**woollen shawl ) .**
羊毛 披肩 ) .

贝西（从"饿了"这个词开始，把白色的羊毛披肩扔到地上）。

[ai][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**I won't be a minute .**
我 惯于 是 一个 分钟 .

我马上就到。

[doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] .
**Don't go away .**
不 去 离开 .

别走。

['hæri] ( [ə'ləʊn] ; [pɪks] [ʌp] [ʃɔːl] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
**Harry ( Alone ; picks up shawl absently , and , looking at it spread out in his**
哈里 ( 独自的 ; 精选 向上 披肩 心不在焉地 , 和 , 寻找 在 它 传播 出去 在 他的
[hændz] , [ prəu'nauns ] ['sləʊli] ) .
**hands , pronounces slowly ) .**
双手 , 发音 缓慢地 ) .

哈利（独自一人；心不在焉地拿起披肩，看着摊开在手中的披肩，缓缓说道）。

[ə; eɪ] — [dæm] - — ['sɪli] — [skreɪp] .
**A — dam ' — silly — scrape .**
一个 — 坝 - — 愚蠢的 — 刮 .

一个——该死的——愚蠢的——刮擦。

( [pɔːz] .
**( Pause .**
( 暂停 .

（暂停。

[θrəʊz] [ʃɔːl] [ɒn] [ɑːm] .
**Throws shawl on arm .**
投掷 披肩 在 手臂 .

将披肩搭在手臂上。

[strəulz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
**Strolls up and down .**
漫步 向上 和 向下 .

上上下下散步。

['mʌtəz] . )
**Mutters . )**
低声嘟囔 . )

（嘟囔着。）

[nəʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [get] [bæk] .
**No money to get back .**
不 钱 到 得到 后退 .

没有钱回去。

( [laʊdə] . )
**( Louder . )**
( 更大声 . )

（声音更大。）

['sɪli] ['lɪt(ə)l] - [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [əʊld]
**Silly little Ginger'll think I've got hold of the pieces and given an old**
愚蠢的 小的 - 思考 我已经 得到 抓住 的 这 件 和 给定 一个 老的
['ʃɪpmeɪt] [ðə; ði] [gəʊ] [baɪ] .
**shipmate the go by .**
船友 这 去 经过 .

傻乎乎的小姜会以为我已经掌握了所有线索，把老船友甩掉了。

[wʌn] [gʊd] [ʃʌv] — ( [meɪks] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [bɜ:stɪŋ] [ɪn] [dɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ) — [wʊd]
**One good shove — ( Makes motion of bursting in door with his shoulders ) — would**
一 好的 推 — ( 制作 运动 的 爆发 在 门 和 他的 肩膀 ) — 会
[bɜ:st] [ðæt] [dɔ:(r)] [ɪn] — [ai] [bet] .
**burst that door in — I bet .**
爆裂 那 门 在 — 我 赌注 .

用力一推——（用肩膀做出撞门的动作）——就能把门撞开——我敢打赌。

( [lʊks] [ə'baʊt] . )
**( Looks about . )**
( 看起来 关于 . )

（环顾四周。）

[ai] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['bɒbi] [ɪz] !
**I wonder where the nearest bobby is !**
我 想知道 在哪里 这 最近的 鲍比 是 !

我想知道最近的警察在哪里！

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

[ðeɪ] [wʊd] [wɒnt] [tu:; tə] ['bʌnd(ə)l] [ˌem 'i:] [nek] [ænd; ənd] [krɒp] ['ɪntu:] ['tʃəʊki] .
**They would want to bundle me neck and crop into chokey .**
他们 会 想 到 捆 我 脖子 和 庄稼 进入 拘留所 .

他们会想把我勒死，然后把我关进窒息的牢房。

( [ 'ʃʌdə ] . )
**( Shudders . )**
( 颤抖 . )

（不寒而栗。）

[pə'hæps] .
**Perhaps .**
也许 .

也许。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][dɒg] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒkt] [ʌp] .
**It makes me dog sick to think of being locked up .**
它 制作 我 狗 生病的 到 思考 的 存在 已锁定 向上 .

一想到被关起来我就恶心。

['hævnt] [gɒt][ðə; ði] [nɜːv] .
**Haven't got the nerve .**
还没有 得到 这 神经 .

我没那个胆量。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['prɪz(ə)n] .
**Not for prison .**
不是 为了 监狱 .

不是用来坐牢的。

( [liːnz] [ə'genst] [læmp] - [pəʊst] . )
**( Leans against lamp - post . )**
( 倾斜 反对 灯 - 邮政 . )

（倚靠在路灯柱上。）

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][sent][fɔː(r); fə(r)][maɪ][feə(r)] .
**And not a cent for my fare .**
和 不是 一个 中心 为了 我的 票价 .

而且我一分钱车费都没付。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [gɜːl] [naʊ] . . .
**I wonder if that girl now . . .**
我 想知道 如果 那 女孩 现在 . . .

我不知道那个女孩现在怎么样了……

['besi] ( ['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli] ['fɔːwəd] , [pleɪt] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ɪn][hænd] ) .
**Bessie ( Coming hastily forward , plate with bread and meat in hand ) .**
贝西 ( 未来 草草 向前 , 盘子 和 面包 和 肉 在 手 ) .

贝西（急忙上前，手里拿着盛有面包和肉的盘子）。

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [taɪm][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [els] . . . .
**I didn't take time to get anything else . . . .**
我 没有 拿 时间 到 得到 任何事物 别的 . . . .

我没时间去买其他东西……

['hæri] ( [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [iːt] ) .
**Harry ( Begins to eat ) .**
哈里 ( 开始 到 吃 ) .

哈利（开始吃东西）。

[jʊr; jər] [nɒt] ['stændɪŋ] [triːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['begə(r)] .
**You're not standing treat to a beggar .**
你是 不是 常设 对待 到 一个 乞丐 .

你不会去讨好乞丐。

[maɪ][dæd][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [juː; jʊ] [nəʊ] .
**My dad is a rich man — you know .**
我的 爸爸 是 一个 富有的 男人 — 你 知道 .

你知道，我爸爸是个有钱人。

['besi] ( [pleɪt] [ɪn][hænd] ) .
**Bessie ( Plate in hand ) .**
贝西 ( 盘子 在 手 ) .

贝西（手里拿着盘子）。

[juː; jʊ][rɪ'zemb(ə)l][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
**You resemble your father .**
你 类似 你的 父亲 .

你长得像你父亲。

---

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [feɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] — ( [iːts] ) — [ænd; ənd]
**I was the very image of him in face from a boy — ( Eats ) — and**
我 曾是 这 非常 图像 的 他 在 脸 从 一个 男生 — ( 吃 ) — 和
[ðæts] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .
**that's about as far as it goes .**
那就是 关于 作为 远的 作为 它 去 .

我从小就长得像他——（Eats）——仅此而已。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [də'mestɪk] ['kærəktəz] .
**He was always one of your domestic characters .**
他 曾是 总是 一 的 你的 国内的 人物 .

他一直是你们家庭中常见的角色。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [sɪk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [trɪp] .
**He looked sick when he had to go to sea for a fortnight's trip .**
他 看起来 生病的 什么时候 他 有 到 去 到 海 为了 一个 两周的 旅行 .

他出海两周时，看上去病恹恹的。

---

( [lɑːfs] . )
**( Laughs . )**
( 笑声 . )

（笑）

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] .
**He was all for house and home .**
他 曾是 全部 为了 房子 和 家 .

他非常重视房屋和家庭。

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
**And you ?**
和 你 ?

你呢?

---

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] ?
**Have you never wished for a home ?**
有 你 绝不 希望 为了 一个 家 ?

你难道从未渴望过拥有一个家吗?

---

( [gəʊz] [ɒf] [wɪð] ['empti] [pleɪt] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['heɪstɪli] [ɒn] - [bentʃ] — [aʊt] [ɒv; əv]
**( Goes off with empty plate and puts it down hastily on Carvil's bench — out of**
( 去 离开 和 空的 盘子 和 放置 它 向下 草草 在 - 长椅 — 出去 的
[saɪt] . )
**sight . )**
视线 . )

（他端着空盘子走开，匆匆地放在卡维尔的长凳上——消失在视线之外。）

['hæri] ( [left] [ɪn] [frʌnt] ) .
Harry ( Left in front ) .
哈里 ( 左边 在 正面 ) .

哈利（左前方）。

[həʊm] !
Home !
家 !

家！

[ɪf] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kɔːlz] [ə; eɪ] [həʊm] ,
If I found myself shut up in what the old man calls a home ,
如果 我 成立 我 关闭 向上 在 什么 这 老的 男人 呼叫 一个 家 ,

如果我发现自己被困在老人所谓的家里，

[ai] [wʊd] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪəz] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] — [ɔː(r)] [els] [gəʊ] [tuː; tə] [bed]
I would kick it down about my ears on the third day — or else go to bed
我 会 踢 它 向下 关于 我的 耳朵 在 这 第三 天 — 或者 别的 去 到 床
[ænd; ənd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] [aʊt] .
and die before the week was out .
和 死 前 这 星期 曾是 出去 .

第三天我就会把它踢到耳朵那么高——否则我就会在一周结束前上床睡觉死去。

[daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] — [əu] !
Die in a house — ough !
死 在 一个 房子 — 粗糙 !

死在房子里——哎！

['besi] ( [rɪ'tɜːnɪŋ] ; [stɒps] [ænd; ənd] [spiːks] [frɒm; frəm] ['gɑːd(ə)n] ['reɪlɪŋ] ) .
Bessie ( Returning ; stops and speaks from garden railing ) .
贝西 ( 返回 ; 停止 和 说话 从 花园 栏杆 ) .

贝西（返回；停下脚步，站在花园栏杆上说话）。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] ?
And where is it that you would wish to die ?
和 在哪里 是 它 那 你 会 希望 到 死 ?

你希望在哪里死去？

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [ɒn] [sʌm; səm] [bleɪmd] ['maʊntən] - [tɒp] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .
In the bush , in the sea , on some blamed mountain - top for choice .
在 这 衬套 , 在 这 海 , 在 一些 被指责 山 - 顶部 为了 选择 .

在丛林里，在大海里，在一些被指责为选择之地的山顶上。

[nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , [ðəʊ] - , [ai] [sə'pəʊz] .
No such luck , tho ' , I suppose .
不 这样的 运气 , 虽然 - , 我 认为 .

可惜，我没那么幸运。

['besi] ( [frɒm; frəm] ['dɪstəns] ) .
Bessie ( From distance ) .
贝西 ( 从 距离 ) .

贝西（远处）。

[wʊd] [ðæt] [biː; bi] [lʌk] ?
Would that be luck ?
会 那 是 运气 ?

那算是运气吗？

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

[jes] !
**Yes !**
是的 !

是的！

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðeə(r)] [həʊm] .
**For them that make the whole world their home .**
为了 他们 那 制作 这 所有的 世界 他们的 家 .

献给那些把整个世界都当作家园的人们。

---

['besi] ( ['kɒmz] ['fɔːwəd] ['ʃaɪli] ) .
**Bessie ( Comes forward shyly ) .**
贝西 ( 来 向前 害羞地 ) .

贝西（害羞地走上前）。

---

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] [kəʊld] [həʊm] — [ðeɪ] [seɪ] .
**The world's a cold home — they say .**
这 世界的 一个 寒冷的 家 — 他们 说 .

他们说，世界是个冰冷的家园。

---

['hæri] ( [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gluːmi] ) .
**Harry ( A little gloomy ) .**
哈里 ( 一个 小的 阴沉 ) .

哈利（有点忧郁）。

---

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**So it is .**
所以 它 是 .

确实如此。

---

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
**When a man's done for .**
什么时候 一个 男人的 完毕 为了 .

当一个人彻底完蛋的时候。

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[juː; jʊ] [siː] !
**You see !**
你 看 !

你看！

---

( ['tɔːntɪŋ] ) .
**( Taunting ) .**
( 嘲讽 ) .

（嘲讽）

---

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɪps] [nɒt] [səʊ] ['veri] [bɪg] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**And a ship's not so very big after all .**
和 一个 船的 不是 所以 非常 大的 后 全部 .

其实，一艘船并没有那么大。

---

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [ɪz] [greɪt] .
**But the sea is great .**
但 这 海 是 伟大的 .

但是大海很美。

---

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] !
**And then what of the ship !**
和 然后 什么 的 这 船 !

那么，那艘船又会怎样呢?

---

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] — ['bɛsiz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]
**You love her and leave her , Miss — Bessie's your name — isn't it**
你 爱 她 和 离开 她 , 错过 — 贝西的 你的 姓名 — 不是 它
? . . .
**? . . .**
? . . .

你爱她，却又离开她，小姐——你的名字是贝西——对吗?

---

[ai][laɪk] [ðæt] [neɪm] .
**I like that name .**
我 喜欢 那 姓名 .

我喜欢这个名字。

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[juː; jʊ][laɪk][maɪ] [neɪm] !
**You like my name !**
你 喜欢 我的 姓名 !

你喜欢我的名字!

---

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
**I wonder you remembered it . . . .**
我 想知道 你 记得 它 . . . .

真没想到你还记得......

---

[ðæts] [waɪ] , [ai] [sə'pəʊz] .
**That's why , I suppose .**
那就是 为什么 , 我 认为 .

我想这就是原因吧。

---

['hæri] ( [slaɪt] ['swægə(r)][ɪn] [vɔɪs] ) .
**Harry ( Slight swagger in voice ) .**
哈里 ( 轻微 昂首阔步 在 嗓音 ) .

哈利（语气略带傲慢）。

---

[wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] !
**What's the odds !**
是什么 这 赔率 !

概率有多大!

---

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] .
**As long as a fellow has lived .**
作为 长的 作为 一个 同伴 有 居住地 .

只要一个人还活着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] — [æz; əz][wiː; wi] ['seɪləz] [seɪ] .
**And a voyage isn't a marriage — as we sailors say .**
和 一个 航程 不是 一个 婚姻 — 作为 我们 水手们 说 .

正如我们水手们常说的，航行不是婚姻。

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[səʊ][jʊr; jər] [nɒt] ['mærid] — ( ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['hæri] ) — [tuː; tə] ['eni] [ʃɪp] .
**So you're not married — ( Movement of Harry ) — to any ship .**
所以 你是 不是 已婚 — ( 移动 的 哈里 ) — 到 任何 船 .

所以你并没有嫁给任何一艘船——（哈利的动作）——

---

['hæri] ( [sɒft] [lɑːf] ) .
**Harry ( Soft laugh ) .**
哈里 ( 柔软的 笑 ) .

哈利（轻笑）。

---

[ʃɪp] !
**Ship !**
船 !

船！

---

[aɪv] [lʌvd] [ænd; ənd] [left] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .
**I've loved and left more of them than I can remember .**
我已经 喜爱 和 左边 更多的 的 他们 比 我 能 记住 .

我爱过的人，也离开过的人，多到我都记不清了。

---

[aɪv] [biːn] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tɪŋkə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ;
**I've been nearly everything you can think of but a tinker or a soldier ;**
我已经 到过 几乎 一切 你 能 思考 的 但 一个 修补匠 或者 一个 士兵 ;

除了修补匠和士兵之外，你能想到的职业我几乎都做过；

---

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['baʊndri] ['raɪdə(r)] ; [aɪv] [ʃɪəd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [hʌmpt] [maɪ] [swæg] [ænd; ənd]
**I've been a boundary rider ; I've sheared sheep and humped my swag and**
我已经 到过 一个 边界 骑士 ; 我已经 剪切 羊 和 驼背 我的 纪念品 和
[hɑː'puːn] [ə; eɪ] [weɪl] ;
**harpooned a whale ;**
被鱼叉刺中 一个 鲸 ;

我当过边境巡逻员；我剪过羊毛，背过行李，还用鱼叉捕过鲸鱼；

---

[aɪv] [rɪgd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [skɪnd] [ded] ['bʊlək] [ænd; ənd] [ 'prɔspekt ] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] —
**I've rigged ships and skinned dead bullocks and prospected for gold —**
我已经 作弊 船舶 和 去皮 死的 牛 和 勘探 为了 金子 —
[ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [skreɪpt]
**and turned my back on more money than the old man would have scraped**
和 转向 我的 后退 在 更多的 钱 比 这 老的 男人 会 有 刮擦
[tə'geðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .
**together in his whole life .**
一起 在 他的 所有的 生活 .

我曾装配船只、剥过死牛的皮、淘过金子——但我放弃的钱比那个老头一辈子攒下来的还要多。

---

['besi] ( ['θɔːtfəli] ) .
**Bessie ( Thoughtfully ) .**
贝西 ( 深思熟虑 ) .

贝西（若有所思地）。

---

[ai] [kʊd; kəd] [tɔːk] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . . . .
**I could talk him over in a week . . . .**
我 可以 讲话 他 超过 在 一个 星期 . . . .

我可以在一周内说服他……

['hæri] ( ['neglɪdʒəntli] ) .
**Harry ( Negligently ) .**
哈里 ( 疏忽地 ) .

哈利（疏忽地）。

---

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
**I dare say you could .**
我 敢 说 你 可以 .

我敢说你可以。

---

( ['dʒəʊkɪŋ] . )
**( Joking . )**
( 开玩笑 . )

（开玩笑的。）

---

[ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [weɪt] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tɔːk]
**I don't know but what I could make shift to wait if you only promise to talk**
我 不 知道 但 什么 我 可以 制作 转移 到 等待 如果 你 仅有的 承诺 到 讲话
[tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**to me now and then .**
到 我 现在 和 然后 .

我不知道，但如果你答应时不时跟我聊聊，我可以想办法熬过去等你。

---

[aɪv] [grəʊn] [kwaɪt] [fɒnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
**I've grown quite fond of your voice .**
我已经 生长 相当 喜爱 的 你的 嗓音 .

我越来越喜欢你的声音了。

---

[ai][laɪk] [ə; eɪ] [raɪt] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
**I like a right woman's voice .**
我 喜欢 一个 正确的 女性的 嗓音 .

我喜欢女声。

---

['besi] ( [ə'vɜːtɪd] [hed] ) .
**Bessie ( Averted head ) .**
贝西 ( 避免了 头 ) .

贝西（别过头去）。

---

[kwaɪt] [fɒnd] !
**Quite fond !**
相当 喜爱 !

非常喜欢！

---

( ['ʃɑːpli] . )
**( Sharply . )**
( 尖锐地 . )

（尖锐地。）

---

[tɔːk] !
**Talk !**
讲话 !

讲话！

---

['nɒns(ə)ns] !
**Nonsense !**
废话 !

废话！

---

[mʌtʃ] [jʊd] [keə(r)] .
**Much you'd care .**
很多 你会 关心 .

你很在乎吗？

( ['bɪznəslaɪk] . )
**( Businesslike . )**
( 商业化 . )

（语气正式。）

---

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] . . . .
**Of course I would have to sometimes . . . .**
的 课程 我 会 有 到 有时 . . . .

当然，有时候我不得不这么做……

---

( ['θɔːtf(ə)l] [ə'gen] . )
**( Thoughtful again . )**
( 周到 再次 . )

（再次陷入沉思。）

---

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

---

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] — [ɪf] — [ɪf] ['əʊnli] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] [hɪm] ['ɑːftəwədz] .
**In a week — if — if only I knew you would try to get on with him afterwards .**
在 一个 星期 — 如果 — 如果 仅有的 我 知道 你 会 尝试 到 得到 在 和 他 然后 .

一周后——如果——如果我知道你之后会试着和他好好相处就好了。

---

['hæri] ( ['liːnɪŋ] [ə'genst] [læmp] - [pəʊst] ; [ graul ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ) .
**Harry ( Leaning against lamp - post ; growls through his teeth ) .**
哈里 ( 倾斜 反对 灯 - 邮政 ; 咆哮 通过 他的 牙齿 ) .

哈利（倚靠在路灯柱上；咬牙切齿地低吼）。

---

[mɔː(r)] ['hjuːmə(r)] .
**More humouring .**
更多的 幽默 .

多一些幽默。

---

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[wel] , [nəʊ] ! ( [hʌmz] [sɪg'nɪfɪkəntli] )
**well , no ! ( Hums significantly )**
出色地 , 不 ! ( 哼唱 显著地 )

不，不是！（意味深长地哼了一声）

---

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] , ['riːoʊ] , . . .
**Oh , oh , oh , Rio , . . .**
哦 , 哦 , 哦 , 里约热内卢 , . . .

哦，哦，哦，里约……

---

[ænd; ənd] [feə(r)] [ðiː] [wel]
**And fare thee well**
和 票价 你 出色地

再见了

---

[maɪ] ['bɒnɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
**My bonnie young girl ,**
我的 邦妮 年轻的 女孩 ,

我美丽的小女儿，

---

[wɪr] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːoʊ] [grænd] .
**We're bound for Rio Grande .**
是 边界 为了 里约热内卢 格兰德 .

我们要去里奥格兰德。

['besi] ( ['ʃɪvərɪŋ] ) .
**Bessie ( Shivering ) .**
贝西 ( 瑟瑟发抖 ) .

贝西（瑟瑟发抖）。

---

[wʌts] [ðɪs] ?
**What's this ?**
是什么 这 ?

这是什么?

---

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

[waɪ] !
**Why !**
为什么 !

为什么!

---

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][æn; ən][ʌp] - ['æŋkə(r)][tjuːn] .
**The chorus of an up - anchor tune .**
这 合唱 的 一个 向上 - 锚 调 .

一首离锚歌曲的副歌。

---

[kɪs] [ænd; ənd][gəʊ] .
**Kiss and go .**
吻 和 去 .

吻别就走。

---

[ə; eɪ] [diːp] - ['wɔːtə(r)] [ʃɪps] [gʊd] - [baɪ] . . . .
**A deep - water ship's good - bye . . . .**
一个 深的 - 水 船的 好的 - 再见 . . . .

一艘深海船的告别......

---

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
**You are cold .**
你 是 寒冷的 .

你很冷。

---

[hɪrz] [ðæt] [θɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [aɪv] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðeə(r)][ɒn][maɪ][ɑːm] .
**Here's that thing of yours I've picked up and forgot there on my arm .**
这里是 那 事物 的 你的 我已经 挑选 向上 和 忘了 那里 在 我的 手臂 .

这是我捡起来忘在胳膊上的那个东西。

---

[tɜːn] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .
**Turn round a bit .**
转动 圆形的 一个 少量 .

稍微转一下身。

---

[səʊ] .
**So .**
所以 .

所以。

---

( [ræps] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] — [kə'mɑːndɪŋ] . )
**( Wraps her up — commanding . )**
( 卷饼 她 向上 — 指挥 . )

（命令式地把她裹起来。）

---

[həʊld][ðə; ði][endz] [tə'geðə(r)][ɪn] [frʌnt] .
**Hold the ends together in front .**
抓住 这 结束 一起 在 正面 .

将两端在前面捏合在一起。

['besi] ( ['sɒftli] ) .
**Bessie ( Softly ) .**
贝西 ( 轻轻 ) .

贝西（轻声）。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] .
**A week is not so very long .**
一个 星期 是 不是 所以 非常 长的 .

一周其实并不长。

['hæri] ( [bɪ'gɪnz] ['vaɪələntli] ) .
**Harry ( Begins violently ) .**
哈里 ( 开始 暴力 ) .

哈利（开始变得暴力）。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] — — — -
**You think that I — — — -**
你 思考 那 我 — — — -

你认为我——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 再过一天：独幕剧(One Day More A Play In One Act)
## 第3/3页

( [stɒps] [wɪð] ['saɪdlɒŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . )
**( Stops with sidelong look at her . )**
( 停止 和 横 看 在 她 . )

（停下，侧目看了她一眼。）

---

[ai][kænt] [dɒdʒ] [ə'baʊt][ɪn] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
**I can't dodge about in ditches and live on air and water .**
我 不能 躲闪 关于 在 沟渠 和 居住 在 空气 和 水 .

我不能躲在沟渠里，靠空气和水生存。

---

[kæn; kən][ai] ?
**Can I ?**
能 我 ?

我可以吗?

---

[ai] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] — [juː; jʊ] [nəʊ] .
**I haven't any money — you know .**
我 还没有 任何 钱 — 你 知道 .

你知道，我没钱。

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[hiːz] [biːn] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
**He's been scraping and saving up for years .**
他是 到过 刮擦 和 保存 向上 为了 年 .

他多年来一直在省吃俭用，攒钱度日。

---

[ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] . . .
**All he has is for you , and perhaps . . .**
全部 他 有 是 为了 你 , 和 也许 . . .

他的一切只为你，或许……

---

['hæri] ( [ˌɪntə'rʌpts] ) .
**Harry ( Interrupts ) .**
哈里 ( 中断 ) .

哈利（打断）。

---

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

---

[ɪf] [ai] [kʌm] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [bleɪmd] [təʊd][ɪn][ə; eɪ][həʊl] .
**If I come to sit on it like a blamed toad in a hole .**
如果 我 来 到 坐 在 它 喜欢 一个 被指责 蟾蜍 在 一个 洞 .

如果我像一只被责备的癞蛤蟆一样坐在上面。

---

[θæŋk] [juː; jʊ] .
**Thank you .**
感谢 你 .

谢谢。

['besi] ( ['æŋgrəli] ) .
**Bessie ( Angrily ) .**
贝西 ( 愤怒地 ) .

贝西（生气地）。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ?
**What did you come for , then ?**
什么 做过 你 来 为了 , 然后 ?

那你来这里的目的是什么?

['hæri] ( ['prɒmptli] ) .
**Harry ( Promptly ) .**
哈里 ( 及时 ) .

哈利（立即）。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [kwɪd] — ( [pɔːz] . ) — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [spriː] .
**For five quid — ( Pause . ) — after a jolly good spree .**
为了 五 英镑 — ( 暂停 . ) — 后 一个 快乐的 好的 狂欢 .

五英镑——（停顿）——在一番痛快的狂欢之后。

['besi] ( ['skeɪðɪŋli] ) .
**Bessie ( Scathingly ) .**
贝西 ( 尖刻地 ) .

贝西（尖刻地）。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] — [tʃʌm] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .
**You and that — that — chum of yours have been drinking .**
你 和 那 — 那 — 密友 的 你的 有 到过 喝 .

你和你那个——那个——朋友一直在喝酒。

['hæri] ( [lɑːfs] ) .
**Harry ( Laughs ) .**
哈里 ( 笑声 ) .

哈利（笑）。

[doʊnt][flai] [aʊt] , [mɪs] ['besi] — [dɪə(r)] .
**Don't fly out , Miss Bessie — dear .**
不 飞 出去 , 错过 贝西 — 亲爱的 .

别飞走，贝西小姐——亲爱的。

['dʒɪndʒərz][nɒt][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
**Ginger's not a bad little chap .**
姜的 不是 一个 坏的 小的 小伙子 .

金杰其实是个不错的小家伙。

[kænt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] , [ðəʊ] - .
**Can't take care of himself , tho ' .**
不能 拿 关心 的 他自己 , 虽然 - .

他连自己都照顾不好。

[blaɪnd] [θriː] [deɪz] .
**Blind three days .**
瞎的 三 天 .

失明三天。

( ['sɪəriəs] . )
**( Serious . )**
( 严肃的 . )

（严肃的。）

[doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wei] .
**Don't think I am given that way .**
不 思考 我 是 给定 那 方式 .

别以为我天生如此。

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən][get]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ən'les] [ai][laɪk] .
**Nothing and nobody can get over me unless I like .**
没有什么 和 无人 能 得到 超过 我 除非 我 喜欢 .

除非我愿意，否则任何人和事都无法改变我。

[ai][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] .
**I can be as steady as a rock .**
我 能 是 作为 稳定的 作为 一个 岩石 .

我可以像磐石一样沉稳。

['besi] ( ['məːməz] ) .
**Bessie ( Murmurs ) .**
贝西 ( 低语 ) .

贝西（低语）。

[əʊ] ! [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bæd] .
**Oh ! I don't think you are bad .**
哦 ! 我 不 思考 你 是 坏的 .

哦！我不觉得你很坏。

['hæri] ( [ə'pruːvɪŋli] ) .
**Harry ( Approvingly ) .**
哈里 ( 赞许地 ) .

哈利（赞许地）

[jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] .
**You're right there .**
你是 正确的 那里 .

你说的没错。

( [ɪm'pʌlsɪv] . )
**( Impulsive . )**
( 冲动 . )

（冲动。）

[ɑːsk][ðə; ði][g'ɜːlz][ɔːl]['əʊvə(r)] — — — - ( [tʃeks] [hɪm'self] . )
**Ask the girls all over — — — - ( Checks himself . )**
问 这 女孩们 全部 超过 — — — - ( 检查 他自己 . )

问问所有女孩——（他反省了一下自己。）

['dʒɪndʒə(r)] , [hiːz] [lɒŋ] - ['hedɪd] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [maɪnd][juː; jʊ] .
**Ginger , he's long - headed , too , in his way — mind you .**
姜 , 他是 长的 - 标题 , 也 , 在 他的 方式 — 头脑 你 .

姜，从某种意义上说，他的脑袋也挺长的——请注意。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hə'ləʊ] !
**He sees the paper this morning , and says he to me , ' Hallo !**
他 看到 这 纸 这 早晨 , 和 说道 他 到 我 , - 你好 !

他今天早上看到了报纸，然后对我说：“你好！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['hæri] — ['lʌvɪŋ] ['peərənt] — [ðæts] [faɪv] [kwɪd] , [ʃʊə(r)] . -
**Look at that , Harry — loving parent — that's five quid , sure . '**
看 在 那 , 哈里 — 爱 父母 — 那就是 五 英镑 , 当然 . -

瞧瞧，哈里——真是个慈爱的父亲——这可是五英镑，没错。

[səʊ][wiː; wi] [skreɪpt] [ɔːl]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] . . . .
**So we scraped all our pockets for the fare . . . .**
所以 我们 刮擦 全部 我们的 口袋 为了 这 票价 . . . .

于是我们掏空了所有口袋才凑够了车费……

['besi] ( [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ) .
**Bessie ( Unbelieving ) .**
贝西 ( 不信者 ) .

贝西（不相信）。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**You came here for that .**
你 来了 这里 为了 那 .

你来这里就是为了这个。

['hæri] ( [sə'praɪzd] ) .
**Harry ( Surprised ) .**
哈里 ( 惊讶 ) .

哈利（惊讶）。

[wɒt] [els] [wʊd] [ai] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
**What else would I want here ?**
什么 别的 会 我 想 这里 ?

我还能想要什么呢?

[faɪv] [kwɪd]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] — [wʌns][ɪn][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] .
**Five quid isn't much to ask for — once in sixteen years .**
五 英镑 不是 很多 到 问 为了 — 一次 在 十六 年 .

十六年才一次，五英镑的要求并不过分。

( [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [lʊk] [æt; ət][biː] . ) [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]
**( Through his teeth with a sidelong look at B . ) And now I am ready to**
( 通过 他的 牙齿 和 一个 横 看 在 B . ) 和 现在 我 是 准备好 到
[gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][feə(r)] .
**go — for my fare .**
去 — 为了 我的 票价 .

（他咬牙切齿地斜眼看了B一眼）现在我准备走了——去拿我的车费。

['besi] ( [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ) .
**Bessie ( Clasping her hands ) .**
贝西 ( 紧握 她 双手 ) .

贝西（双手合十）。

[huː'evə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] !
**Whoever heard a man talk like this before !**
谁 听到 一个 男人 讲话 喜欢 这 前 !

谁以前听过男人这样说话!

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**I can't believe you mean it ?**
我 不能 相信 你 意思是 它 ?

我简直不敢相信你是认真的?

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

[ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] ?
**That I would go ?**
那 我 会 去 ?

我会去吗?

[juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [siː] .
**You just try and see .**
你 只是 尝试 和 看 .

你试试就知道了。

['besi] ( [ disri'gɑ:d ] [hɪm] ) .
**Bessie ( Disregarding him ) .**
贝西 ( 不予理会 他 ) .

贝西（不理会他）。

[doʊnt][ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] ?
**Don't you care for anyone ?**
不 你 关心 为了 任何人 ?

你难道一点都不关心别人吗?

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
**Didn't you ever want anyone in the world to care for you ?**
没有 你 曾经 想 任何人 在 这 世界 到 关心 为了 你 ?

你难道从来没想过要得到世界上任何人的关心吗?

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] !
**In the world !**
在 这 世界 !

在世界上!

( ['bəʊstfl] . )
**( Boastful . )**
( 自夸 . )

（自夸的。）

[ðeəz; ðəz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [faɪnd]
**There's hardly a place you can go in the world where you wouldn't find**
有 几乎 一个 地方 你 能 去 在 这 世界 在哪里 你 不会 寻找
['sʌmbədi] [ðæt] [dɪd][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hæri] - .
**somebody that did care for Harry Hagberd .**
某人 那 做过 关心 为了 哈里 - .

在世界上，几乎到处都能找到关心哈里·哈格伯德的人。

( [pɔ:z] . )
**( Pause . )**
( 暂停 . )

（暂停。）

[aɪm][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] [gəʊ][ə'baʊt] [ skʌlk ] ['ʌndə(r)] [fɔ:ls] [nems] .
**I'm not of the sort that go about skulking under false names .**
我是 不是 的 这 种类 那 去 关于 潜行 在下面 错误的 姓名 .

我不是那种会用假名到处鬼鬼祟祟的人。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

['sʌmbədi] — [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ]['wʊmən] .
**Somebody — that means a woman .**
某人 — 那 方法 一个 女士 .

某人——指的是一位女性。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[wel] ！
**Well ！**
出色地！

出色地！

---

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
**And if it did .**
和 如果 它 做过 .

如果真是这样的话。

---

['besi] ( [ʌn'stedəli] ) .
**Bessie ( Unsteadily ) .**
贝西 ( 不稳定地 ) .

贝西（摇摇晃晃地）。

---

[əʊ] , [ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**Oh , I see how it is .**
哦 , 我 看 如何 它 是 .

哦，我明白了。

---

[juː; jʊ][get] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sɒft] ['spiːtʃɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] . . .
**You get round them with your soft speeches , your promises , and then . . .**
你 得到 圆形的 他们 和 你的 柔软的 演讲 , 你的 承诺 , 和 然后 . . .

你用甜言蜜语和甜言蜜语哄骗他们，然后……

---

['hæri] ( ['vaɪələntli] ) .
**Harry ( Violently ) .**
哈里 ( 暴力 ) .

哈利（猛烈地）。

---

['nevə(r)] !
**Never !**
绝不 !

绝不！

---

['besi] ( ['stɑːtld] , [steps] [bæk] ) .
**Bessie ( Startled , steps back ) .**
贝西 ( 惊慌 , 步骤 后退 ) .

贝西（受惊，后退一步）。

---

[ɑː] — [juː; jʊ]['nevə(r)] . . .
**Ah — you never . . .**
啊 — 你 绝不 . . .

啊——你永远不会……

---

['hæri] ( [kɑːm] ) .
**Harry ( Calm ) .**
哈里 ( 冷静的 ) .

哈利（冷静）。

---

['nevə(r)] [jet] [təʊld][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
**Never yet told a lie to a woman .**
绝不 然而 讲述 一个 说谎 到 一个 女士 .

我从未对女人说过谎。

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[wɒt] [laɪ] ?
**What lie ?**
什么 说谎 ?

什么谎言？

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

---

[waɪ] , [ðə; ði] [laɪ] [ðæt] ['kɒmz] [glɪb] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mænz] [tʌŋ] .
**Why , the lie that comes glib to a man's tongue .**
为什么 , 这 说谎 那 来 油嘴滑舌 到 一个 男人的 舌头 .

为什么呢？谎言，出自男人之口，说起来容易做起来难。

---

[nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**None of that for me .**
没有任何 的 那 为了 我 .

我完全不考虑这些。

---

[ai] [liːv] [ðə; ði] ['sniːkɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [sɒft] - ['spəʊkən] [tʃæps] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
**I leave the sneaking off to them soft - spoken chaps you're thinking of .**
我 离开 这 鬼鬼祟祟 离开 到 他们 柔软的 - 说 小伙子们 你是 思维 的 .

那种偷偷摸摸的勾当，还是留给你们想到的那些说话轻声细语的小伙子们吧。

---

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不！

---

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] .
**If you love me you take me .**
如果 你 爱 我 你 拿 我 .

如果你爱我，就带我走。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] — [waɪ] , [ðen] ,
**And if you take me — why , then ,**
和 如果 你 拿 我 — 为什么 , 然后 ,

如果你带走我——那么，为什么呢？

---

[ðə; ði] ['kæpstən] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [diːp] - ['wɔːtə(r)] [ʃɪps] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] .
**the capstan - song of deep - water ships is sure to settle it all some fine day .**
这 绞盘 - 歌曲 的 深的 - 水 船舶 是 当然 到 定居 它 全部 一些 美好的 天 .

远洋船舶的绞盘声，总有一天会解决一切。

---

['besi] ( ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [wɪð] ['efət] ) .
**Bessie ( After a short pause , with effort ) .**
贝西 ( 后 一个 短的 暂停 , 和 努力 ) .

贝西（短暂停顿后，费力地）

---

[ɪts] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪps] , [ðen] .
**It's like your ships , then .**
它是 喜欢 你的 船舶 , 然后 .

那就像你们的船一样。

---

['hæri] ( [ə'mjuːzd] ) .
**Harry ( Amused ) .**
哈里 ( 觉得好笑 ) .

哈利（饶有兴致）。

---

[ɪg'zæktli] , [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] .
**Exactly , up to now .**
确切地 , 向上 到 现在 .

没错，到目前为止都是如此。

[ɔ:(r)] [els] [ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] [fɪks] .
**Or else I wouldn't be here in a silly fix .**
或者 别的 我 不会 是 这里 在 一个 愚蠢的使固定 .

否则我就不会陷入这种愚蠢的困境了。

['besi] ( [ə'sju:md] [ɪn'dɪfrəns] ) .
**Bessie ( Assumed indifference ) .**
贝西 ( 假定 漠不关心 ) .

贝西（假定漠不关心）。

[pə'hæps] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:v] ['nevə(r)] [jet] [met] — — — - ( [vɔɪs] [feɪlz] . )
**Perhaps it's because you've never yet met — — — - ( Voice fails . )**
也许 它是 因为 你已经 绝不 然而 遇见 — — — - ( 嗓音 失败 . )

或许是因为你们还不认识——（声音停止。）

['hæri] ( ['neglɪdʒəntli] ) .
**Harry ( Negligently ) .**
哈里 ( 疏忽地 ) .

哈利（疏忽地）。

['meɪbi] .
**Maybe .**
或许 .

或许。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] . . . .
**And perhaps never shall . . . .**
和 也许 绝不 将 . . . .

或许永远也不会......

[wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ?
**What's the odds ?**
是什么 这 赔率 ?

概率有多大?

[ɪts] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] . . . .
**It's the looking for a thing . . . .**
它是 这 寻找 为了 一个 事物 . . . .

这是在寻找某样东西......

[nəʊ]['mætə(r)] .
**No matter .**
不 事情 .

不管。

[ai] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [ʃɪps] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
**I love them all — ships and women .**
我 爱 他们 全部 — 船舶 和 女性 .

我爱它们所有人——船只和女人。

[ðə; ði] [skreɪps] [ðeɪ] [gɒt][ˌem 'i:]['ɪntu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪps] [ðeɪ] [gɒt][ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] — [maɪ] [wɜ:d] !
**The scrapes they got me into , and the scrapes they got me out of — my word !**
这 刮伤 他们 得到 我 进入 , 和 这 刮伤 他们 得到 我 出去 的 — 我的 单词 !

他们让我陷入的困境，以及他们帮我摆脱的困境——我的天哪！

[ai] [seɪ] , [mɪs] ['besi] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
**I say , Miss Bessie , what are you thinking of ?**
我 说 , 错过 贝西 , 什么 是 你 思维 的 ?

我说，贝西小姐，你在想什么呢?

['besi] ( [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ) .
**Bessie ( Lifts her head ) .**
贝西 ( 电梯 她 头 ) .

贝西（抬起头）。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['nevə(r)][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
**That you are supposed never to tell a lie .**
那 你 是 据称 绝不 到 告诉 一个 说谎 .

你永远不应该说谎。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

['nevə(r)] , [eɪ] ?
**Never , eh ?**
绝不 , 嗯 ?

绝不可能，是吗?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðæt] [hɑːd] [ɒn][ə; eɪ] [tʃæp] .
**You wouldn't be that hard on a chap .**
你 不会 是 那 难的 在 一个 小伙子 .

你不会对一个男人那么苛刻的。

['besi] ( ['rekləsli] ) .
**Bessie ( Recklessly ) .**
贝西 ( 鲁莽地 ) .

贝西（鲁莽地）。

['nevə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] , [ai] [miːn] .
**Never to a woman , I mean .**
绝不 到 一个 女士 , 我 意思是 .

我的意思是，绝对不会对女人那样做。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[wel] , [nəʊ] .
**Well , no .**
出色地 , 不 .

不，不是。

( ['sɪəriəs] . )
**( Serious . )**
( 严肃的 . )

（严肃的。）

['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mætəz] .
**Never anything that matters .**
绝不 任何事物 那 事情 .

从来都不是重要的事情。

( [ə'saɪd] . )
**( Aside . )**
( 旁边 . )

（旁白。）

[ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][get] ['eni] ['nɪərə(r)][tuː; tə][maɪ] ['reɪlweɪ] [feə(r)] .
**I don't seem to get any nearer to my railway fare .**
我 不 似乎 到 得到 任何 更近 到 我的 铁路 票价 .

我好像离我的火车票钱越来越近了。

( [liːnz] ['wɪərəli] [ə'genst] [ðə; ði]['læmp,pəʊst] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [lʊk] .
**( Leans wearily against the lamppost with a far - off look .**
( 倾斜 疲劳 反对 这 灯柱 和 一个 远的 - 离开 看 .

（疲惫地倚靠在路灯柱上，目光投向远方。）

[biː] . [lʊks] [æt; ət][hɪm] . )
**B . looks at him . )**
B . 看起来 在 他 . )

B.看着他。）

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
**Now what are you thinking of ?**
现在 什么 是 你 思维 的 ?

你现在在想什么？

['hæri] ( [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ stɛə ] [æt; ət][biː] . ) .
**Harry ( Turns his head ; stares at B . ) .**
哈里 ( 转弯 他的 头 ; 凝视 在 B . ) .

哈利（转过头；盯着B。）

[wel] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**Well , I was thinking what a fine figure of a girl you are .**
出色地 , 我 曾是 思维 什么 一个 美好的 数字 的 一个 女孩 你 是 .

嗯，我一直在想你真是个身材很好的女孩。

['besi] ( [lʊks] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ) .
**Bessie ( Looks away a moment ) .**
贝西 ( 看起来 离开 一个 片刻 ) .

贝西（目光移开片刻）。

[ɪz] [ðæt] [truː] , [ɔː(r)][ɪz][,aɪ 'tiː]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [doʊnt]['mætə(r)] ?
**Is that true , or is it only one of them that don't matter ?**
是 那 真的 , 或者 是 它 仅有的 一 的 他们 那 不 事情 ?

这是真的吗？还是说只有其中一个无关紧要？

['hæri] ( ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ) .
**Harry ( Laughing a little ) .**
哈里 ( 笑 一个 小的 ) .

哈利（轻笑）

[nəʊ] ! [nəʊ] !
**No ! no !**
不 ! 不 !

不！不！

[ðæts] [truː] .
**That's true .**
那就是 真的 .

这是真的。

['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [təʊld] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ?
**Haven't you ever been told that before ?**
还没有 你 曾经 到过 讲述 那 前 ?

你以前没听人说过这话吗？

[ðə; ði] [men] . . .
**The men . . .**
这 男人 . . .

这些人……

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[ai] ['hɑːdli] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [jɪrz] [end] [tuː; tə] [jɪrz] [end] .
**I hardly speak to a soul from year's end to year's end .**
我 几乎 说话 到 一个 灵魂 从 年 结尾 到 年 结尾 .

从年底到年底，我几乎没跟任何人说过话。

---

['fɑː.ðərz] [blaɪnd] .
**Father's blind .**
父亲的 瞎的 .

父亲双目失明。

---

[hiː; hi] [doʊnt] [laɪk] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːl] .
**He don't like strangers , and he can't bear to think of me out of his call .**
他 不 喜欢 陌生人 , 和 他 不能 熊 到 思考 的 我 出去 的 他的 称呼 .

他不喜欢陌生人，一想到我不在身边他就无法忍受。

---

['nəʊbədi] ['kɒmz] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .
**Nobody comes near us much .**
无人 来 靠近 我们 很多 .

很少有人靠近我们。

---

['hæri] ( ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ) .
**Harry ( Absent - minded ) .**
哈里 ( 缺席的 - 有思想 ) .

哈利（心不在焉）。

---

[blaɪnd] — [ɑː] ! [ɒv; əv] [kɔːs] .
**Blind — ah ! of course .**
瞎的 — 啊 ! 的 课程 .

盲人——啊！当然了。

---

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

---

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] . . .
**For years and years . . .**
为了 年 和 年 . . .

多年来……

---

['hæri] ( [ kə'mizəreit ] ) .
**Harry ( Commiserating ) .**
哈里 ( 同情 ) .

哈利（表示同情）。

---

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] .
**For years and years .**
为了 年 和 年 .

多年来。

---

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hʌtʃ] .
**In one of them hutches .**
在 一 的 他们 小屋 .

其中一间是小屋。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtə(r)] .
**You are a good daughter .**
你 是 一个 好的 女儿 .

你是个好女儿。

( ['braɪtnɪŋ] [ʌp] . )
**( Brightening up . )**
( 提亮 向上 . )

（光线逐渐亮起。）

[ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl][ˌɔːltə'geðə(r)] .
**A fine girl altogether .**
一个 美好的 女孩 共 .

总而言之，她是个很不错的女孩。

[juː; jʊ] [siːm] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] .
**You seem the sort that makes a good chum to a man in a fix .**
你 似乎 这 种类 那 制作 一个 好的 密友 到 一个 男人 在 一个 使固定 .

你看起来像是那种能给身处困境的人提供好帮手的人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [həʊl] [taʊn] [huː] [faʊnd] [juː; jʊ][aʊt] ?
**And there's not a man in this whole town who found you out ?**
和 有 不是 一个 男人 在 这 所有的 镇 WHO 成立 你 出去 ?

难道全镇上就没有一个人发现你的秘密吗?

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['besi] .
**I can hardly credit it , Miss Bessie .**
我 能 几乎 信用 它 , 错过 贝西 .

贝西小姐，我简直不敢相信。

( [biː] . [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . )
**( B . shakes her head . )**
( B . 奶昔 她 头 . )

（B摇了摇头。）

[mæn][ai] [sed] !
**Man I said !**
男人 我 说 !

我说！

( [kən'temptʃuəs] . )
**( Contemptuous . )**
( 轻蔑的 . )

（轻蔑地。）

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [teɪm] ['ræbɪts] [ɪn] [hʌtʃ] [ai][kɔːl][ðem; ðəm] . . . .
**A lot of tame rabbits in hutches I call them . . . .**
一个 很多 的 驯服 兔子 在 小屋 我 称呼 他们 . . . .

笼子里养着很多驯养的兔子，我称它们为……

( [breɪks] [ɒf] . )
**( Breaks off . )**
( 休息 离开 . )

（中断。）

[ai] [seɪ] , [wɛnz] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ?
**I say , when's the last train up to London ?**
我 说 , 什么时候? 这 最后的 火车 向上 到 伦敦 ?

我问，开往伦敦的末班车是什么时候?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
**Can you tell me ?**
能 你 告诉 我 ?

你能告诉我吗?

['besi] ( [ geiz ] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] ) .
**Bessie ( Gazes at him steadily ) .**
贝西 ( 凝视 在 他 稳步 ) .

贝西（目光坚定地注视着他）。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
**What for ?**
什么 为了 ?

做什么的?

[juːv] [nəʊ] ['mʌni] .
**You've no money .**
你已经 不 钱 .

你没钱。

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
**That's just it .**
那就是 只是 它 .

就是这样。

( [liːnz] [bæk] [ə'genst] [pəʊst] [ə'gen] . )
**( Leans back against post again . )**
( 倾斜 后退 反对 邮政 再次 . )

（再次靠在柱子上。）

[hɑːd] [lʌk] .
**Hard luck .**
难的 运气 .

真倒霉。

( [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] . )
**( Insinuating . )**
( 暗示 . )

（暗示。）

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ɔːl][maɪ] ['trævlz] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt]
**But there was never a time in all my travels that a woman of the right**
但 那里 曾是 绝不 一个 时间 在 全部 我的 旅行 那 一个 女士 的 这 正确的
[sɔːt] [dɪd][nɒt] [tɜːn] [ʌp][tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪks] .
**sort did not turn up to help me out of a fix .**
种类 做过 不是 转动 向上 到 帮助 我 出去 的 一个 使固定 .

但在我所有的旅途中，每当我遇到困难时，总会有合适的女性出现来帮助我摆脱困境。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
**I don't know why .**
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[ɪts] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ðæt] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
**It's perhaps because they know without telling that I love them all .**
它是 也许 因为 他们 知道 没有 讲述 那 我 爱 他们 全部 .

或许是因为他们无需言语就能感受到我对他们的爱。

( ['pleɪf(ə)l] . )
**( Playful . )**
( 顽皮的 . )

（俏皮的。）

[aɪv] ['ɔːlməʊst] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] ['besi] .
**I've almost fallen in love with you , Miss Bessie .**
我已经 几乎 倒下 在 爱 和 你 , 错过 贝西 .

贝西小姐，我几乎爱上你了。

---

['besi] ( [ʌn'stedi] [lɑːf] ) .
**Bessie ( Unsteady laugh ) .**
贝西 ( 不稳定 笑 ) .

贝西（不稳的笑声）。

---

[waɪ] !
**Why !**
为什么 !

为什么！

---

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
**How you talk !**
如何 你 讲话 !

你说话真有意思！

---

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [maɪ] [feɪs] ['prɒpəli] .
**You haven't even seen my face properly .**
你 还没有 甚至 已见 我的 脸 适当地 .

你甚至都没好好看过我的脸。

---

( [wʌn] [step] [tə'wɔːdz] [eɪtʃ] . , [æz; əz] [ɪf] [kəm'peld] . )
**( One step towards H . , as if compelled . )**
( 一 步 向 H . , 作为 如果 被迫 . )

（仿佛被迫似的，朝H迈了一步。）

---

['hæri] ( ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] ['gæləntli] ) .
**Harry ( Bending forward gallantly ) .**
哈里 ( 弯曲 向前 英勇地 ) .

哈利（英勇地弯下腰）。

---

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] .
**A little pale .**
一个 小的 苍白 .

脸色有点苍白。

---

[ˌaɪ 'tiː] [suːts] [sʌm; səm] .
**It suits some .**
它 西装 一些 .

它适合某些人。

---

( [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [kætʃɪz] [həʊld] [ɒv; əv] [biː] . - [es] [ɑːm] .
**( Puts out his hand , catches hold of B . ' s arm .**
( 放置 出去 他的 手 , 捕获物 抓住 的 B . - s 手臂 .

（伸出手，抓住B的胳膊。

---

[drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] . )
**Draws her to him . )**
平局 她 到 他 . )

他吸引了她。）

---

[lets] [siː] . . . .
**Let's see . . . .**
我们来吧 看 . . . .

让我们来看看....

---

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [juː; jʊ] .
**Yes , it suits you .**
是的 , 它 西装 你 .

是的，很适合你。

( [ɪts] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [biː] . [pʊts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [pɑːmz] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ]
**( It's a moment before B . puts up her hands , palms out , and turns away**
( 它是 一个 片刻 前 B . 放置 向上 她 双手 , 棕榈树 出去 , 和 转弯 离开
[hɜː(r); hə(r)] [hed] . )
**her head . )**
她 头 . )

（过了一会儿，B. 才举起双手，掌心朝外，然后把头扭向一边。）

['besi] ( ['wɪspərɪŋ] ) .
**Bessie ( Whispering ) .**
贝西 ( 耳语 ) .

贝西（低语）。

[doʊnt] .
**Don't .**
不 .

不。

( ['strʌglz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**( Struggles a little .**
( 斗争 一个 小的 .

（有点吃力。）

[rɪ'liːst] , [stændz] [ə'vɜːtɪd] . )
**Released , stands averted . )**
发布 , 站立 避免了 . )

已释放，立场已避免。）

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[nəʊ] [ə'fens] .
**No offence .**
不 罪行 .

无意冒犯。

( [stændz] , [bæk] [tuː; tə] ['ɔːdiəns] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][eɪtʃ] . - [es] ['kɒtɪdʒ] . )
**( Stands , back to audience , looking at H . ' s cottage . )**
( 站立 , 后退 到 观众 , 寻找 在 H . - s 小屋 . )

（站起身，背对观众，望着H的小屋。）

['besi] ( [ə'ləʊn] [ɪn] [frʌnt] ; ['feɪsɪz] ['ɔːdiəns] ; ['wɪspərz] ) .
**Bessie ( Alone in front ; faces audience ; whispers ) .**
贝西 ( 独自的 在 正面 ; 面孔 观众 ; 低语 ) .

贝西（独自一人在前面；面向观众；低声说话）。

[maɪ] [vɔɪs] — [maɪ]['fɪgə(r)] — [maɪ] [hɑːt] — [maɪ] [feɪs] . . . .
**My voice — my figure — my heart — my face . . . .**
我的 嗓音 — 我的 数字 — 我的 心 — 我的 脸 . . . .

我的声音——我的身形——我的心——我的脸……

( [ə; eɪ] ['saɪləns] .
**( A silence .**
( 一个 沉默 .

（一片沉默。）

[biː] . - [es] [feɪs] ['grædʒuəli] [laɪts] [ʌp] .
**B . ' s face gradually lights up .**
B . - s 脸 逐步地 灯 向上 .

B 的脸渐渐亮了起来。

[də'rektli] [eɪtʃ] . [spiːks] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊpf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . )
**Directly H . speaks , expression of hopeful attention . )**
直接地 H . 说话 , 表达 的 充满希望 注意力 . )

H.直接说话，流露出充满希望的关注。)

['hæri] ( [frɒm; frəm] ['reɪlɪŋz] ) .
**Harry ( From railings ) .**
哈里 ( 从 栏杆 ) .

哈利（从栏杆上）。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
**The old man seems to have gone to sleep waiting for that to - morrow of his .**
这 老的 男人 似乎 到 有 已消失 到 睡觉 等待 为了 那 到 - 明天 的 他的 .

老人似乎已经安然入睡，等待着属于他的明天。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[kʌm] [ə'weɪ] .
**Come away .**
来 离开 .

走开。

[hiː; hi] [ sliːp ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
**He sleeps very little .**
他 睡觉 非常 小的 .

他睡眠很少。

['hæri] ( [strəulz] [daʊn] ) .
**Harry ( Strolls down ) .**
哈里 ( 漫步 向下 ) .

哈利（漫步而下）。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['dʒæmɪŋ] [hɪtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
**He has taken an everlasting jamming hitch round the whole business .**
他 有 已采取 一个 永恒 干扰 拴住 圆形的 这 所有的 商业 .

他一直阻挠整个业务发展。

( [vekst] . )
**( Vexed . )**
( 烦恼 . )

（烦恼。）

[kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [huː] [meɪ] .
**Cast it loose who may .**
投掷 它 松动的 WHO 可能 .

谁都可以放手。

( [kən'temptʃuəs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] . )
**( Contemptuous exclamation . )**
( 轻蔑的 感叹 . )

（轻蔑的感叹）

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**To - morrow .**
到 - 明天 .

明天。

[puː] !
**Pooh !**
呸 !

呸!

['itl] [biː; bi][dʒʌst][ə'nʌðə(r)][mæd] [tə'deɪ] .
**It'll be just another mad today .**
它将 是 只是 其他 疯狂的 今天 .

今天又会是一场疯狂的狂欢。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ɪts] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][həʊp] [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
**It's the brooding over his hope that's done it .**
它是 这 沉思 超过 他的 希望 那就是 完毕 它 .

正是他对希望的执着才导致了这一切。

['piːp(ə)l] [tiːzd] [hɪm][səʊ] .
**People teased him so .**
人们 戏弄 他 所以 .

人们都这样嘲笑他。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæts] ['trʌbld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**It's his fondness for you that's troubled his mind .**
它是 他的 喜爱 为了 你 那就是 麻烦 他的 头脑 .

是他对你的喜爱让他心神不宁。

['hæri] . [aɪ] .
**Harry . Aye .**
哈里 . 是的 .

哈利。是的。

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ʃʌv(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [hed] .
**A confounded shovel on the head .**
一个 令人困惑 铲 在 这 头 .

一把该死的铲子砸在了头上。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
**The old man had always a queer way of showing his fondness for me**
这 老的 男人 有 总是 一个 酷儿 方式 的 显示 他的 喜爱 为了 我
.
**.**
.

这位老人表达对我喜爱的方式总是很奇特。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] , ['trʌbld] , [ɪk'spektɪŋ] [əʊld][mæn] — [left] [ə'ləʊn] — [ɔːl] [ə'ləʊn] .
**A hopeful , troubled , expecting old man — left alone — all alone .**
一个 充满希望 , 麻烦 , 期待 老的 男人 — 左边 独自的 — 全部 独自的 .

一位满怀希望、忧心忡忡、期盼已久的老人——孤身一人——孤零零地待在那里。

['hæri] ( ['ləʊə(r)] [təʊn] ) .
**Harry ( Lower tone ) .**
哈里 ( 降低 语气 ) .

哈利（低沉的嗓音）。

[dɪd] [hiː; hi]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ɒv; əv] ?
**Did he ever tell you what mother died of ?**
做过 他 曾经 告诉 你 什么 母亲 死亡 的 ?

他有没有告诉过你你母亲是怎么去世的?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

( [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɪtə(r)] . )
**( A little bitter . )**
( 一个 小的 苦的 . )

(略带苦涩。)

[frɒm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
**From impatience .**
从 不耐烦 .

出于不耐烦。

['hæri] ( [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [spiːks] ['veɪgli] [bʌt; bət] [wɪð] ['fiːlɪŋ] ) .
**Harry ( Makes a gesture with his arm ; speaks vaguely but with feeling ) .**
哈里 ( 制作 一个 手势 和 他的 手臂 ; 说话 依稀 但 和 感觉 ) .

哈利(用手臂做了个手势;说话含糊不清但充满感情)。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] [mæn] . . . .
**I believe you have been very good to my old man . . . .**
我 相信 你 有 到过 非常 好的 到 我的 老的 男人 . . . .

我相信你对我父亲很好......

['besi] ( ['tentətɪv] ) .
**Bessie ( Tentative ) .**
贝西 ( 暂定的 ) .

贝西(暂定)。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [hɪm] ?
**Wouldn't you try to be a son to him ?**
不会 你 尝试 到 是 一个 儿子 到 他 ?

你难道不想做他的儿子吗?

['hæri] ( ['æŋgrəli] ) .
**Harry ( Angrily ) .**
哈里 ( 愤怒地 ) .

哈利(生气地)

[nəʊ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ; [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**No contradicting ; is that it ?**
不 矛盾的 ; 是 那 它 ?

没有矛盾之处,是这样吗?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [dæd] ['prɪti] [wel] .
**You seem to know my dad pretty well .**
你 似乎 到 知道 我的 爸爸 漂亮的 出色地 .

你似乎很了解我爸爸。

[ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [ai] .
**And so do I .**
和 所以 做 我 .

我也是。

[hiːz] [ded] [nʌts] [ɒn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] — [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [tuː] [lɒŋ] .
**He's dead nuts on having his own way — and I've been used to have my own too long .**
他是 死的 坚果 在 拥有 他的 自己的 方式 — 和 我已经 到过 用过的 到 有 我的 自己的 也 长的 .

他固执己见，凡事都要按自己的方式来——而我习惯了按自己的方式来太久了。

[ɪts] [ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪks] .
**It's the deuce of a fix .**
它是 这 二 的 一个 使固定 .

这是个完美的解决方案。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [juːst] . . .
**How could it hurt you not to contradict him for a while — and perhaps in time you would get used . . .**
如何 可以 它 伤害 你 不是 到 顶撞 他 为了 一个 尽管 — 和 也许 在 时间 你 会 得到 用过的 . . .

暂时不反驳他，又能对你有什么坏处呢？或许时间长了你也就习惯了……

['hæri] ( [ˌɪntə'rʌpts] ['sʌlkɪli] ) .
**Harry ( Interrupts sulkily ) .**
哈里 ( 中断 闷闷不乐 ) .

哈利（闷闷不乐地打断）。

[ai] [eɪnt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['nʌkl] ['ʌndə(r)] .
**I ain't accustomed to knuckle under .**
我 不是 习惯 到 指关节 在下面 .

我不习惯屈服。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
**There's a pair of us .**
有 一个 一对 的 我们 .

我们两个人。

- [bəuθ] .
**Hagberd's both .**
- 两个都 .

哈格伯德两者都是。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][treɪn] .
**I ought to be thinking of my train .**
我 应该 到 是 思维 的 我的 火车 .

我应该想着我的火车。

['besi] ( ['ɜːnɪstli] ) .
**Bessie ( Earnestly ) .**
贝西 ( 切实 ) .

贝西（认真地）。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么？

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] .
**There's no need .**
有 不 需要 .

没有必要。

---

[let] [ˌjuː 'es][get] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**Let us get away up the road a little .**
让 我们 得到 离开 向上 这 路 一个 小的 .

我们先到路边走走吧。

---

['hæri] ( [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ) .
**Harry ( Through his teeth ) .**
哈里 ( 通过 他的 牙齿 ) .

哈利（咬牙切齿地说）。

---

[ænd; ənd][nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] .
**And no money for the fare .**
和 不 钱 为了 这 票价 .

而且没钱付车费。

---

( [lʊks] [ʌp] . )
**( Looks up . )**
( 看起来 向上 . )

（抬头看去。）

---

[skaɪz] [kʌm] [ˌəʊvə'kɑːst] .
**Sky's come overcast .**
天空的 来 灰蒙蒙 .

天空阴沉下来了。

---

[blæk] , [tuː] .
**Black , too .**
黑色的 , 也 .

黑色的也一样。

---

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld] , ['wɪndi] [naɪt] . . . [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ɒn] .
**It'll be a wild , windy night . . . to walk the high road on .**
它将 是 一个 荒野 , 刮风 夜晚 . . . 到 走 这 高的 路 在 .

这将是一场狂风呼啸的夜晚……但要走完这条大路。

---

[bʌt; bət][ai][ænd; ənd][waɪld] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] [weər'evə(r)][ðə; ði] [friː] [wɪnd] [bləʊz] .
**But I and wild nights are old friends wherever the free wind blows .**
但 我 和 荒野 夜晚 是 老的 朋友们 无论 这 自由的 风 打击 .

但无论自由之风吹向何方，我和狂野的夜晚都是老朋友。

---

['besi] ( [ in'triːt ] ) .
**Bessie ( Entreating ) .**
贝西 ( 恳求 ) .

贝西（恳求）。

---

[nəʊ] [niːd] .
**No need .**
不 需要 .

不需要。

---

[nəʊ] [niːd] .
**No need .**
不 需要 .

不需要。

---

( [lʊks] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] - ['kɒtɪdʒ] .
**( Looks apprehensively at Hagberd's cottage .**
( 看起来 忧心忡忡地 在 - 小屋 .

（忧虑地看着哈格伯德的小屋。）

[teɪks] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] ['hæri] ['fɜːðə(r)] [ɒf] .
**Takes a couple of steps up as if to draw Harry further off .**
需要 一个 夫妻 的 步骤 向上 作为 如果 到 画 哈里 更远 离开 .

他向前走了几步，似乎想把哈利引得更远一些。

['hæri] ['fɒləʊz] .
**Harry follows .**
哈里 跟随 .

哈利跟了上去。

[bəuθ] [stɒp] . )
**Both stop . )**
两个都 停止 . )

两人都停了下来。）

['hæri] ( ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] ) .
**Harry ( After waiting ) .**
哈里 ( 后 等待 ) .

哈利（等了一会儿之后）。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [tə'mɒrəʊ] [wɪm] ?
**What about this tomorrow whim ?**
什么 关于 这 明天 一时兴起 ?

那明天的突发奇想呢?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**Leave that to me .**
离开 那 到 我 .

交给我吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fænsiz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mæd] .
**Of course all his fancies are not mad .**
的 课程 全部 他的 幻想 是 不是 疯狂的 .

当然，他的所有幻想并非都是疯狂的。

[ðeɪ] [ɑːrnt] .
**They aren't .**
他们 不是 .

并非如此。

( [pɔːz] . )
**( Pause . )**
( 暂停 . )

（暂停。）

[məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wʊd] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒn] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] .
**Most people in this town would think what he had set his mind on quite sensible .**
最多 人们 在 这 镇 会 思考 什么 他 有 放 他的 头脑 在 相当 明智的 .

镇上大多数人都会认为他的想法相当明智。

[ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [tɔːks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] .
**If he ever talks to you of it , don't contradict him .**
如果 他 曾经 会谈 到 你 的 它 , 不 顶撞 他 .

如果他跟你谈起这件事，不要反驳他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
**It would — it would be dangerous .**
它 会 — 它 会 是 危险的 .

那会——那会很危险。

['hæri] ( [sə'praɪzd] ) .
**Harry ( Surprised ) .**
哈里 ( 惊讶 ) .

哈利（惊讶）。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [duː; də] ?
**What would he do ?**
什么 会 他 做 ?

他会怎么做?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[hiː; hi] [wʊd] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ræʃ] .
**He would — I don't know — something rash .**
他 会 — 我 不 知道 — 某物 皮疹 .

他会——我不知道——做出一些鲁莽的事。

['hæri] ( ['stɑːtld] ) .
**Harry ( Startled ) .**
哈里 ( 惊慌 ) .

哈利（受惊）。

[tuː; tə] [hɪm'self] ?
**To himself ?**
到 他自己 ?

他自己?

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

['itəd] [biː; bi] [ə'genst] [juː; jʊ] — [ai] [fɪə(r)] .
**It'd be against you — I fear .**
它会 是 反对 你 — 我 害怕 .

恐怕这对你不利。

['hæri] ( ['sʌlən] ) .
**Harry ( Sullen ) .**
哈里 ( 忧郁 ) .

哈里（闷闷不乐）。

[let] [hɪm] .
**Let him .**
让 他 .

让他去吧。

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[doʊnt] ['kwɒrəl] .
Don't quarrel .
不 争吵 .

不要争吵。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][woʊnt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But perhaps he won't even try to talk to you of it .
但 也许 他 惯于 甚至 尝试 到 讲话 到 你 的 它 .

但他或许根本不会尝试跟你谈论这件事。

( ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] . )
( Thinking aloud . )
( 思维 大声 . )

（自言自语。）

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !
Who knows what I can do with him in a week !
WHO 知道 什么 我 能 做 和 他 在 一个 星期 !

谁知道一周后我能和他一起做些什么！

[ai][kæn; kən] , [ai][kæn; kən] , [ai][kæn; kən] — [ai][mʌst; məst] .
I can , I can , I can — I must .
我 能 , 我 能 , 我 能 — 我 必须 .

我可以，我可以，我可以——我必须。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[kʌm] — [wʌts] [ðɪs] ['sensəb(ə)l]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ai] ['mʌsnt] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] ?
Come — what's this sensible notion of his that I mustn't quarrel about ?
来 — 是什么 这 明智的 概念 的 他的 那 我 不得 争吵 关于 ?

拜托——他这所谓的明智想法到底是什么？我怎么能不跟他争论呢？

['besi] ( [tɜːnz] [tuː; tə] ['hæri] , [kɑːm] , ['fɔːsəbl] ) .
Bessie ( Turns to Harry , calm , forcible ) .
贝西 ( 转弯 到 哈里 , 冷静的 , 强制的 ) .

贝西（转向哈利，平静而坚定）。

[ɪf] [ai] [meɪk] [hɪm] [wʌns] [siː] [ðæt] [juːv] [kʌm] [bæk] ,
If I make him once see that you've come back ,
如果 我 制作 他 一次 看 那 你已经 来 后退 ,

如果我让他亲眼看到你回来了，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] . [ɔːl] [hɪz; ɪz][mæd]['nəʊʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] .
he will be as sane as you or I . All his mad notions will be gone .
他 将要 是 作为 理智 作为 你 或者 我 . 全部 他的 疯狂的 概念 将要 是 已消失 .

他会像你我一样神志清醒。他所有疯狂的想法都会消失。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)][ɪz] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] .
But that other is quite sensible .
但 那 其他 是 相当 明智的 .

但另一个建议却相当合理。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And you mustn't quarrel over it .
和 你 不得 争吵 超过 它 .

你们不能为此争吵。

( [muːvz] [ʌp] [tuː; tə] [bæk] [ɒv; əv] [steɪdʒ] .
**( Moves up to back of stage .**
( 移动 向上 到 后退 的 阶段 .

（走到舞台后方。）

['hæri] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɔːdiəns] . )
**Harry follows a little behind , away from audience . )**
哈里 跟随 一个 小的 在后面 , 离开 从 观众 . )

哈利稍稍落后，远离观众。）

['hæriz] [vɔɪs] ( [kɑːm] ) .
**Harry's Voice ( Calm ) .**
哈利的 嗓音 ( 冷静的 ) .

哈利的声音（平静）。

[lets] [hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**Let's hear what it is .**
我们来吧 听到 什么 它 是 .

让我们听听是什么。

( ['vɔɪsɪz] [siːs] .
**( Voices cease .**
( 声音 停止 .

（声音停止了。）

['ækʃ(ə)n] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
**Action visible as before .**
行动 可见的 作为 前 .

操作与之前一样可见。

['hæri] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːks] ['heɪstɪli] [daʊn] .
**Harry steps back and walks hastily down .**
哈里 步骤 后退 和 散步 草草 向下 .

哈利后退一步，匆匆走下山去。

['besi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [f'ɒləʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ klɑːsp, klæsp ] ? )
**Bessie at his elbow , follows with her hands clasped ? )**
贝西 在 他的 弯头 , 跟随 和 她 双手 紧握 ? )

贝西在他身旁，双手交握，跟在他身后？

( [laʊd] [bɜːst] [ɒv; əv] [vɔɪs] . )
**( Loud burst of voice . )**
( 大声 爆裂 的 嗓音 . )

（一声响亮的声音）

['hæri] ( ['reɪvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ) .
**Harry ( Raving to and fro ) .**
哈里 ( 狂言 到 和 弗 ) .

哈利（咆哮着来回走动）。

[nəʊ] ! [ ik'spekt ] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [həʊm] .
**No ! Expects me — a home .**
不 ! 预期 我 — 一个 家 .

不！他期待着我——一个家。

[huː] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [həʊm] ? . . .
**Who wants his home ? . . .**
WHO 想要 他的 家 ? . . .

谁想要他的房子？

[wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪz] [hɑːd] [wɜːk] , [ɔː(r)] [æn; ən] [ɔːl] - ['faɪəd] ['rækɪt] ,
**What I want is hard work , or an all - fired racket ,**
什么 我 想 是 难的 工作 , 或者 一个 全部 - 被解雇 球拍 ,

我想要的是努力工作，或者全力以赴的打击。

[ɔː(r)][mɔː(r)] [ruːm] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
**or more room than there is in the whole of England .**
或者 更多的 房间 比 那里 是 在 这 所有的 的 英格兰 .

或者说，比整个英格兰的空间还要大。

---

[ ik'spekt ][ˌem 'iː] !
**Expects me !**
预期 我 !

等着我呢!

---

[ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['rɒt(ə)n] ['mʌni] — [ðeə(r)] [eɪnt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]
**A man like me — for his rotten money — there ain't enough money in the**
一个 男人 喜欢 我 — 为了 他的 烂 钱 — 那里 不是 足够的 钱 在 这
[wɜːld] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪmd] [teɪm] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌtʃ] .
**world to turn me into a blamed tame rabbit in a hutch .**
世界 到 转动 我 进入 一个 被指责 驯服 兔子 在 一个 笼 .

像我这样的人——就算给我再多的钱——也无法把我变成笼子里受人责备的驯兔兔。

---

( [hiː; hi] [stɒps] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] ['besi] , [ɑːmz] [krɒst] [ɒn] [brest] .
**( He stops suddenly before Bessie , arms crossed on breast .**
( 他 停止 突然 前 贝西 , 武器 交叉 在 胸部 .

（他突然停在贝西面前，双臂交叉抱在胸前。

---

['vaɪələntli] . )
**Violently . )**
暴力 . )

（暴力地。）

---

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Don't you see it ?**
不 你 看 它 ?

你难道看不出来吗?

---

['besi] ( ['terɪfaɪd] , ['stæmərɪŋ] ['feɪntli] ) .
**Bessie ( Terrified , stammering faintly ) .**
贝西 ( 恐惧 , 结巴 淡淡的 ) .

贝西（惊恐万分，结结巴巴地微弱地）

---

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

---

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

---

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] .
**Don't look at me like this .**
不 看 在 我 喜欢 这 .

别这样看着我。

---

( ['sʌd(ə)n] [skriːm] . )
**( Sudden scream . )**
( 突然 尖叫 . )

（突然发出尖叫声。）

---

[doʊnt] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] .
**Don't quarrel with him .**
不 争吵 和 他 .

不要和他争吵。

[hiːz] [mæd] !
**He's mad !**
他是 疯狂的 !

他疯了!

['hæri] ( ['hedlɒŋ] ['ʌtərəns] ) .
**Harry ( Headlong utterance ) .**
哈里 ( 一头扎 发声 ) .

哈利（鲁莽的言语)。

[mæd] !
**Mad !**
疯狂的 !

疯狂的!

[nɒt] [hiː; hi] .
**Not he .**
不是 他 .

不是他。

[hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
**He likes his own way .**
他 点赞 他的 自己的 方式 .

他喜欢我行我素。

[taɪ] [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [hɪə(r)] .
**Tie me up by the neck here .**
领带 我 向上 经过 这 脖子 这里 .

在这里把我脖子绑起来。

[hɪə(r)] !
**Here !**
这里 !

这里!

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

( [laʊdə] . )
**( Louder . )**
( 更大声 . )

（声音更大。）

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spred] [maɪ] ['elbəʊz] [ɪn]
**And the whole world is not a bit too big for me to spread my elbows in**
和 这 所有的 世界 是 不是 一个 少量 也 大的 为了 我 到 传播 我的 肘部 在
,
**,**
,

整个世界对我来说都不算太大，我完全可以在其中舒展双臂。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — ['besi] .
**I can tell you — what's your name — Bessie .**
我 能 告诉 你 — 是什么 你的 姓名 — 贝西 .

我可以告诉你——你叫什么名字——贝西。

( ['raɪzɪŋ] [skɔːn] ) .
**( Rising scorn ) .**
( 崛起 轻蔑 ) .

（日益增长的蔑视）

['mæri] !
**Marry !**
结婚 !

结婚！

['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] . . . .
**Wants me to marry and settle . . . .**
想要 我 到 结婚 和 定居 . . . .

他想让我结婚安定下来……

( ['skeɪðɪŋli] . )
**( Scathingly . )**
( 尖刻地 . )

（尖刻地。）

[ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði][gɜːl] [tuː] — [dæʃ] [maɪ] [səʊl] .
**And as likely as not he has looked out the girl too — dash my soul .**
和 作为 可能 作为 不是 他 有 看起来 出去 这 女孩 也 — 短跑 我的 灵魂 .

而且他很可能也照顾了那个女孩——我的天哪。

[tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪd][hiː; hi] ?
**Talked to you about it — did he ?**
谈话 到 你 关于 它 — 做过 他 ?

他跟你谈过这件事吗？

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['dʒuːdi] — [meɪ] [ai][ɑːsk] ?
**And do you happen to know the Judy — may I ask ?**
和 做 你 发生 到 知道 这 朱迪 — 可能 我 问 ?

请问您是否认识朱迪？

( ['wɪndəʊ] [ɪn] - ['kɒtɪdʒ] [rʌnz] [ʌp] .
**( Window in Hagberd's cottage runs up .**
( 窗户 在 - 小屋 跑步 向上 .

（哈格伯德小屋的窗户向上延伸。

[ðeɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][stænd] [stɪl] . )
**They start and stand still . )**
他们 开始 和 站立 仍然 . )

他们开始移动，然后停了下来。）

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ə'bʌv] , [bɪ'gɪnz] ['sləʊli] ) .
**Capt . H . ( Above , begins slowly ) .**
船长 . H . ( 多于 , 开始 缓慢地 ) .

H. 上尉（上图，开始缓慢）。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['feləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kreɪzi] [taʊn] .
**A grinning information fellow from a crazy town .**
一个 咧嘴笑 信息 同伴 从 一个 疯狂的 镇 .

一个来自疯狂小镇、笑容满面的信息员。

( [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪz] . )
**( Voice changes . )**
( 嗓音 变化 . )

（声音变化。）

['besi] , [ai] [siː] [juː; jʊ] . . . .
**Bessie , I see you . . . .**
贝西 , 我 看 你 . . . .

贝西，我看到你了……

['besi] ( [ʃrɪl] ) .
**Bessie ( Shrill ) .**
贝西 ( 尖锐 ) .

贝西（尖叫）。

['kæptɪn] - !
**Captain Hagberd !**
队长 - !

哈格伯德船长！

[seɪ] ['nʌθɪŋ] .
**Say nothing .**
说 没有什么 .

什么也别说。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
**You don't understand .**
你 不 理解 .

你不明白。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] .
**For heaven's sake don't .**
为了 天 清酒 不 .

千万别。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . [send] [hɪm] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [tel] ['hæri] .
**Capt . H . Send him away this minute , or I will tell Harry .**
船长 . H . 发送 他 离开 这 分钟 , 或者 我 将要 告诉 哈里 .

H上尉，立刻把他送走，否则我就告诉哈里。

[ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['hæri] [ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi] [taʊn] .
**They know nothing of Harry in this crazy town .**
他们 知道 没有什么 的 哈里 在 这 疯狂的 镇 .

在这个疯狂的小镇上，他们对哈利一无所知。

['hæriz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Harry's coming home to - morrow .**
哈利的 未来 家 到 - 明天 .

哈利明天回家。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**Do you hear ?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[wʌn] [deɪ] [mɔː(r)] !
**One day more !**
一 天 更多的 !

再过一天！

( ['saɪləns] . )
**( Silence . )**
( 沉默 . )

（沉默。）

['hæri] ( ['mʌtəz] ) .
**Harry ( Mutters ) .**
哈里 ( 低声嘟囔 ) .

哈利（低声嘟囔）。

[wel] ! — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] .
**Well ! — he is a character .**
出色地 ! — 他 是 一个 特点 .

哇！他真是个有个性的人。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['tʃʌk(ə)lz] ['sɒftli] ) .
**Capt . H . ( Chuckles softly ) .**
船长 . H . ( 轻笑 轻轻 ) .

H 上尉（轻声笑了笑）。

['nevə(r)][juː; jʊ][fɪə(r)] !
**Never you fear !**
绝不 你 害怕 !

别害怕!

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] .
**The boy shall marry you .**
这 男生 将 结婚 你 .

这男孩将娶你。

( ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] . )
**( Sudden anger . )**
( 突然 愤怒 . )

（突然怒火中烧。）

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] .
**He'll have to .**
地狱 有 到 .

他不得不这么做。

[aɪl] [meɪk] [hɪm] .
**I'll make him .**
患病的 制作 他 .

我会让他成功。

[ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] — ( ['fjʊəriəs] ) — [aɪl] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [liːv] ['evriθɪŋ]
**Or , if not — ( Furious ) — I'll cut him off with a shilling , and leave everything**
或者 , 如果 不是 — ( 狂怒 ) — 患病的 切 他 离开 和 一个 先令 , 和 离开 一切
[tuː; tə][juː; jʊ] .
**to you .**
到 你 .

或者，如果不行——（愤怒地）——我就给他一先令，把一切都留给你。

['dʒækəneɪps] !
**Jackanapes !**
杰克纳佩斯 !

杰克纳佩斯!

[let] [hɪm] [stɑːv] !
**Let him starve !**
让 他 饿死 !

让他饿死吧!

( ['wɪndəʊ] [ 'rʌmbl ] [daʊn] . )
**( Window rumbles down . )**
( 窗户 隆隆声 向下 . )

（车窗缓缓降下。）

['hæri] ( ['sləʊli] ) .
**Harry ( Slowly ) .**
哈里 ( 缓慢地 ) .

哈利（慢慢地）。

[səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] — [ðə; ði][gɜːl] .
**So it's you — the girl .**
所以 它是 你 — 这 女孩 .

原来是你——那个女孩。

[ɪts] [juː; jʊ] !
**It's you !**
它是 你 !

是你！

[naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] . . . .
**Now I begin to see . . . .**
现在 我 开始 到 看 . . . .

现在我开始明白了……

[baɪ] ['hevənz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz][sɒft] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
**By heavens , you have a heart as soft as your woman's voice .**
经过 天 , 你 有 一个 心 作为 柔软的 作为 你的 女性的 嗓音 .

天哪，你的心就像你女人的声音一样温柔。

['besi] ( [hɑːf] [ə'vɜːtɪd] , [feɪs] [ɪn][hændz] ) .
**Bessie ( Half averted , face in hands ) .**
贝西 ( 一半 避免了 , 脸 在 双手 ) .

贝西（半侧着脸，双手捂着脸）。

[juː; jʊ] [siː] !
**You see !**
你 看 !

你看！

[doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
**Don't come near me .**
不 来 靠近 我 .

不要靠近我。

['hæri] ( [meɪks] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ) .
**Harry ( Makes a step towards her ) .**
哈里 ( 制作 一个 步 向 她 ) .

哈利（朝她走近一步）。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [peɪl] [feɪs] .
**I must have another look at your pale face .**
我 必须 有 其他 看 在 你的 苍白 脸 .

我得再仔细看看你苍白的脸。

['besi] ( [tɜːnz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [puʃiz] [hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz] ; ['hæri] ['stægəz] [bæk] [ænd; ənd][stændz] [stɪl] ; ['besi] , ['fɪəsli] ) .
**Bessie ( Turns unexpectedly and pushes him with both hands ; Harry staggers back and stands still ; Bessie , fiercely ) .**
贝西 ( 转弯 不料 和 推动 他 和 两个都 双手 ; 哈里 踉跄 后退 和 站立 仍然 ; 贝西 , 激烈地 ) .

贝西（突然转身，双手推了他一把；哈利踉跄后退，站了起来；贝西怒气冲冲地）。

[gəʊ] [ə'weɪ] .
**Go away .**
去 离开 .

离开。

['hæri] ( ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ) .
**Harry ( Watching her ) .**
哈里 ( 观看 她 ) .

哈利（看着她）。

[də'rektli] .
**Directly .**
直接地 .

直接地。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [skreɪps] .
**But women always had to get me out of my scrapes .**
但 女性 总是 有 到 得到 我 出去 的 我的 刮伤 .

但我总是得靠女人才能摆脱困境。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['begə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [skreɪp] .
**I am a beggar now , and you must help me out of my scrape .**
我 是 一个 乞丐 现在 , 和 你 必须 帮助 我 出去 的 我的 刮 .

我现在是个乞丐，你必须帮我摆脱困境。

['besi] ( [huː] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] " ['begə(r)] " [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [spiːks] ['waɪldli] ) .
**Bessie ( Who at the word " beggar " had begun fumbling in the pocket of her dress , speaks wildly ) .**
贝西 ( WHO 在 这 单词 " 乞丐 " 有 开始 笨拙 在 这 口袋 的 她 裙子 , 说话 疯狂地 ) .

贝西（一听到"乞丐"这个词就开始在裙子口袋里摸索，语无伦次地说话）。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**Here it is .**
这里 它 是 .

这里是。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**Take it .**
拿 它 .

拿着吧。

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
**Don't look at me .**
不 看 在 我 .

别看我。

[doʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
**Don't speak to me !**
不 说话 到 我 !

别跟我说话！

['hæri] ( ['swæɡə] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [læmp] ; [lʊks] [æt; ət] [kɔɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ) .
**Harry ( Swaggers up under the lamp ; looks at coin in his palm ) .**
哈里 ( 傲慢者 向上 在下面 这 灯 ; 看起来 在 硬币 在 他的 棕榈 ) .

哈利（大摇大摆地走到灯下；看着手掌里的硬币）。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kwɪd] . . . .
**Half - a - quid . . . .**
一半 - 一个 - 英镑 . . . .

半英镑。

[maɪ] [feə(r)] !
**My fare !**
我的 票价 !

我的车费！

['besi] ( [hændz] [klentʃt] ) .
**Bessie ( Hands clenched ) .**
贝西 ( 手 紧握 ) .

贝西（双手紧握）。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [hɪə(r)] ?
**Why are you still here ?**
为什么 是 你 仍然 这里 ?

你为什么还在这里?

['hæri] .
**Harry .**
哈里 .

哈利。

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .
**Well , you are a fine figure of a girl .**
出色地 , 你 是 一个 美好的 数字 的 一个 女孩 .

嗯，你真是个身材姣好的女孩。

[maɪ] [wɜːd] .
**My word .**
我的 单词 .

我的天哪。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][stɒp] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
**I've a good mind to stop — for a week .**
我已经 一个 好的 头脑 到 停止 — 为了 一个 星期 .

我真想停下来——休息一周。

['besi] ( [peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ) .
**Bessie ( Pain and shame ) .**
贝西 ( 疼痛 和 耻辱 ) .

贝西（痛苦和羞耻）。

[əʊ] ! . . . .
**Oh ! . . . .**
哦 ! . . . .

哦！ ....

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
**What are you waiting for ?**
什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

[ɪf] [ai][hæd; həd][mɔː(r)] ['mʌni] [ai] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːl] .
**If I had more money I would give it all , all .**
如果 我 有 更多的 钱 我 会 给 它 全部 , 全部 .

如果我有更多钱，我会把所有的钱都捐出去。

[ai] [wʊd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [juː; jʊ]
**I would give everything I have to make you go — to make you forget you**
我 会 给 一切 我 有 到 制作 你 去 — 到 制作 你 忘记 你
[hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [siːn] [maɪ] [feɪs] .
**had ever heard my voice and seen my face .**
有 曾经 听到 我的 嗓音 和 已见 我的 脸 .

我愿付出我的一切，让你离开——让你忘记你曾经听过我的声音，见过我的脸。

( ['kʌvəz] [feɪs] [wɪð] [hændz] . )
**( Covers face with hands . )**
( 封面 脸 和 双手 . )

（双手捂脸）

['hæri] ( ['sɒmbə(r)] , ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ) .
**Harry ( Sombre , watches her ) .**
哈里 ( 阴沉 , 手表 她 ) .

哈利（神情严肃，注视着她）。

[nəʊ][fɪə(r)] !
**No fear !**
不 害怕 !

别害怕!

---

[ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**I haven't forgotten a single one of you in the world .**
我 还没有 被遗忘的 一个 单身的 一 的 你 在 这 世界 .

我没有忘记你们中的任何一个人。

---

- ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] .
**Some've given me more than money .**
- 给定 我 更多的 比 钱 .

有些人给我的不仅仅是金钱。

---

[nəʊ]['mætə(r)] .
**No matter .**
不 事情 .

不管。

---

[juː; jʊ][kænt] [bai] [ˌem 'iː][ɪn] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [bai] [jɔː'self] [aʊt] . . .
**You can't buy me in — and you can't buy yourself out . . .**
你 不能 买 我 在 — 和 你 不能 买 你自己 出去 . . .

你收买不了我，也收买不了你自己……

---

( [straɪdz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
**( Strides towards her .**
( 步幅 向 她 .

（大步走向她。）

---

['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**Seizes her arms .**
逮捕 她 武器 .

抓住她的手臂。

---

[ʃɔːt] ['strʌg(ə)l] .
**Short struggle .**
短的 斗争 .

短暂的挣扎。

---

['besi] [gɪvz] [wei] .
**Bessie gives way .**
贝西 给予 方式 .

贝西让步了。

---

[heə(r)] [fɔːls] [luːs] .
**Hair falls loose .**
头发 瀑布 松动的 .

头发散落下来。

---

[eɪtʃ] . ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [tʃiːks] , [lɪps] , [ðen] [rɪ'liːsiz] [hɜː(r); hə(r)] .
**H . kisses her forehead , cheeks , lips , then releases her .**
H . 吻 她 前额 , 脸颊 , 嘴唇 , 然后 发布 她 .

H.亲吻了她的额头、脸颊和嘴唇，然后放开了她。

---

['besi] ['stægəz] [ə'genst] ['reɪlɪŋz] . )
**Bessie staggers against railings . )**
贝西 踉跄 反对 栏杆 . )

贝西踉跄着靠在栏杆上。）

---

( ['eksɪt] ['hæri] ; ['meʒəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] )
**( Exit Harry ; measured walk without haste )**
( 出口 哈里 ; 测量 走 没有 匆忙 )

（哈利下车；步伐沉稳，不慌不忙）

['besi] ( ['steərɪŋ] [aɪz] , [heə(r)] [lu:s] , [bæk] [ə'genst] ['reɪlɪŋz] ; [kɔ:lz] [aʊt] ) .
**Bessie ( Staring eyes , hair loose , back against railings ; calls out ) .**
贝西 ( 凝视 眼睛 , 头发 松动的 , 后退 反对 栏杆 ; 呼叫 出去 ) .

贝西（眼神呆滞，头发散乱，背靠着栏杆；大声喊叫）。

['hæri] ! ( ['gæðəz] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:rts] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ) [kʌm] [bæk] , ['hæri] .
**Harry ! ( Gathers up her skirts and runs a little way ) Come back , Harry .**
哈里 ! ( 聚集 向上 她 裙子 和 跑步 一个 小的 方式 ) 来 后退 , 哈里 .

哈利！（提起裙子跑了一小段路）回来，哈利。

( ['stægəz] ['fɔ:wəd] [ə'genst] [læmp] - [pəʊst] ) ['hæri] !
**( Staggers forward against lamp - post ) Harry !**
( 踉跄 向前 反对 灯 - 邮政 ) 哈里 !

（踉跄着撞到路灯柱上）哈利！

( [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] )
**( Much lower )**
( 很多 降低 )

（低得多）

['hæri] !
**Harry !**
哈里 !

哈利！

( [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ) [teɪk] [ˌem 'i:] [wɪð] [ju:; jʊ] .
**( In a whisper ) Take me with you .**
( 在 一个 耳语 ) 拿 我 和 你 .

（低声说）带我一起走吧。

( [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lɑ:f] , [æt; ət] [fɜ:st] ['feɪntli] , [ðen] [laʊdə] . )
**( Begins to laugh , at first faintly , then louder . )**
( 开始 到 笑 , 在 第一的 淡淡的 , 然后 更大声 . )

（开始笑，起初声音很小，然后越来越大。）

( ['wɪndəʊ] [ 'rʌmbl ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ kæpt] . [eɪtʃ] . - [es] ['tʃʌk(ə)l] [ 'miŋgl ] [wɪð] ['bɛsiz] ['lɑ:ftə(r)] , [wɪtʃ] [ə'brʌptli] [stɒps] . )
**( Window rumbles up , and Capt . H . ' s chuckle mingles with Bessie's laughter , which abruptly stops . )**
( 窗户 隆隆声 向上 , 和 船长 . H . - s 轻笑 混合 和 贝西的 笑声 , 哪个 突然 停止 . )

（窗户缓缓升起，H 船长的轻笑声与贝西的笑声交织在一起，贝西的笑声戛然而止。）

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [gəʊz] [ɒn] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ; [spi:ks] ['kɔ:ʃəsli] ) .
**Capt . H . ( Goes on chuckling ; speaks cautiously ) .**
船长 . H . ( 去 在 轻笑 ; 说话 谨慎地 ) .

H 上尉（继续轻笑；说话谨慎）。

[ɪz] [hi:; hi] [gɒn] [jet] , [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['feləʊ] ?
**Is he gone yet , that information fellow ?**
是 他 已消失 然而 , 那 信息 同伴 ?

那个打探消息的人走了吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ['eniweə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ?
**Do you see him anywhere , my dear ?**
做 你 看 他 任何地方 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你看到他了吗?

['besi] ( [ləʊ] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] ) .
**Bessie ( Low and stammering ) .**
贝西 ( 低的 和 结巴 ) .

贝西（声音低沉，说话结结巴巴）。

[en] - [nəʊ] , [nəʊ] ! ( [ 'tɔtə ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][læmp] - [pəʊst] ) [ai][doʊnt] [siː] [hɪm] .
**N - no , no ! ( Totters away from lamp - post ) I don't see him .**
N - 不 , 不 ! ( 托特斯 离开 从 灯 - 邮政 ) 我 不 看 他 .

不，不！（摇摇晃晃地离开路灯）我没看见他。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( ['æŋkʃəs] ) .
**Capt . H . ( Anxious ) .**
船长 . H . ( 焦虑的 ) .

H.上尉（焦虑）。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['vægəbɒnd] , [maɪ][dɪə(r)] .
**A grinning vagabond , my dear .**
一个 咧嘴笑 流浪汉 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，他是个咧嘴笑着的流浪汉。

[gʊd] [gɜːl] .
**Good girl .**
好的 女孩 .

乖女孩。

[ɪts] [juː; jʊ] [huː] [drəʊv] [hɪm] [ə'weɪ] .
**It's you who drove him away .**
它是 你 WHO 驾驶 他 离开 .

是你把他赶走了。

[gʊd] [gɜːl] .
**Good girl .**
好的 女孩 .

乖女孩。

( [steɪdʒ] ['grædʒuəli] [ 'dɑːkən ] )
**( Stage gradually darkens )**
( 阶段 逐步地 变暗 )

（舞台灯光逐渐变暗）

['besi] .
**Bessie .**
贝西 .

贝西。

[gəʊ][ɪn] ; [biː; bi]['kwaɪət] !
**Go in ; be quiet !**
去 在 ; 是 安静的 !

进去，保持安静！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɑːm] [ɪ'nʌf] .
**You have done harm enough .**
你 有 完毕 伤害 足够的 .

你已经造成了足够的伤害。

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ə'lɑːmd] ) .
**Capt . H . ( Alarmed ) .**
船长 . H . ( 惊慌 ) .

H.上尉（惊慌失措）。

[waɪ] .
**Why .**
为什么 .

为什么。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**Do you hear him yet , my dear ?**
做 你 听到 他 然而 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你听到他说话了吗？

['besi] ( [sɒbz] , ['druːpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ) .
**Bessie ( Sobs , drooping against the railings ) .**
贝西 ( 啜泣 , 下垂 反对 这 栏杆 ) .

贝西（抽泣着，倚靠在栏杆上）。

---

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不！

---

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不！

---

[ai][doʊnt] .
**I don't .**
我 不 .

我不。

---

[ai][doʊnt][hɪə(r)][hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
**I don't hear him any more .**
我 不 听到 他 任何 更多的 .

我再也听不到他的声音了。

---

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [traɪ'ʌmfənt] ) .
**Capt . H . ( Triumphant ) .**
船长 . H . ( 凯 ) .

H.上尉（凯旋）。

---

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [tɪl] ['aʊə(r)] ['hæri] ['kʌmz] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Now we shall be all right , my dear , till our Harry comes home to - morrow .**
现在 我们 将 是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 , 直到 我们的 哈里 来 家 到 - 明天 .

亲爱的，现在我们会没事的，直到明天哈利回家。

---

( [ə'fektɪd] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [lɑːf] . )
**( Affected gurgling laugh . )**
( 做作的 淙淙 笑 . )

（发出做作的咕噜声。）

---

['besi] ( [dɪ'stræktɪd] ) .
**Bessie ( Distracted ) .**
贝西 ( 愣 ) .

贝西（心不在焉）。

---

[biː; bi]['kwaɪət] .
**Be quiet .**
是 安静的 .

安静。

---

[ʃʌt] [jɔː'self] [ɪn] .
**Shut yourself in .**
关闭 你自己 在 .

把自己关起来。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] .
**You will make me mad .**
你 将要 制作 我 疯狂的 .

你会惹我生气的。

---

( ['luːzɪŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɜː'self] , [rɪ'piːts] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ɪn'fekʃ(ə)n] )
**( Losing control of herself , repeats with rising infection )**
( 输 控制 的 她自己 , 重复 和 上升 感染 )

（失去自控能力，感染加重后反复发作）

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] .
**You make me mad .**
你 制作 我 疯狂的 .

你惹我生气了。

( [wɪð] [dɪ'speə(r)] )
**( With despair )**
( 和 绝望 )

（带着绝望）

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
**There is no to - morrow !**
那里 是 不 到 - 明天 !

没有明天！

( [sɪŋks] [tuː; tə] [graʊnd] [nɪə(r)] ['mɪd(ə)l] ['reɪlɪŋz] .
**( Sinks to ground near middle railings .**
( 水槽 到 地面 靠近 中间 栏杆 .

（在中间栏杆附近下沉到地面。

[ləʊ] [sɒbz] )
**Low sobs )**
低的 啜泣 )

（低声抽泣）

( [steɪdʒ] [ 'dɑːkən ] [pə'septəbli] . )
**( Stage darkens perceptibly . )**
( 阶段 变暗 明显地 . )

（舞台明显变暗。）

[ kæpt] . [eɪtʃ] . ( [ə'bʌv] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ) .
**Capt . H . ( Above , in a voice suddenly dismayed and shrill ) .**
船长 . H . ( 多于 , 在 一个 嗓音 突然 沮丧 和 尖锐 ) .

H 上尉（上图，声音突然变得惊恐而尖锐）。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**What do you say , my dear ?**
什么 做 你 说 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么说？

[nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
**No to - morrow ?**
不 到 - 明天 ?

没有明天？

( ['brəʊkən] , ['veri] ['fiːbli] . )
**( Broken , very feebly . )**
( 破碎的 , 非常 虚弱地 . )

（声音破碎，非常虚弱。）

[nəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
**No — to - morrow ?**
不 — 到 - 明天 ?

不——明天？

( ['wɪndəʊ] [rʌnz] [daʊn] )
**( Window runs down )**
( 窗户 跑步 向下 )

（窗户掉下来了）

- ( [hɜːd] [wɪ'ðɪn] , ['mʌfld] [be'ləuɪŋ] ) .
**Carvil ( Heard within , muffled bellowing ) .**
- ( 听到 之内 , 闷音 咆哮 ) .

卡维尔（里面传来低沉的吼叫声）。

['besi] — ['besi] — ['besi] — ['besi] — — — ( [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːl] ['besi] [sprɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd]
**Bessie — Bessie — Bessie — Bessie — — — ( At the first call Bessie springs up and**
贝西 — 贝西 — 贝西 — 贝西 — — — ( 在 这 第一的 称呼 贝西 弹簧 向上 和
[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] ['blaɪndli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**begins to stumble blindly towards the door .**
开始 到 绊倒 盲目地 向 这 门 .

贝西——贝西——贝西——贝西——（听到第一个呼唤，贝西就跳了起来，开始跌跌撞撞地朝门口走去。

[ə; eɪ] [feɪnt] [fæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ) [juː; jʊ] ! —
**A faint fash of lightnings followed by a very low rumble of thunder ) You ! —**
一个 头晕的 时尚 的 闪电 随后 经过 一个 非常 低的 隆隆 的 雷 ) 你 ! —
['besi] !
**Bessie !**
贝西 !

一阵微弱的闪电，随后传来低沉的雷声）你！——贝西！

['kɜːt(ə)n]
**CURTAIN**
窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷